



Assumpta est Maria in celum  
gaudent Angeli collaudantes  
benedicunt Dominum

**OFFICE**  
**DE LA**  
**BIENHEUREUSE VIERGE**  
**MARIE**

SELON LE BRÉVIAIRE ROMAIN



Édition 2019









**A**ssúmp̄ta est **M**aría in cœlum :  
gaudent **A**ngeli, collaudántes  
benedícunt **D**óminum





## PRÉSENTATION DE CETTE ÉDITION

La présente édition du *Petit Office de la Sainte Vierge* est une reprise presque intégrale de l'édition parue aux *Editions Franciscaines* en 1939, avec la traduction des psaumes et les notes de l'abbé Paul Bayart.

Nous remercions les *Éditions Franciscaines* de nous avoir autorisés à utiliser cette édition de 1939.

Notre travail a consisté à mettre à jour le *Petit Office* (selon les rubriques de 1962), et à en faciliter la récitation pour les âmes désireuses d'utiliser cet Office, mais rebutées par leur manque de familiarité avec les rubriques. Celles-ci, en effet, sont nécessaires, pour s'acquitter correctement de cet Office.

Cette édition, comme celle de 1939, est destinée d'abord aux tertiaires de saint François, pour la récitation en privé ou en Fraternité. Cependant, comme il ne s'agit pas d'un rit franciscain propre, mais du *Petit Office* traditionnel de l'Église Romaine, il n'est pas réservé à la famille franciscaine.

Seul le supplément proposant l'*Office des Pater* dans un cadre liturgique, est plus spécialement destiné aux tertiaires.

En privé, la récitation du *Petit Office* peut se faire également en français : la traduction de 1939 que nous avons reproduite, étant munie de l'*Imprimatur*, permettra aux tertiaires de satisfaire à leur obligation quotidienne de l'Office.



Nous espérons que cette édition aura atteint son but et qu'elle encouragera beaucoup d'âmes à se lancer et à persévérer dans la récitation de ces louanges mariales, qui sont parmi les plus antiques, les plus célèbres et les plus glorieuses pour Notre-Dame.

Nous sollicitons sa bénédiction maternelle et ses grâces de choix pour tous nos tertiaires et tous les utilisateurs de ce petit livre.

Les Pères Capucins du Couvent Saint-François  
Morgon

Le 13 mai 2017

Centenaire de la 1<sup>e</sup> Apparition  
de Notre-Dame à Fatima









# OFFICE DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE

## Office divin traditionnel pour les tertiaires de saint François

Le *Petit Office de la Sainte Vierge* est d'usage courant depuis le XI<sup>e</sup> siècle : c'est une des formes les plus traditionnelles de la dévotion à Marie, en même temps qu'un des exercices de piété les plus riches de substance. On se rappelle que saint François adopta lui aussi cette forme d'un Office quotidien pour méditer la Passion de Notre-Seigneur.

Le *Petit Office de la Sainte Vierge* se compose donc des mêmes éléments que l'Office célébré chaque jour dans l'Église par les clercs et les religieux, et il suit la même distribution en Heures. La différence est que ce *Petit Office* ne varie pas de jour en jour, et que les Matines y sont notablement abrégées.

Dans sa destination primitive, le *Petit Office de la Sainte Vierge* (comme l'Office de la Passion de saint François) s'ajoutait, chaque jour, heure par heure, à l'Office du chœur. Bientôt on le détacha pour l'usage des fidèles pieux qui ne récitaient pas le Bréviaire ; et



l'Église admit qu'il remplacerait la récitation du Bréviaire pour certaines congrégations de religieuses et aussi pour les tertiaires.

C'est donc pour nous la forme régulière et préférable de l'Office divin, chaque fois que nous ne pouvons célébrer en public ou réciter en particulier l'Office du Bréviaire.

L'Office est l'expression authentique de la prière de l'Église ; nous n'y prions pas en isolés, mais avec toute l'Église. C'est l'Église qui prie par nous ; et c'est elle qui nous propose les pensées et les sentiments qui doivent alimenter notre commune prière. Ainsi elle nous forme à penser, à sentir, à prier, et par suite à agir dans son véritable esprit, en vrais chrétiens. C'est là une des grâces de l'Office liturgique, sans oublier que la prière faite au nom de l'Église a devant Dieu une valeur et une efficacité qui trouvent dans l'Église même leur source et leur garantie.

### Composition et utilisation de l'Office

L'Office se divise en Heures<sup>1</sup> ; il est conçu comme une sanctification du temps, une offrande incessante de notre vie. Les heures les plus favorables à la prière sont d'abord celles de la nuit : l'Office prend alors la forme d'une veillée, qui s'ouvre le soir avec les Vêpres,

---

1 - Autrefois, l'Office commençait avec les Vêpres. Aujourd'hui, il commence par les Matines, sauf les jours de fête de 1<sup>er</sup> cl. et les dimanches (Note de l'éditeur).

se poursuit avec les Nocturnes (Matines) et s'achève au lever du jour avec les Laudes. Durant la journée, les Heures de Tierce, de Sexte et de None, marquent comme de courtes haltes vers neuf heures, midi et trois heures de l'après-midi. Prime et Complies sont respectivement des prières avant le travail du jour et avant le repos de la nuit. Ce caractère de consécration des différentes parties de la journée est très marqué dans le grand Office du Bréviaire ; il apparaît moins dans le *Petit Office de la Sainte Vierge* ; mais on doit s'efforcer d'en tenir compte le plus possible, soit pour choisir, si on le peut, les moments que l'on consacrera à l'Office divin, soit pour réciter chaque Heure dans l'esprit de l'Église.

Mais cette distribution des Heures n'explique pas tout. Il s'agit chaque fois de prier. La prière, dans la tradition antique, comprend d'une part la lecture de l'Écriture, lecture qui est à la fois méditation et prière, et d'autre part l'expression des sentiments que cette lecture fait naître en nous et des demandes qu'elle nous suggère. La méditation de l'Écriture est représentée par le chant des psaumes, par les leçons ; notre âme s'exprime, elle, dans les oraisons, dans les hymnes ; certaines pièces, comme les antiennes et les répons, sont des commentaires de l'Écriture.

Tous ces textes dont se compose l'Office — textes de l'Écriture Sainte, inspirée par Dieu pour nous ; textes de composition ecclésiastique, exprimant officiellement la pensée de l'Église — s'ils apparaissent aussitôt



d'une très grande beauté, peuvent cependant parfois nous déconcerter par leur élévation ou nous décourager par leur tournure littéraire. La première de ces difficultés ne doit pas nous arrêter : faisons simplement confiance à l'Église qui nous propose son idéal ; il n'est pas un baptisé qui puisse se voir refuser la grâce de penser comme l'Église ; et n'est-elle pas notre mère, celle qui nous apprend à bien penser et à bien vivre.

L'autre difficulté n'est pas insurmontable. D'abord, il ne faut pas vouloir tout comprendre du premier coup. Ensuite on s'aidera de la traduction donnée ici et faite pour être claire ; on trouvera dans des notes quelques explications ; on pourra recourir à des commentaires plus détaillés écrits ou oraux ; on prendra ces textes comme sujets de méditation.

### Quelques principes d'explication

Il est nécessaire de connaître quelques principes, dont voici le résumé :

Les psaumes (et les autres passages de l'Ancien Testament insérés au *Petit Office*) sont écrits dans une langue très imagée : ce sont des poèmes. Les idées ne se développent pas régulièrement comme dans nos compositions classiques ; elles se mêlent, se reprennent, s'opposent. Parfois une prière : « Ô Dieu... », est suivie d'une affirmation : « Il est miséricordieux... ». On saisira sans peine le sens des passages les plus difficiles, si on tient compte d'une loi constamment obser-



vée dans ce genre de poésie : le parallélisme. C'est-à-dire qu'une idée, exprimée dans un verset, se répète ou se complète dans le verset suivant.

Par exemple : « Seigneur, exaucez ma prière » ; et aussitôt : « Que mon appel parvienne jusqu'à vous ». Ou, d'un autre genre : « Si le Seigneur ne bâtit la maison » — « en vain travaillent ceux qui la bâtissent ». Avec un peu d'usage, on aura vite reconnu les différents emplois de ce procédé et cela suffira presque toujours pour saisir la pensée, en goûter le charme merveilleux, en tirer la leçon pratique. Car tout ce qui nous est là enseigné par le Saint-Esprit et proposé par l'Église, doit entrer dans nos convictions et modeler notre âme.

Le sens de l'Écriture Sainte doit être pris d'abord littéralement : il faut comprendre ce que l'écrivain sacré, David par exemple, voulait dire. Mais il faut aller plus loin. D'abord parce que c'est nous maintenant, et l'Église, qui nous approprions ces textes, d'ailleurs composés pour tous les temps ; pour nous : il faut les adapter à nos besoins, à nos états, aux vérités de la foi chrétienne. En outre, certains de ces textes, comme le psaume *Dixit Dóminus*, sont de véritables prophéties qui, directement, se rapportent au Christ et à son Église.

D'ailleurs beaucoup d'expressions des psaumes sont nettement allégoriques et ne prennent tout leur sens que si on les entend « spirituellement » : ainsi la « cité de Dieu », c'est bien plus l'Église que Jérusalem.

Enfin, et surtout à propos de la Sainte Vierge Marie, il est de tradition dans l'Église que nous avons le droit de trouver dans les textes de la Bible des formules qui, plus largement entendues, expriment fort bien ce que la foi chrétienne nous enseigne : « Vous êtes la gloire de Jérusalem..., vous êtes toute belle... », paroles qui n'ont pas été écrites directement à la louange de Marie, mais que nous aimons à dire à notre Reine immaculée, tellement elles expriment bien la pensée et l'amour de l'Église.

Célébrons, récitons notre *Petit Office*, au nom de l'Église, avec une foi et une piété généreuse et docile : la docilité d'esprit nous mènera à l'intelligence de la prière liturgique, nous en donnera le goût, nous en dispensera les fruits.

### Division du *Petit Office*

Le *Petit Office de la Sainte Vierge* est essentiellement le même pendant toute l'Année. Cependant, certaines parties sont propres à certains Temps de l'Année liturgique. Ces parties propres, à choisir, sont annoncées et clôturées par une demi-barre :

---

#### Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation

Il se dit depuis les Vêpres du samedi avant le premier dimanche de l'Avent jusqu'à None du 24 décembre



inclusivement, ainsi qu'à la fête de l'Annonciation. L'Office de l'Annonciation s'étend depuis les premières Vêpres qui se disent la veille, jusqu'à la fin des Complies de la fête.

### Au Temps de Noël

L'Office se récite depuis les Vêpres du 24 décembre, jusqu'aux Complies du 2 Février inclusivement, même si le temps de la Septuagésime a commencé plus tôt.

### Au Temps Pascal

Cet Office se dit depuis les Matines de Pâques, jusqu'à None du samedi avant le dimanche de la Sainte Trinité.

### Rubrique pour la fin de l'Office

A la fin de Complies, on achève l'Office par l'une des antiennes finales, qui se dit à genoux (sauf pour les Complies du samedi, du dimanche, et pendant tout le Temps Pascal, où elle est récitée debout).

### Prières avant et après l'Office

Depuis les rubriques de 1962, aucune prière n'est obligatoire, ni avant, ni après l'Office. Il est louable cependant de réciter au moins un *Ave María* à voix basse avant et après l'Office.

Si l'on récite plusieurs Heures à la suite, on dira cet *Ave María* avant la première Heure, et après la der-

nière Heure de la série. A la place de cet *Ave Maria*, on pourra aussi réciter les prières prévues dans le Bréviaire (rubriques d'avant 1962) avant et après l'Office, que l'on trouvera p. IX. On ne peut que recommander la récitation de ces précieuses prières.





## AVANT L'OFFICE

*(facultatif)*

**P**ater noster, qui es  
in cælis, sanctificé-  
tur nomen tuum. Ad-  
véniat regnum tuum.  
Fiat volúntas tua, sicut  
in cælo et in terra. Pa-  
nem nostrum quotidiá-  
num da nobis hódie.  
Et dimítte nobis débita  
nostra, sicut et nos di-  
míttimus debitóribus  
nostris. Et ne nos indú-  
cas in tentatiónem : sed  
libéra nos a malo.

Amen.

**A**ve María, grátia  
plena, Dóminus te-  
cum : benedícta tu in  
mulieribus, et benedíc-  
tus fructus ventris tui  
Jesus.

**N**otre Père, qui êtes  
aux cieux, que  
votre nom soit sancti-  
fié ; que votre règne ar-  
rive ; que votre volon-  
té soit faite sur la terre  
comme au ciel. Don-  
nez-nous aujourd'hui  
notre pain de chaque  
jour ; pardonnez-nous  
nos offenses, comme  
nous pardonnons à  
ceux qui nous ont of-  
fensés ; et ne nous lais-  
sez pas succomber à  
la tentation ; mais dé-  
livrez-nous du mal.

Ainsi soit-il.

**J**e vous salue, Marie,  
pleine de grâce, le Sei-  
gneur est avec vous ;  
vous êtes bénie entre  
toutes les femmes, et Jé-  
sus le fruit de vos en-  
traîles est béni.

Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

**C**redo in Deum, Patrem omnipotentem, Creatorem cæli et terræ. Et in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, qui concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Virgine, passus sub Póntio Piláto, crucifíxus, mórtuus et sepúltus : descendit ad ínferos : tértia die resurrexit a mórtuis : ascendit ad cælos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis ; inde ventúrus est judicare vivos et mórtuos.

Credo in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclesiám Cathólicam,

**J**e crois en Dieu le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre et en Jésus-Christ son Fils unique, notre Seigneur ; qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie ; a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli ; est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts ; est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois au Saint-Esprit ; à la sainte Église catholique ; à la com-



Sanctórum commu-  
niónem, remissionem  
peccatórum, carnis re-  
surrectionem, vitam  
æternam. Amen.

munion des Saints ; à la  
rémission des péchés,  
à la résurrection de la  
chair ; à la vie éternelle.  
Ainsi soit-il.

(✠ : *Signe de croix sur les lèvres, puis sur le cœur.*)

**A**peri, Dómine, ✠ os  
meum ad benedi-  
cendum nomen sanc-  
tum tuum : munda  
quoque ✠ cor meum  
ab ómnibus vanis, per-  
vérsis et aliénis cogita-  
tiónibus : intelléctum  
illúmina, afféctum in-  
flámma, ut digne, attén-  
te ac devóte hoc Offí-  
cium recitáre váleam,  
et exaudíri mérear ante  
conspéctum divínæ Ma-  
jestátis tuæ. Per Chris-  
tum Dóminum nos-  
trum. Amen.

**S**eigneur, ouvrez mes  
✠ lèvres pour que  
je bénisse votre saint  
Nom : purifiez mon ✠  
cœur de toutes pensées  
vaines, mauvaises ou  
inutiles, éclairez mon  
intelligence, enflammez  
ma volonté, afin que je  
puisse réciter cet Office  
d'une manière digne,  
attentive et pieuse, et  
qu'ainsi je mérite d'être  
exaucé en présence de  
votre divine Majesté.  
Par Jésus-Christ notre  
Seigneur. Ainsi soit-il.

**D**ómine, in unióne  
illíus divínæ inten-  
tiónis, qua ipse in terris  
laudes Deo persolvís-  
ti, has tibi Horas (hanc  
tibi Horam) persólvo.

**S**eigneur Jésus-Christ,  
en union avec cette di-  
vine intention par-  
laquelle Vous-même  
avez rendu à Dieu des  
louanges sur la terre, je  
vous offre ces Heures  
(cette Heure).



## À MATINES<sup>2</sup>

*Faire le signe de la croix sur les lèvres :*

℣. Dómine, ✙ lábia mea apéries.

℞. Et os meum annuntiábit laudem tuam<sup>3</sup>.

℣. Seigneur, ✙ vous ouvrirez mes lèvres.

℞. Et ma bouche dira votre louange<sup>3</sup>.

*Faire un grand signe de croix :*

℣. Deus, ✙ in adiutorium meum inténde.

℞. Dómine, ad adiuvandum me festína.

Gloria Patri et Fílio, et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

℣. Ô Dieu, ✙ venez à mon aide.

℞. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

2 - Matines est en réalité l'Office de la nuit ; le terme de Matines s'appliquait d'abord aux Laudes qui achèvent la veillée au moment de l'aurore ; il a ensuite désigné tout l'Office de nuit. L'heure régulière de Matines est entre minuit et l'aurore. Pratiquement, on récite Matines de grand matin, ou la veille au soir (même à partir de 14 heures s'il s'agit de la récitation privée).

3 - Ce verset du psaume *Miserére* servait à éveiller les religieux au moment de se rendre à l'Office de Matines.



Allelúia (*ou* Laus tibi,  
Dómine, Rex æternæ  
glóriæ<sup>4</sup>).

Alléluia (*ou* Louange  
à vous, Seigneur, Roi de  
gloire éternelle<sup>4</sup>).

### Invitatoire

**A**ve, María, grátia  
plena ; \* Dóminus  
tecum.

*R.* Ave, María, grátia  
plena ; Dóminus tecum.

**J**e vous salue, Marie,  
pleine de grâce ; \* le  
Seigneur est avec vous.

*R.* Je vous salue, Ma-  
rie, pleine de grâce ; le  
Seigneur est avec vous.

### Psaume 94<sup>5</sup>

**V**eníte, exsultémus  
Dómino, jubilémus  
Deo salutári nostro ;  
præoccupémus fáciem  
ejus in confessióne, et  
in psalmis jubilémus ei.

**V**enez, acclamons  
le Seigneur, accla-  
mons le Dieu qui nous  
sauve ; présentons-nous  
devant lui avec nos  
louanges, acclamons-le  
dans nos cantiques.

4 - Cette acclamation remplace l'alléluia depuis la Septuagésime jusqu'à Pâques.

5 - L'Office de la nuit comporte un prélude plus long et plus solennel que pour les autres Heures. Il s'agit du Ps. 94 qui a gardé ici la forme responsoriale primitive, un refrain s'intercalant entre les versets du psaume que récite un chantre. Ce psaume a aussi conservé le texte latin antérieur à la révision du psautier qui figure dans la Vulgate.

℞. Ave, María, grátia plena ; Dóminus tecum.

Quóniam Deus magnus Dóminus et Rex magnus super omnes deos : quóniam non repellet Dóminus plebem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ<sup>6</sup>, et altitúduines móntium ipse cónspect.

℞. Dóminus tecum.

Quóniam ipsíus est mare et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus : *(ici on fléchit le genou)* veníte, adorémus, et procidámus ante Deum : plorémus coram Dómino, qui fecit nos ; quia ipse est Dóminus Deus noster, nos autem pópulus ejus

℞. Je vous salue, Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous.

Car le Seigneur est le Dieu suprême, le grand Roi au-dessus de tous les dieux ; le Seigneur ne repoussera pas son peuple ; car Il tient en sa main les confins de la terre<sup>6</sup> et Il voit les hauteurs des montagnes.

℞. Le Seigneur est avec vous.

La mer est à Lui, car Il l'a créée, et ses mains ont façonné la terre ; *(ici on fléchit le genou)* venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, courbons-nous devant le Seigneur, qui nous a créés ; car Il est le Seigneur notre Dieu, et nous sommes son

6 - Image que nous retrouvons dans les hymnes de Matines et de Laudes.



et oves páscuæ ejus.

**R.** Ave, María, grátia plena ; Dóminus tecum.

**H**ódie, si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne, secúndum diem tentatiónis in déserto<sup>7</sup>, ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.

**R.** Dóminus tecum.

**Q**uadráginta annis próximus fui generatióni huic et dixi : semper hi errant corde ; ipsi vero non cógno-vérunt vias meas ; quibus jurávi in ira mea : si

peuple, les brebis de son pâturage.

**R.** Je vous salue, Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous.

**A**ujourd'hui, puis-siez-vous écouter sa voix ; n'endurcissez pas vos cœurs comme au jour de la révolte, comme au jour de la tentation dans le désert<sup>7</sup>, où vos pères m'ont tenté, ont douté, même après avoir vu mes œuvres.

**R.** Le Seigneur est avec vous.

**Q**uarante années, j'ai dû souffrir cette génération, et j'ai dit : leur cœur est toujours égaré, ils ne connaissent pas mes voies ; alors je leur ai juré, dans ma

---

7 - Le texte fait allusion aux révoltes du peuple hébreu dans le désert (Ex. 17 et Num. 20).

introíbunt in réquiem<sup>8</sup>  
meam.

℞. Ave, María, grátia  
plena ; Dóminus tecum.

Glória Patri... Sicut  
erat...

℞. Dóminus tecum.

℞. Ave María grátia  
plena ; Dóminus tecum.

colère, qu'ils n'entre-  
raient pas dans mon re-  
pos<sup>8</sup>.

℞. Je vous salue, Ma-  
rie, pleine de grâce ; le  
Seigneur est avec vous.

Gloire au Père...  
Comme il était...

℞. Le Seigneur est avec  
vous.

℞. Je vous salue, Ma-  
rie, pleine de grâce ; le  
Seigneur est avec vous.

### Hymne<sup>9</sup>

**Q**uem terra, pontus,  
sídera,  
Colunt, adórant, præ-  
dicant,  
Trinam regéntem má-  
chinam<sup>10</sup>  
Clastrum Mariæ báju-  
lat.

**C**elui que les cieux, la  
mer et la terre  
Vénèrent soumis, ado-  
rent, proclament :  
Celui qui régit la triple  
machine<sup>10</sup>,  
Marie en son sein le  
porte enfermé.

8 - La Terre Promise.

9 - De saint Venance Fortunat.

10 - Le ciel, la mer, la terre. *Máchina* signifie l'organisation de l'univers.



**C**ui luna, sol et ómnia

Deserviunt per témpo-  
ra,

Perfúsa cæli grátia,

Gestant puéllæ víscera.

**B**eáta Mater múnere,

Cujus supérnus Artifex

Mundum pugíllo cónti-  
nens<sup>11</sup>,

Ventris sub arca clau-  
sus est.

**B**eáta cæli núntio,

Fœcúnda Sancto Spíri-  
tu,

Desiderátus géntibus<sup>12</sup>

Cujus per alvum fusus  
est.

**L**a lune, le soleil, et le  
monde entier

Sont à son service à tra-  
vers les temps ;

Voici que, baigné de  
grâce céleste,

Un sein virginal lui  
donne naissance.

**B**ienheureuse mère par  
la grâce,

Lorsque le Très-Haut,  
Créateur du monde,

Lui qui dans son poing  
enserre le globe<sup>11</sup>,

Au creux de votre sein  
est venu s'enclorre.

**B**ienheureuse que le  
Ciel avertit ;

Le Saint-Esprit vous  
rendit féconde,

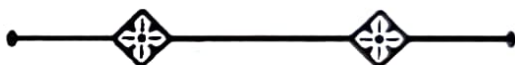
Et le Désiré des Nations<sup>12</sup>  
Sortant de votre sein,  
naquit parmi nous.

11 - Voir ci-dessus le Ps. 94. Le Christ est souvent représenté te-  
nant en main le globe.

12 - Le Désiré des Nations est un des noms que les Prophètes  
donnent au Messie.

Jesu, tibi sit glória,  
 Qui natus es de Vierge,  
 Cum Patre et almo  
 Spíritu,  
 In sempiterna sæcula.  
 Amen.

Ô Jésus, gloire soit à vous,  
 Qui êtes né de la Vierge,  
 Avec le Père et l'Esprit-  
 Saint,  
 Durant les siècles éternels.  
 Ainsi soit-il.



*Nocturne des mardi et vendredi (p. 16).*

*Nocturne des mercredi et samedi (p. 25).*

## NOCTURNE<sup>13</sup>

### *DIMANCHE, LUNDI ET JEUDI*

*Ant. 1* Benedícta tu \*  
 in mulieribus, et bene-  
 dictus fructus ventris  
 tui.

*Ant. 1* Vous êtes bénie  
 entre les femmes, et le  
 fruit de vos entrailles  
 est béni.

*(l'astérisque \* marque la partie de l'antienne récitée  
 par le chantre seul lors de la prière chorale de l'Office.)*

---

13 - On appelle Nocturne la série des psaumes, des leçons et des répons qui caractérise l'Office de nuit. Les jours de fêtes, la veil-



Psaume 8<sup>14</sup>

**D**ómine Dóminus  
noster, \* quam ad-  
mirábile est nomen  
tuum in univérſa terra !

Quóniam eleváta est  
magnificéntia tua \* su-  
per cælos.

Ex ore infántium  
et lacténtium per-  
fecísti laudem prop-  
ter inimícos tuos, \* ut  
déstruas inimícum et  
ultórem<sup>15</sup>.

**S**eigneur, ô notre  
Maître, que votre  
nom est glorieux par  
toute la terre !

Car votre majes-  
té s'élève au-dessus des  
cieux.

Dans la bouche des  
enfants, même à la ma-  
melle, vous mettez une  
louange parfaite, en  
face de vos adversaires,  
pour réduire l'ennemi  
et le méchant<sup>15</sup>.

---

lée comprend trois nocturnes successifs. Le *Petit Office de la Sainte Vierge* n'a qu'un seul nocturne : les leçons et les répons sont toujours les mêmes, mais les psaumes varient selon les jours de la semaine, afin d'utiliser les neuf psaumes qui figurent aux trois nocturnes des fêtes de la Sainte Vierge. Ces psaumes sont choisis parmi ceux qui s'appliquent le mieux aux relations de Marie avec le Christ et avec l'Église. On les prend dans l'ordre qu'ils ont dans la Bible : 8, 18, 23, 44, 45, 86, 95, 96, 117. On les accompagne d'antienne qui suggèrent de quelle manière, selon la tradition, chaque psaume peut s'appliquer à la Sainte Vierge.

14 - De David.

15 - Notre-Seigneur cite ce verset quand les enfants l'acclament (Matth. 21, 16).

Quóniam vidébo  
cælos tuos, ópera di-  
gitórum tuórum, \* lu-  
nam et stellas quæ tu  
fundásti.

Quid est homo, quod  
memor es ejus ? \*  
aut fílius hóminis,  
quóniam vísitas eum ?

Minuísti eum pau-  
lo minus ab Angelis,  
glória et honóre co-  
ronásti eum : \* et consti-  
tuísti eum super ópera  
mánuum tuárum.

Ómnia subjecísti sub  
pédibus ejus<sup>16</sup>, \* oves et  
boves univérsas, ínsu-  
per et pécora campi ;

Vólucres cæli, et pisces  
maris \* qui perámbu-  
lant sémitas maris.

Quand je vois les  
cieux, l'œuvre de vos  
doigts, la lune, et les  
étoiles que vous avez  
établies.

Qu'est-ce que l'hom-  
me, pour que vous son-  
giez à lui, et le fils de  
l'homme, pour que  
vous le regardiez ?

Vous l'avez pla-  
cé un peu au-dessous  
des Anges, vous l'avez  
couronné de gloire et  
d'honneur, vous l'avez  
fait régner sur l'œuvre  
de vos mains.

Vous avez tout placé  
sous ses pieds<sup>16</sup>, les bre-  
bis et tout le bétail, et  
jusqu'aux animaux sau-  
vages ;

Les oiseaux du ciel et  
les poissons de la mer  
qui parcourent les sen-  
tiers de la mer.

---

16 - Saint Paul applique plusieurs fois ces versets à Notre-Seigneur, abaissé dans l'Incarnation, mais Roi universel.



Dómine Dóminus  
noster, \* quam admirá-  
bile est Nomen tuum in  
univérſa terra !

Glória Patri...

*(après chaque psaume, sauf indication contraire)*

Seigneur, ô notre  
Maître, que votre nom  
est glorieux par toute la  
terre !

Gloire au Père...

*Ant.* Benedícta tu in  
mulieribus et benedíc-  
tus fructus ventris tui<sup>17</sup>.

*Ant. 2* Sicut myrrha \*  
elécta odórem dedís-  
ti suavitátis, sancta Dei  
Génitrix.

*Ant.* Vous êtes bénie  
entre les femmes, et le  
fruit de vos entrailles  
est béni<sup>17</sup>.

*Ant. 2* Comme la myr-  
rhe de choix, vous exha-  
lez un parfum suave, ô  
sainte Mère de Dieu.

### Psaume 18<sup>18</sup>

**C**æli enarrant gló-  
riam Dei, \* et ópera  
mánuum ejus annún-  
tiat firmaméntum.

Dies diéi erúctat ver-  
bum, \* et nox nocti ín-  
dicat sciéntiam.

**L**es cieux racontent la  
Gloire de Dieu, le fir-  
mament fait connaître  
l'œuvre de ses mains ;

Le jour reſſeint au jour  
ce langage, la nuit ré-  
pète à la nuit cet ensei-  
gnement.

17 - Luc 1, 28 et 42. Le Christ et sa Mère restaurent l'homme dans la dignité où il fut créé.

18 - Ce psaume de David reprend et complète le Ps. 8.

Non sunt loquélæ, ne-  
que sermónes \* quorum  
non audiántur voces  
eórum.

In omnem terram  
exívit sonus eórum \* et  
in fines orbis terræ ver-  
ba eórum.

In sole pósuit taberná-  
culum suum ; \* et ipse  
tamquam sponsus pro-  
cédens de thálamo suo,

Exsultávit ut gigas  
ad curréndam viam. \*  
A summo cælo egréssio  
ejus,

Et occúrsus ejus usque  
ad summum ejus : \* nec  
est qui se abscóndat a  
calóre ejus<sup>19</sup>.

Lex Dómini imma-  
culáta, convertens áni-  
mas ; \* testimónium  
Dómini fidéle, sapién-  
tiam præstans párvulis.

Ce ne sont pas des  
mots et des discours  
dont les sons restent in-  
compris ;

Leur voix se répand  
par toute la terre, leurs  
paroles atteignent les  
confins de l'univers.

Dieu a placé dans les  
cieux la tente du soleil,  
pareil au fiancé qui sort  
de sa demeure ;

S'élançant comme un  
géant pour parcourir sa  
carrière, il se lève à une  
extrémité du ciel,

Il le traverse jusqu'à  
l'autre bout, et rien ne  
peut se dérober à sa  
chaleur<sup>19</sup>.

La loi du Seigneur  
est parfaite, convertis-  
sant les âmes ; le témoi-  
gnage du Seigneur est  
digne de foi, éclairant  
les humbles ;

19 - Toute cette première partie est souvent appliquée à la prédi-  
cation de l'Évangile.



Justítiæ Dómini rectæ, lætificantes corda ; \* præceptum Dómini lúcidum, illúminans óculos.

Timor Dómini sanctus, pérmanens in sæculum sæculi, \* judícia Dómini vera, justificáta in semetípisa.

Desiderabilia super aurum et lápidem pretiósum multum : \* et dulcióra super mel et favum<sup>20</sup>.

Etenim servus tuus custódit ea : \* in custodiéndis illis retribútio multa.

Delícta quis intélligit<sup>21</sup> ? Ab occúltis meis munda me ; \* et ab aliénis parce servo tuo.

Le commandement du Seigneur est droit, réjouissant le cœur ; l'ordre du Seigneur est pur, éclairant le regard ;

La crainte du Seigneur est sainte, demeurant à jamais ; les jugements du Seigneur sont vrais, tous également justes :

Ils sont aimables plus que l'or et les pierres précieuses, plus doux que le miel qui coule des rayons<sup>20</sup>.

Aussi votre serviteur veut les garder ; à les garder il trouve grand profit.

Mais qui connaît ses fautes<sup>21</sup> ? Pardonnez-moi celles que j'ignore ; et préservez-moi de toute révolte.

20 - Loi, témoignage, etc., termes synonymes. L'Église dit des préceptes évangéliques ce que le psalmiste dit de la Loi du Sinaï.

21 - Littéralement, le psalmiste demande d'abord pardon pour

Si mei non fúerint domináti, tunc immaculátus ero ; \* et emundábor a delícto máximo.

Et erunt ut compláceant elóquia oris mei, \* et meditátio cordis mei in conspéctu tuo semper.

Dómine, adjútor meus \* et redémptor meus.

*Ant.* Sicut myrrha electa, odórem dedísti suavitátis, sancta Dei Génitrix<sup>22</sup>.

*Ant. 3* Ante torum \* hujus Vírginis frequentáte nobis dúlcia cántica drámatis<sup>23</sup>.

Si le mal ne domine pas en moi, je serai sans reproche, je serai pur de grands péchés.

Puissent les paroles de ma bouche être selon votre volonté, et la pensée de mon cœur être toujours devant vous,

Ô Dieu, mon appui, et mon sauveur !

*Ant.* Comme la myrrhe de choix, vous exhalez un parfum suave, ô sainte Mère de Dieu<sup>22</sup>.

*Ant. 3* Devant le trône de cette Vierge, répétez-nous de beaux chants dramatiques<sup>23</sup>.

les transgressions qui lui ont échappé ; puis il exprime sa volonté de ne pas se laisser entraîner comme les impies à l'oubli de Dieu, la révolte, le grand péché.

22 - D'après Eccl. 24, 20 : voir les leçons, plus loin. L'exemple de Marie est convaincant comme le langage des cieux, et attirant comme les paroles de l'Évangile ; il nous invite à attendre de Dieu le pardon et la pureté.

23 - Antienne non biblique, qui semble venir des liturgies



Psaume 23<sup>24</sup>

**D**ómini est terra, et plenitúdo ejus : \* orbis terrárum, et universi qui hábitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum, \* et super flúmina præparávit eum.

Quis ascéndet in montem Dómini ? \* aut quis stabit in loco sancto ejus ?

Innocens mánibus et mundo corde, \* qui non accépit in vano ánimam suam nec jurávit in dolo próximo suo.

**A**u Seigneur est la terre et tout ce qu'elle renferme, l'univers et tous ceux qui l'habitent.

Car c'est lui qui l'a fait surgir des mers et l'a dressée au-dessus des eaux.

Qui gravira la montagne du Seigneur, qui se tiendra dans son sanctuaire ?

Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui ne livre pas son âme au mensonge, et ne fait pas de serment perfide à son prochain.

---

orientales. Le Ps. 23 est un de ces chants dramatiques, dialogués, qui redisent la gloire de Marie.

24 - Chant de procession pour l'entrée de l'Arche d'alliance dans la citadelle de Sion. La première partie va dans le même sens que le Ps. 18 ; la seconde partie, en forme de dialogue, se chante aux portes de la citadelle. Pour l'application à Marie, on peut penser à l'Incarnation, à la Présentation de Jésus au Temple, à l'Assomption ; ou que Marie est appelée l'Arche d'alliance.

Hic accípiet benedic-  
tiónem a Dómino, \* et  
misericórdiam a Deo  
salutári suo.

Hæc est generátio  
quæréntium eum, \*  
quæréntium fáciem Dei  
Jacob.

Attóllite portas,  
príncipes, vestras,  
et elevámini, portæ  
æternáles : \* et introíbit  
Rex glóriæ.

Quis est iste Rex  
glóriæ ? \* Dóminus for-  
tis et potens, Dóminus  
potens in prælio.

Attóllite, portas,  
príncipes, vestras,  
et elevámini, portæ  
æternáles, \* et introíbit  
Rex glóriæ.

Quis est iste Rex  
glóriæ ? \* Dóminus  
virtútum ipse est Rex  
glóriæ.

Celui-là obtiendra  
la bénédiction du Sei-  
gneur, et la miséricorde  
de Dieu son Sauveur.

Telle est la race de  
ceux qui le cherchent,  
qui cherchent la face du  
Dieu de Jacob.

Levez vos portes, ô  
princes ; levez-vous,  
portes éternelles, et le  
Roi de gloire entrera.

Quel est ce Roi de  
gloire ? C'est le Sei-  
gneur fort et puissant,  
le Seigneur, puissant  
dans le combat.

Levez vos portes, ô  
princes : levez-vous  
portes éternelles, et le  
Roi de gloire entrera.

Quel est ce Roi de  
gloire ? C'est le Sei-  
gneur des Armées, c'est  
lui, le Roi de gloire.



*Ant.* Ante torum hujus Virginitis frequentate nobis dulcia cantica dramaticis.

*Ant.* Devant le trône de cette Vierge, répétez-nous de beaux chants dramatiques.

*Les versets, l'absolution* Précibus p. 34, *les trois leçons et les répons sont à la* p. 34 *ou* p. 41 *selon le temps.*



## NOCTURNE

### MARDI ET VENDREDI

*Ant. 1* Spécie tua \* et pulchritudine tua inténde, prospere procède, et regna.

*Ant. 1* Dans votre splendeur et votre beauté, allez, marchez à la gloire et réglez.

### Psaume 44<sup>25</sup>

**E**ructavit cor meum  
verbum bonum \*  
dico ego ópera mea  
Regi.

**M**on cœur déborde  
en une parole  
exquise, je dis : mes  
œuvres sont pour le  
Roi.

25 - Psaume analogue au Cantique des cantiques. L'Époux est

Lingua mea cálamus scribæ \* velóciter scribéntis.

Speciósus forma præ fíliis hóminum, diffúsa est grátia in lábiis tuis ; \* proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

Accíngere gládio tuo super femur tuum, \* potentíssime<sup>26</sup>.

Spécie tua et pulchritúdine tua \* inténde, prospere procède et regna.

Propter veritátem et mansuetúdinem et justítiam, \* et dedúcet te mirábiliter dextera tua.

Ma langue est le stylet d'un scribe qui écrit avec rapidité.

Vous surpassez en beauté les enfants des hommes, la grâce est répandue sur vos lèvres, car Dieu vous a béni à jamais.

Ceignez vos reins de votre glaive, ô vaillant<sup>26</sup>!

Dans votre splendeur et votre beauté, allez, marchez à la gloire et régnez ;

Pour défendre la vérité, la piété et la justice, votre droite vous assurera le triomphe.

---

le Christ, et l'Épouse est l'Église ; cela au sens littéral du psaume, qui correspond d'ailleurs à l'ensemble des prophéties messianiques. Très anciennement on a appliqué à Marie ce qui est dit ici de l'Épouse.

26 - Comparez ce verset et les suivants avec le psaume 109 *Dixit Dóminus* (le premier des Vêpres).



Sagittæ tuæ acutæ,  
pópuli sub te cadent \*  
in corda inimicórum  
Regis.

Sedes tua, Deus, in  
sæculum sæculi, \* vir-  
ga directiónis virga re-  
gni tui.

Dilexísti justítiam  
et odísti iniquitatem \*  
propterea unxit te  
Deus, Deus tuus, óleo  
lætitiæ præ consórtibus  
tuis<sup>27</sup>.

Myrrha et gutta et cá-  
sia a vestiméntis tuis, a  
dómibus ebúrneis : \* ex  
quibus delectavérunt te  
filiæ regum in honóre  
tuo.

Astitit regína a dex-  
tris tuis in vestítu deau-  
ráto, \* circúmdata va-  
rietáte.

Les flèches sont ai-  
guisées, les peuples  
tombent sous vos pieds,  
les ennemis du Roi sont  
frappés au cœur.

Votre trône, ô Dieu,  
est éternel ; votre  
sceptre royal est un  
sceptre d'équité.

Vous aimez la justice,  
vous haïssez le mal, c'est  
pourquoi Dieu, votre  
Dieu, vous a consacré  
avec l'huile d'allégresse,  
entre vos frères<sup>27</sup>.

La myrrhe, l'aloès, les  
aromates embaument  
vos vêtements, dans  
les palais d'ivoire ; des  
filles de rois vous char-  
ment et vous font es-  
corte.

La Reine se tient à vos  
côtés, en vêtement doré,  
parée de broderies.

27 - Le Christ est l'Oint (Messie), et il est notre chef ; nous par-  
ticipons à sa grâce.

Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam, \* et oblivíscere pópulum tuum, et domum patris tui :

Et concupíscet Rex decórem tuum : \* quóniam ipse est Dóminus Deus tuus, et adorábunt eum.

Et fíliæ Tyri in munéribus<sup>28</sup> ; \* vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis.

Omnis glória ejus fíliæ Regis ab intus \* in fímbriis áureis, circumamícta varietátibus.

Adducéntur Regi vírgines post eam, \* próximæ ejus afferéntur tibi<sup>30</sup>.

Ecoutez, ô fille, voyez et prêtez l'oreille, oubliez votre peuple et la maison de votre père.

Le Roi s'est épris de votre beauté : c'est le Seigneur, votre Dieu, celui qu'on adore.

Les filles de Tyr, avec leurs présents<sup>28</sup>, implorent votre faveur, ainsi que tous les riches du peuple.

Toute la beauté de la fille du Roi est au-dedans<sup>29</sup>, son vêtement est de brocart d'or.

On amène au Roi les vierges qui la suivent ; ses compagnes sont amenées vers vous<sup>30</sup>.

---

28 - Les filles de Tyr, ce sont les étrangers ; on peut penser ici que Marie est bienveillante pour les pécheurs.

29 - Ou la fille du Roi fait toute la beauté du palais.

30 - Comparez la troisième antienne de Laudes.



Afferéntur in lætítia  
et exsultatióne, \* ad-  
ducéntur in templum  
Regis.

Pro pátribus tuis nati  
sunt tibi fílii : \* constí-  
tues eos príncipes super  
omnem terram<sup>31</sup>.

Mémores erunt nó-  
minis tui, \* in omni ge-  
neratióne et generatió-  
nem :

Proptérea pópu-  
li confitebúntur tibi in  
ætérmum \* et in sæcu-  
lum sæculi.

*Ant.* Spécie tua et pul-  
chritúdine tua inténde,  
prósperre procéde, et  
regna<sup>32</sup>.

Elles sont amenées  
dans la joie et l'allé-  
gresse, elles entrent  
dans le palais du Roi.

Des fils vous naissent  
pour remplacer vos  
pères, vous les établi-  
rez princes sur toute la  
terre<sup>31</sup>.

Ils rediront votre nom  
d'âge en âge.

Et les peuples vous  
loueront à jamais, du-  
rant les siècles des  
siècles.

*Ant.* Dans votre splen-  
deur et votre beauté, al-  
lez, marchez à la gloire  
et régnez<sup>32</sup>.

---

31 - Ce verset et les suivants sont souvent appliqués aux Apôtres. Dans le texte, ils s'adressent soit au Christ, soit à l'Église. Ils sont également vrais de Marie.

32 - Dans le psaume d'où elles sont tirées, ces paroles s'adressent au Christ. Dans la liturgie des Vierges, ces paroles et d'autres ana-

*Ant. 2* Adjuvabit eam \*  
Deus vultu suo ; Deus  
in médio ejus, non com-  
movébitur.

*Ant. 2* Dieu lui assure  
le secours de son re-  
gard ; Dieu est au mi-  
lieu d'elle, elle est iné-  
branlable.

### Psaume 45<sup>33</sup>

**D**eus noster re-  
fúgium et virtus, \*  
adjutor in tribulatió-  
nibus, quæ invenérunt  
nos nimis.

Propterea non timé-  
bimus, dum turbábitur  
terra, \* et transferéntur  
montes in cor maris ;

Sonuérunt et turbátæ  
sunt aquæ eórum ; \*  
conturbáti sunt montes  
in fortitúdine ejus.

**D**ieu nous est refuge  
et force, secours  
dans les tribulations  
qui nous assaillent.

Aussi ne craignons-  
nous pas si la terre  
chancelle, si les monta-  
gnes s'effondrent dans  
la mer,

Si les eaux mugissent  
et bouillonnent, si les  
monts sont ébranlés par  
la force des flots.

---

logues s'adressent toujours au Christ, que les Vierges suivent en cortège glorieux. Cependant (comme pour le verset *Diffúsa est*), on pourrait dire : comme le Christ, vous aussi, ô Marie, triomphez et réglez !

33 - Chant de triomphe après la délivrance de Jérusalem sous le roi Ézéchias. On l'applique à Marie, cité de Dieu, victorieuse du démon.



Flúminis ímpetus lætícat civitátem Dei<sup>34</sup> : \* sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.

Deus in médio ejus, non commovébitur ; \* adjuvábít eam Deus mane dilúculo.

Conturbátæ sunt Gentes, et inclináta sunt regna : \* dedit vocem suam, mota est terra.

Dóminus virtútum nobíscum, \* suscéptor noster Deus Jacob<sup>35</sup>.

Veníte, et vidéte ópera Dómini, quæ pósuit prodígia super terram : \* áuferens bella usque ad finem terræ.

Car un fleuve réjouit de ses eaux la cité de Dieu<sup>34</sup> où le Très-Haut a placé son saint tabernacle.

Dieu est au milieu d'elle, elle est inébranlable ; Dieu lui vient en aide dès le point du jour.

Les nations tremblent, les royaumes fléchissent ; lorsqu'il parle, la terre s'ébranle.

Le Seigneur des Armées est avec nous, le Dieu de Jacob<sup>35</sup> est notre appui.

Venez, voyez les œuvres du Seigneur, les prodiges qu'il a accomplis sur la terre : il met fin à la guerre jusqu'aux extrémités du monde ;

34 - Il n'y a pas de fleuve à Jérusalem : ce fleuve est ici la bienveillance divine. Ce verset et le suivant s'appliquent à l'Immaculée Conception.

35 - Refrain qui revient à la fin du psaume et qui devait se trouver aussi après la première strophe.

Arcum cónteret, et  
confrínget arma : \* et  
scuta combúret igni.

Vacáte, et vidé-  
te quóniam ego sum  
Deus ; \* exaltábor in  
Géntibus, et exaltábor  
in terra.

Dóminus virtútum  
nobíscum : \* suscéptor  
noster Deus Jacob.

Il brise l'arc, il rompt  
les armes, il jette au feu  
les boucliers.

Pensez-y ; sachez que  
c'est moi qui suis Dieu,  
je domine sur les na-  
tions, je domine sur la  
terre.

Le Seigneur des Ar-  
mées est avec nous, le  
Dieu de Jacob est notre  
appui.

*Ant.* Adjuvábít eam  
Deus vultu suo ; Deus  
in médio ejus, non com-  
movébitur<sup>36</sup>.

*Ant. 3* Sicut lætán-  
tium \* ómnium nos-  
trum habitátio est in te,  
sancta Dei Génitrix.

*Ant.* Dieu lui assure  
le secours de son re-  
gard ; Dieu est au mi-  
lieu d'elle, elle est iné-  
branlable<sup>36</sup>.

*Ant. 3* Heureux som-  
mes-nous tous de de-  
meurer en vous, ô sainte  
Mère de Dieu.

---

36 - L'antienne provient d'une version où on lisait : « de son re-  
gard », au lieu de « au point du jour ». De toute façon, le texte s'ap-  
plique à la Mère de Dieu, immaculée.



Psaume 86<sup>37</sup>

**F**undaménta ejus in  
móntibus sanctis, \*  
díligit Dóminus portas  
Sion super ómnia ta-  
bernácula Jacob.

Gloriósá dicta sunt de  
te<sup>38</sup> \* cívitas Dei.

Memor ero Rahab et  
Babylónis \* sciéntium  
me :

Ecce alienígenæ, et  
Tyrus, et pópulus Æthío-  
pum, \* hi fuérunt illic.

Numquid Sion dicet :  
Homo et homo natus  
est in ea, \* et ipse fun-  
dávít eam Altíssimus ?

**E**lle est fondée sur les  
montagnes saintes ;  
le Seigneur chérit les  
portes de Sion plus que  
toutes les tentes de Jacob.

Un destin glorieux te  
fut promis<sup>38</sup>, ô cité de  
Dieu.

Je compte Rahab  
et Babylone au nombre  
de ceux qui me con-  
naissent.

Les Philistins, Tyr,  
l'Éthiopie deviennent  
ses enfants.

On dira donc de Sion  
que tous les hommes  
sont ses enfants, car le  
Très-Haut lui-même l'a  
établie.

37 - On passe du Ps. 45 au Ps. 86, qui, lui aussi, chante la cité de Dieu ; mais ici il s'agit expressément de l'Église universelle, source de salut pour tous les peuples. Le fréquent changement de style, et les passages brusques de "elle" à "toi", à "je", marquent l'enthousiasme du poète inspiré.

38 - Car vous rassemblez tous les peuples : ainsi parlent constamment tous les Prophètes.

Dóminus narrábit in  
scriptúris populórum  
et princípum, \* horum,  
qui fuérunt in ea.

Sicut lætántium óm-  
nium \* habitátio est in  
te<sup>39</sup>.

*Ant.* Sicut lætántium  
ómnium nostrum ha-  
bitátio est in te, sancta  
Dei Génitrix<sup>40</sup>.

Le Seigneur dit, en  
inscrivant peuples et  
princes : celui-là est en-  
fant de Sion.

Et tous ceux qui  
goûtent le bonheur ont  
leur demeure en toi<sup>39</sup>.

*Ant.* Heureux sommes-  
nous tous de demeurer  
en vous, ô sainte Mère  
de Dieu<sup>40</sup>.

*Les versets, l'absolution Précibus p. 34, les trois le-  
çons et les répons sont à la p. 34 ou p. 41 selon le  
temps.*



## NOCTURNE

### MERCREDI ET SAMEDI

*Ant. 1* Gaude, María  
Virgo, \* cunctas hære-  
ses sola interemísti in  
univérso mundo.

*Ant. 1* Réjouissez-vous,  
Vierge Marie, vous seule  
avez écrasé toutes les  
hérésies dans le monde  
entier.

39 - L'Église.

40 - L'antienne, reprenant le dernier verset du psaume, l'applique



Psaume 95<sup>41</sup>

**C**antáte Dómino  
cánticum novum \*  
cantáte Dómino, omnis  
terra.

Cantáte Dómino  
et benedicite nómini  
ejus, \* annuntiáte de die  
in diem salutáre ejus.

Annuntiáte inter  
Gentes glóriam ejus, \*  
in ómnibus pópulis mi-  
rabília ejus.

Quóniam magnus  
Dóminus et laudábilis  
nimis, \* terríbilis est su-  
per omnes deos ;

Quóniam omnes dii  
Géntium dæmónia, \*  
Dóminus autem cælos  
fecit.

**C**hantez au Seigneur  
un cantique nou-  
veau, chantez le Sei-  
gneur, toute la terre !

Chantez au Seigneur  
et bénissez son nom :  
annoncez de jour en  
jour son salut.

Annoncez sa gloire  
parmi les nations, et  
ses merveilles parmi les  
peuples.

Car le Seigneur est  
grand et très digne de  
louange, il est plus re-  
doutable que tous les  
dieux.

Car tous les dieux des  
nations sont des dé-  
mons ; mais le Seigneur  
a créé les cieux.

---

à Marie : « Tout notre bonheur vient de vous, qui nous avez don-  
né le Christ ! »

41 - L'Église voit dans ce psaume l'exposé de sa mission et de son  
programme.

Conféssio et pulchritúdo in conspéctu ejus, \* sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.

Afférte Dómino, pátriæ Géntium, afférte Dómino glóriam et honórem : \* afférte Dómino glóriam nómini ejus.

Tóllite hóstias et introíte in átria ejus \* adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.

Commovéatur a fácie ejus univérsa terra ; \* dícite in Géntibus quia Dóminus regnávit.

Etenim corréxit orbem terræ, qui non commovébitur, \* judicábit pópulos in æquitáte.

Læténtur cæli, et exsúltet terra : commovéatur mare et plenitúdo ejus ; \* gaudébunt campi, et ómnia quæ in eis sunt.

La gloire et la majesté marchent devant sa face, la sainteté et la splendeur éclatent dans son temple.

Rendez au Seigneur, ô familles des peuples, rendez au Seigneur gloire et honneur ; rendez au Seigneur la gloire due à son nom.

Prenez vos offrandes et entrez dans ses parvis, adorez le Seigneur dans son sanctuaire.

Que toute la terre tremble devant sa face ; dites aux nations que le Seigneur est roi.

Il a affermi l'univers, que rien n'ébranlera ; il juge les peuples selon l'équité.

Joie dans les cieux, allégresse sur terre, joie pour la mer et tout ce qu'elle renferme, joie pour les champs et tout ce qu'ils contiennent ;



Tunc exsultábunt ómnia ligna silvárum a fácie Dómini, quia venit, \* quóniam venit iudicáre terram.

Judicábit orbem terræ in æquitáte \* et pópulos in veritáte sua.

*Ant.* Gaude, María Virgo, cunctas hæreses sola interemísti in universo mundo.

*Ant. 2* Dignáre me \* laudáre te, Virgo sacráta : da mihi virtútem contra hostes tuos.

Joie pour les arbres des forêts, en présence du Seigneur, car voici qu'il vient, il vient juger la terre.

Il vient juger l'univers selon l'équité et les peuples selon sa vérité.

*Ant.* Réjouissez-vous, Vierge Marie : vous seule avez écrasé toutes les hérésies dans le monde entier.

*Ant. 2* Accueillez ma louange, ô Vierge sainte ; donnez-moi de confondre vos ennemis.

### Psaume 96<sup>42</sup>

**D**óminus regnávít, exsúltet terra, \* læténtur ínsulæ multæ<sup>43</sup>.

**L**e Seigneur est roi : que la terre tressaille, que toutes les îles soient dans la joie<sup>43</sup>.

42 - Par le dogme de la Maternité divine, et par son intercession que l'Église implore, Marie fait reconnaître la royauté du Christ.

43 - Pour les Hébreux, les îles, c'est l'Europe.

Nubes et caligo in circúitu ejus, \* justítia et judícium corréctio sedis ejus.

Ignis ante ipsum præcédet, \* et inflammábit in circúitu inimícos ejus.

Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ, \* vidit et commóta est terra.

Montes sicut cera fluxérunt a fácie Dómini, \* a fácie Dómini omnis terra.

Annuntiavérunt cæli justítiam ejus ; \* et vidérunt omnes pópuli glóriam ejus.

Confundántur omnes qui adórant sculptília, \* et qui gloriántur in simulácris suis.

Adoráte eum, omnes Angeli ejus : \* audívit et lætáta est Sion ;

La nuée et les ténèbres l'entourent, la justice et l'équité appuient son trône ;

La flamme le précède et consume autour de lui ses ennemis.

Les foudres illuminent l'univers ; à sa vue, la terre tremble.

Les monts se fondent comme la cire à la face du Seigneur ; à la face du Seigneur toute la terre se fond.

Les cieux proclament sa justice et tous les peuples ont vu sa gloire.

Ils sont confondus, ceux qui adorent les idoles, ceux qui se glorifient en leurs images.

Adorez-le, vous, tous ses Anges : à cette nouvelle, Sion est dans la joie ;



Et exsultavérunt filiae  
Judæ \* propter judícia  
tua, Dómine.

Quóniam tu Dómi-  
nus altíssimus super  
omnem terram, \* ni-  
mis exaltátus es super  
omnes deos.

Qui dilígitis Dó-  
minum, odíte ma-  
lum ; \* custódit Dómi-  
nus ánimas sanctórum  
suórum : de manu pec-  
catóris liberábit eos.

Lux orta est justo, \* et  
rectis corde lætítia.

Lætámini, justi, in  
Dómino, \* et confitémi-  
ni memóriæ sanctifica-  
tiónis ejus.

*Ant.* Dignáre me lau-  
dare te, Virgo sacrá-  
ta, da mihi virtútem  
contra hostes tuos<sup>44</sup>.

Et les filles de Juda  
sont dans l'allégresse, à  
cause de vos jugements,  
Seigneur.

Car vous êtes le Sei-  
gneur très-haut, par  
toute la terre, vous vous  
dressez au-dessus de  
tous les dieux.

Vous qui aimez le Sei-  
gneur, fuyez le mal ; le  
Seigneur garde les âmes  
de ses fidèles : il les dé-  
livre de la main du pé-  
cheur.

La lumière se lève  
pour le juste, et la joie  
pour ceux qui ont le  
cœur droit.

Réjouissez-vous, ô  
justes, dans le Seigneur,  
et célébrez son saint  
nom.

*Ant.* Accueillez ma lou-  
ange, ô Vierge sain-  
te ; donnez-moi de con-  
fondre vos ennemis<sup>44</sup>.

44 - Invocation d'un prédicateur qui va exposer, contre les hérétiques, le dogme de l'Incarnation.

*Ant. 3* Post partum \*  
Virgo, invioláta per-  
mansísti : Dei Génitrix  
intercéde pro nobis.

*Ant. 3* Après l'enfan-  
tement, ô Vierge, vous  
avez conservé votre vir-  
ginité ; Mère de Dieu,  
intercédez pour nous.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant. 3* Angelus Dómi-  
ni \* nuntiávit Mariæ,  
et concépit de Spíritu  
Sancto, (allelúia<sup>45</sup>).

*Ant. 3* L'Ange du Sei-  
gneur annonça à Ma-  
rie et elle conçut du  
Saint-Esprit, (alléluia<sup>45</sup>).

**Psaume 97<sup>46</sup>**

**C**antáte Dómino cán-  
ticum novum, \*  
quia mirabília fecit.

Salvávit sibi dexte-  
ra ejus, \* et bráchium  
sanctum ejus.

**C**hantez au Seigneur  
un cantique nou-  
veau car il a fait des  
merveilles.

Sa droite lui a assu-  
ré la victoire, ainsi que  
son saint bras.

45 - L'alléluia est omis le jour de l'Annonciation, si la fête tombe pendant le carême.

46 - Analogue au psaume précédent.



Notum fecit Dóminus salutáre suum, \* in conspéctu Géntium revelávit justítiam suam.

Recordátus est misericórdiæ suæ \* et veritátis suæ dómui Israël.

Vidérunt omnes términi terræ, \* salutáre Dei nostri.

Jubiláte Deo, omnis terra, \* cantáte et exsultáte et psállite.

Psállite Dómino in cíthara, in cíthara et voce psalmi ; \* in tubis ductílibus et voce tubæ córneæ :

Jubiláte in conspéctu Regis Dómini, \* moveátur mare et plenitúdo ejus, orbis terrárum et qui hábitant in eo.

Flúmina plaudent manu, simul montes exsultábunt a conspéctu

Le Seigneur a fait connaître son salut, au regard des nations il a révélé sa justice.

Il s'est souvenu de sa miséricorde et de sa fidélité pour la maison d'Israël.

Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

Acclamez Dieu, toute la terre, chantez, tressaillez, chantez !

Chantez le Seigneur sur la harpe, sur la harpe au son des cantiques, au son des trompettes et de la corne ;

Acclamez, devant le Seigneur, sa royauté, que la terre frémisses, avec tout ce qu'elle renferme, l'univers, avec tous ceux qui l'habitent.

Que les fleuves battent des mains, que les monts tressaillent en

Dómini, \* quóniam venit iudicáre terram.

Judicábit orbem terrárum in justítia, \* et pópulos in æquitáte.

présence du Seigneur ; car voici qu'il vient juger la terre.

Il jugera l'univers selon la justice et les peuples selon l'équité.

*Ant.* Post partum Virgo, invioláta permansísti<sup>47</sup> : Dei Génitrix intercede pro nobis.

*Ant.* Après l'enfantement, ô Vierge, vous avez conservé votre virginité<sup>47</sup> ; Mère de Dieu, intercédez pour nous.

---

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Angelus Dómini nuntiávit Mariæ, et concépit de Spíritu Sancto, (allelúia).

*Ant.* L'Ange du Seigneur annonça à Marie et elle conçut du Saint-Esprit, (alléluia).

---

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

℞. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

Pater noster. (*à voix basse jusqu'à*)

℣. La grâce est répandue sur vos lèvres.

℞. Car Dieu vous a béni à jamais.

Notre Père. (*à voix basse jusqu'à*)

---

47 - C'est une des « merveilles » qui entourent la venue du Sauveur.



℣. Et ne nos indúcas in  
tentatiónem.

℞. Sed líbera nos a  
malo.

℣. Et ne nous laissez  
pas succomber à la ten-  
tation.

℞. Mais délivrez-nous  
du mal.

### Absolution<sup>48</sup>

**P**recibus et méritis  
beátæ Mariæ sem-  
per Vírginis et ómnium  
Sanctórum perdúcat  
nos Dóminus ad regna  
cælórum.

℞. Amen.

**P**ar les prières et les  
mérites de la bien-  
heureuse Marie tou-  
jours Vierge, et de tous  
les Saints : que le Sei-  
gneur nous conduise au  
royaume des cieux.

℞. Ainsi soit-il.

### LES LEÇONS<sup>49</sup>

℣. Jube, domne (Dó-  
mine), benedícere<sup>50</sup>.

℣. Veuillez nous bé-  
nir<sup>50</sup>, (ô Seigneur).

48 - La psalmodie du nocturne s'achève toujours par un verset, suivi de l'Oraison dominicale, et d'une courte formule de prière, appelée *Absolution* : il ne s'agit pas du pardon des péchés, mais d'un « dernier mot » avant de passer de la psalmodie à la lecture.

49 - La lecture de la Bible est un des éléments constitutifs de l'Office divin. A Matines, on en lit trois passages (leçons, lectures), suivis chacun d'un chant.

50 - Le lecteur demande la bénédiction au prêtre qui préside (*domne*). En l'absence du prêtre, il s'adresse directement à Dieu (*Dómine*).

*Bénédiction.* Nos cum prole pia benedícat Virgo María.

R. Amen.

*Bénédiction.* Que la Vierge Marie, et son Fils miséricordieux, nous bénisse.

R. Ainsi soit-il.

*Les leçons et les répons pour le temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation sont à la p. 41.*

### I<sup>re</sup> Leçon<sup>51</sup>

**I**n ómnibus réquiem  
quæsívi et in hereditate  
Dómini morábor. Tunc  
præcépit et dixit mihi  
Creátor ómnium, et qui  
créavit me requiévit in  
tabernáculo meo<sup>52</sup>, et  
dixit mihi : In Jacob inhábita  
et in Israél hereditaire et

**E**n tout l'univers j'ai  
cherché un séjour ; dans  
l'héritage du Seigneur je  
veux m'arrêter. Car le Créateur  
du monde m'a donné ses  
ordres, celui qui m'a  
créé a reposé dans ma  
tente<sup>52</sup> ; Il m'a dit : habitez  
en Jacob, prenez

51 - Les lectures de Matines pour le Petit Office sont tirées du Livre de l'Ecclésiastique (24, 11-20). C'est la Sagesse qui parle d'elle-même et dit comment elle est venue habiter au milieu du peuple de Dieu. La Sagesse est la vertu de Dieu, présente au sein de l'Église par le Christ. Ce qui est dit du Christ, s'applique par accommodation aussi à Marie, notre Reine.

52 - Il est venu me parler. Si on pense à Marie, on voit ici l'Incarnation.



in electis meis mitte  
radices.

Tu autem, Domine,  
miserere nobis<sup>53</sup>.

R. Deo gratias.

Israël pour votre hé-  
ritage, étendez vos ra-  
cines parmi mes élus.

Et vous, Seigneur,  
ayez pitié de nous<sup>53</sup>.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

### I<sup>er</sup> Répons<sup>54</sup>

R. Sancta et imma-  
culata Virginitas<sup>55</sup>,  
quibus te laudibus ef-  
feram nescio : \* quia  
quem cæli capere non  
póterant, tuo grémio  
contulisti.

V. Benedicta tu in mu-  
liéribus, et, benedictus  
fructus ventris tui.

R. Sainte et immacu-  
lée Virginité<sup>55</sup>, je ne sais  
quelles louanges vous  
adresser : car celui que  
les cieux ne pouvaient  
contenir, vous l'avez en-  
fermé dans votre sein.

V. Vous êtes bénie  
entre les femmes, et le  
fruit de vos entrailles  
est béni.

53 - Formule qui annonce la fin des lectures.

54 - Le répons est un chant avec refrain. A l'origine, c'est un psaume ou un cantique de l'Écriture qu'on chantait ainsi. En l'honneur de la Sainte Vierge, l'Église a composé des répons, dont le texte s'inspire de la dévotion traditionnelle. Tels sont nos trois répons. Les deux premiers développent deux versets de l'Évangile.

55 - C'est ainsi que l'Église, dès les premiers siècles, appelait Marie, qui est la Virginité, comme nous disons qu'elle est l'Immaculée Conception.

**Q**uia quem cæli  
câpere non pôterant,  
tuo grémio contulísti.

℣. Jube, domne (Dó-  
mine), benedícere.

*Bénédiction.* Ipsa Vir-  
go vírginum intercéd-  
dat pro nobis ad Dómi-  
num.

℟. Amen.

**C**ar celui que les cieux  
ne pouvaient conte-  
nir, vous l'avez enfermé  
dans votre sein.

℣. Veuillez nous bénir,  
(ô Seigneur).

*Bénédiction.* Que la  
Vierge des vierges in-  
tercède pour nous au-  
près du Seigneur.

℟. Ainsi soit-il.

## II<sup>e</sup> Leçon

**E**t sic in Sion firmá-  
ta sum et in civitatē  
sanctificáta simíliter  
requiévi, et in Jerúsá-  
lem potéstas mea. Et ra-  
dicávi in populo hono-  
rificáto, et in parte Dei  
mei heréditas illíus, et  
in plenitúdine Sanc-  
tórum deténtio mea.

Tu autem, Dómine,  
miserére nobis.

℟. Deo grátias.

**A**insi je me suis éta-  
blie en Sion, je me  
suis reposée dans la cité  
sainte, et Jérusalem est  
devenue mon domaine.  
J'ai pris racine dans  
le peuple élu, dans le  
peuple qui est l'héritage  
de Dieu, et ma demeure  
est dans l'assemblée des  
justes.

Et vous, Seigneur,  
ayez pitié de nous.

℟. Rendons grâces à  
Dieu.



## II<sup>e</sup> Répons

R. Beáta es, Virgo María, quæ Dóminum portásti Creatórem mundi : \* Genuísti qui te fecit et in ætérnum pérmanes Virgo.

℣. Ave, María, grátia plena ; Dóminus tecum.

Genuísti qui te fecit et in ætérnum pérmanes Virgo.

R. Bienheureuse êtes-vous, Vierge Marie, qui avez porté le Seigneur, Créateur du monde : vous avez engendré celui qui vous a faite, et à jamais vous demeurez Vierge.

℣. Je vous salue, Marie, pleine de grâce : le Seigneur est avec vous.

Vous avez engendré celui qui vous a faite, et à jamais vous demeurez vierge.

*Quand on dit le Te Deum, on ajoute ici :*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes Virgo.

℣. Jube, domne (Dómine), benedícere.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Vous avez engendré celui qui vous a faite, et à jamais vous demeurez vierge.

℣. Veuillez nous bénir, (ô Seigneur).

*Bénédiction.* Per Vírginem Matrem concédant nobis Dóminus salútem et pacem.

R. Amen.

*Bénédiction.* Par la Vierge Mère, que le Seigneur nous accorde le salut et la paix.

R. Ainsi soit-il.

### III<sup>e</sup> Leçon

**Q**uasi cedrus exaltáta sum in Líbano et quasi cypréssus in monte Sion ; quasi palma exaltáta sum in Cades<sup>56</sup> et quasi plantátio rosæ in Jéricho ; quasi olíva speciósá in campis et quasi plátanus exaltáta sum juxta aquam in platéis. Sicut cinnamómum et bálsamum aromatizans odórem dedi ; quasi myrrha elécta dedi suavitátem odóris.

**C**omme le cèdre, je me dresse sur le Liban ; comme le cyprès, sur le mont de Sion ; comme le palmier, je me dresse à Cadès<sup>56</sup> ; comme un champ de roses, à Jéricho ; comme le riche olivier, dans la plaine ; comme le platane, je crois au bord de l'eau sur les places ; comme la cannelle et le baume odorant, je répands mon parfum ; comme la myrrhe de choix, je répands une odeur suave.

---

56 - Une oasis dans le désert.



Tu autem, Dómine,  
miserére nobis.

R. Deo grátias.

Et vous, Seigneur,  
ayez pitié de nous.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

*On omet le répons suivant quand on dit le Te Deum*<sup>57</sup>  
p. 48 et suiv.

### III<sup>e</sup> Répons

R. Felix namque es,  
sacra Virgo María, et  
omni laude digníssi-  
ma : \* Quia ex te ortus  
est Sol justítiæ \* Chris-  
tus, Deus noster.

℟. Ora pro pópulo, in-  
térveni pro clero, in-  
tercéde pro devóto  
femíneo sexu : sentiant  
omnes tuum juvámen,  
quicúmque célébrant  
tuam sanctam comme-  
moratiónem.

Quia ex te ortus est  
Sol justítiæ.

Glória Patri, et Fílio,  
et Spirítui Sancto.

Christus, Deus noster.

R. Bienheureuse êtes-  
vous, Sainte Vierge Ma-  
rie, et digne de toute  
louange : car de vous s'est  
levé le Soleil de justice, le  
Christ, notre Dieu.

℟. Priez pour le peuple,  
intervenez pour le cler-  
gé, intercédez pour  
celles qui sont vouées à  
Dieu ; que votre assis-  
tance se fasse sentir à  
tous ceux qui célèbrent  
votre sainte mémoire.

Car de vous s'est levé  
le Soleil de justice.

Gloire au Père, et au  
Fils, et au Saint-Esprit.

Le Christ, notre Dieu.

<sup>57</sup> - Le *Te Deum* remplace ordinairement le troisième répons.  
Mais au temps de l'Avent, et depuis la Septuagésime jusqu'à Pâques,

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation***I<sup>re</sup> Leçon**<sup>58</sup>

**M**issus est Angelus  
Gábriel a Deo in  
civitátem Galilææ, cui  
nomen Názareth, ad  
Vírginem desponsátam  
viro, cui nomen erat Jo-  
seph, de domo David, et  
nomen Vírginis María.  
Et ingræssus Angelus  
ad eam dixit : Ave, grá-  
tia plena ; Dóminus te-  
cum : benedícta tu in  
mulieribus.

Tu autem, Dómine,  
miserére nobis.

**R.** Deo grátias.

**L**'Ange Gabriel fut en-  
voyé de Dieu dans  
une ville de Galilée, ap-  
pelée Nazareth, auprès  
d'une Vierge qui était  
fiancée à un homme,  
nommé Joseph, de la  
maison de David ; et le  
nom de la Vierge était  
Marie. A son entrée,  
l'Ange lui dit : « Je vous  
salue, pleine de grâce ; le  
Seigneur est avec vous ;  
vous êtes bénie entre  
toutes les femmes. »

Et vous, Seigneur,  
ayez pitié de nous.

**R.** Rendons grâces à  
Dieu.

on ne le dit qu'aux fêtes de la Sainte Vierge, ainsi qu'à la fête de saint Joseph. Le *Te Deum* est attribué à saint Nicétas, évêque du IV<sup>e</sup> siècle. C'est une prière qui s'apparente à la Préface de la messe et au Symbole de la foi. La troisième partie se compose d'une suite de versets de psaumes. On a donné au *Te Deum* comme au *Glória in excelsis* un sens festif et triomphal, parce qu'il s'ajoute aux jours de fêtes en supplément à l'Office courant.

58 - Ces leçons sont tirées de l'Évangile selon saint Luc. (1, 26-38).



**I<sup>er</sup> Répons**<sup>59</sup>

**R.** Missus est Gábriel Angelus ad Mariám Vírginem desponsátam Joseph, núntians ei verbum et expavéscit Virgo de lúmine : Ne tíneas, Mariá ; invenísti grátiam apud Dóminum : \* ecce concípies et páries, et vocábitur Altíssimi Fílius.

**V.** Dabit ei Dóminus Deus sedem David patris ejus, et regnábit in domo Jacob in ætérnum.

**E**cce concípies, et páries, et vocábitur Altíssimi Fílius.

**V.** Jube domne (Dómine), benedícere.

**R.** L'Ange Gabriel fut envoyé à la Vierge Marie, fiancée à Joseph, pour lui annoncer le divin message. Et la Vierge s'effraya de sa lumière. Ne craignez pas, Marie : vous avez trouvé grâce devant le Seigneur. Vous concevrez et enfanterez ; et votre enfant sera appelé le Fils du Très-Haut.

**V.** Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; et il régnera sur la maison de Jacob éternellement.

**V**ous concevrez et enfanterez ; et votre enfant sera appelé le Fils du Très-Haut.

**V.** Veuillez nous bénir, (ô Seigneur).

---

59 - Comme on le voit, ces répons sont une méditation vivante de la lecture.

*Bénédictio.* Ipsa Virgo virginum intercedat pro nobis ad Dóminum.

R. Amen.

*Bénédictio.* Que la Vierge des vierges intercède pour nous auprès du Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

## II<sup>e</sup> Leçon

**Q**uæ, cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait Angelus ei : Ne timeas, María, invenisti enim gratiam apud Deum : ecce concipies in útero et paries fílium, et vocabis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocabitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus, et regnabit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis.

**A** ces paroles, elle fut troublée et elle se demandait ce que signifiait cette salutation. L'Ange lui dit : « Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grâce devant Dieu ; voici que vous concevrez en votre sein, et vous enfanterez un fils, et vous lui donnerez le nom de Jésus. Il sera grand ; on l'appellera le Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père : il régnera sur la maison de Jacob éternellement, et son règne n'aura pas de fin. »



Tu autem, Dómine,  
miserére nobis.

R. Deo grátias.

Et vous, Seigneur,  
ayez pitié de nous.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

## II<sup>e</sup> Répons

R. Ave María, grátia plena ; Dóminus tecum. \* Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi : quod enim ex te nascétur Sanctum vocábitur Fílius Dei.

℣. Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco ? Et respondens Angelus, dixit ei :

Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi : quod enim ex te nascétur Sanctum vocábitur Fílius Dei.

R. Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous. L'Esprit-Saint viendra sur vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre, et le fruit saint qui naîtra de vous sera appelé Fils de Dieu.

℣. Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ? Et l'Ange lui répondit :

L'Esprit-Saint viendra sur vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre, et le fruit saint qui naîtra de vous sera appelé Fils de Dieu.

*Quand on dit le Te Deum<sup>60</sup>, il faut ajouter ici :*

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

**S**píritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi : quod enim ex te nascétur Sanctum, vocábitur Fílius Dei.

℣. Jube, domne (Dómine), benedícere.

**Bénédiction.** Per Vírginem Matrem concédant nobis Dóminus salútem et pacem.

℞. Amen.

℣. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

**L'**Esprit-Saint viendra sur vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre, et le fruit saint qui naîtra de vous sera appelé Fils de Dieu.

℣. Veuillez nous bénir, (ô Seigneur).

**Bénédiction.** Que par la Vierge Mère le Seigneur nous accorde le salut et la paix.

℞. Ainsi soit-il.

### III<sup>e</sup> Leçon

**D**ixit autem María ad Angelum : Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósko ? Et respóndens Angelus dixit ei : Spíritus

**O**r Marie dit à l'Ange : « Comment cela se fera-t-il puisque je ne connais point d'homme ? » L'Ange lui répondit :

60 - Le *Te Deum* ne se dit pendant l'Avent qu'aux fêtes de la Sainte Vierge (cf. note 57, p. 40).



Sanctus supervéniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Fílius Dei. Et ecce Elísabeth, cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua ; et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis ; quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem María : Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

Tu autem, Dómine, miserere nobis.

*R.* Deo grátias.

« L'Esprit-Saint viendra sur vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre ; c'est pourquoi le fruit saint qui naîtra de vous sera appelé Fils de Dieu. Déjà Elísabeth votre parente a conçu, elle aussi, un fils en sa vieillesse, et voici le sixième mois de celle qui était appelée stérile ; car rien n'est impossible à Dieu. » Marie dit alors : « Voici la servante du Seigneur : qu'il me soit fait selon votre parole. »

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

*R.* Rendons grâces à Dieu.

*On omet le répons suivant quand on dit le Te Deum p. 48 et suiv.*

III<sup>e</sup> Répons

℞. Súscipe verbum,  
Virgo María, quod tibi  
a Dómino per Angelum  
transmíssum est : concí-  
pies et páries Deum  
páriter et hóminem, \*  
ut benedícta dicáris in-  
ter omnes mulíeres.

℣. Páries quidem  
fílium, et virginitátis  
non patiéris detrimén-  
tum : efficiéris grávida  
et eris mater semper in-  
tácta.

Ut benedícta dicáris  
inter omnes mulíeres.

℣. Glória Patri et Fílio  
et Spirítui Sancto.

Ut benedícta dicáris  
inter omnes mulíeres.

℞. Accueillez, ô Vierge  
Marie, le message que  
l'Ange vous a transmis  
de la part du Seigneur :  
vous concevrez et en-  
fanterez celui qui est à  
la fois Dieu et homme :  
aussi vous dira-t-on  
bienheureuse entre tou-  
tes les femmes.

℣. Vous enfanterez  
un fils, sans que votre  
virginité en ait à souf-  
frir ; vous conce-  
vrez et serez mère,  
mais en demeurant  
vierge toujours intacte.  
Aussi vous dira-t-on  
bienheureuse entre tou-  
tes les femmes.

℣. Gloire au Père, et au  
Fils, et au Saint-Esprit.

Aussi vous dira-t-on  
bienheureuse entre tou-  
tes les femmes.

(fin de l'office p. 51)



## Hymne

**T**e Deum laudámus, \*  
te Dóminum confi-  
témur.

Te ætérnum Patrem \*  
omnis terra venerá-  
tur.

Tibi omnes Angeli, \*  
tibi cæli et univérse  
Potestátes,

Tibi Chérubim et Séra-  
phim \* incessábili  
voce proclámant :

Sanctus, \* Sanctus, \*  
Sanctus, \* Dóminus  
Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra \*  
Majestátis glóriæ  
tuæ.

Te gloriósus \* Apos-  
tolórum chorus,

Te Prophetárum \*  
laudábilis númerus,

**A** vous, Dieu, nos  
louanges ; à vous,  
Seigneur, notre re-  
connaissance.

A vous, Père éternel,  
l'hommage de toute  
la terre.

Pour vous les Anges,  
pour vous les cieux  
et toutes les Puis-  
sances,

Pour vous les Chéru-  
bins et les Séraphins  
chantent leur can-  
tique sans fin :

Saint, Saint, Saint, le  
Seigneur Dieu des  
Armées ;

Les cieux et la terre sont  
remplis de la majesté  
de votre gloire.

C'est votre louange que  
dit le glorieux chœur  
des Apôtres ;

Votre louange que dit  
l'heureuse assem-  
blée des Prophètes ;

Te Mártyrum candidá-  
tus \* laudat exérci-  
tus.

Te per orbem ter-  
rárum \* sancta  
confitétur Ecclésia,

Patrem \* imménsæ ma-  
jestátis ;

Venerándum tuum  
verum \* et únicum  
Fílium ;

Sanctum quoque \*  
Paráclitum Spíri-  
tum.

Tu Rex glóriæ, \* Christe.

Tu Patris \* sempitérnus  
es Fílius.

Tu, ad liberándum sus-  
ceptúrus hómi-  
nem, \* non horruísti  
Vírginis úterum.

Tu, devícto mortis  
acúleo, \* aperuísti  
credéntibus regna  
cælórum.

Votre louange que dit la  
blanche armée des  
Martyrs.

C'est vous que par tout  
l'univers proclame la  
sainte Église :

Vous, le Père d'im-  
mense majesté,

Et votre Fils, véritable,  
unique,

Et, avec vous, le  
Saint-Esprit conso-  
lateur.

Vous êtes le Roi de  
gloire, ô Christ ;

Vous êtes le Fils éternel  
du Père ;

Vous êtes venu rache-  
ter l'homme, en vous  
faisant homme, oui,  
dans le sein de la  
Vierge ;

Vous avez brisé l'aiguil-  
lon de la mort et ou-  
vert aux croyants le  
royaume des cieux ;



Tu ad dexteram Dei se-  
des, \* in glória Pa-  
tris.

Judex créderis \* esse  
ventúrus.

Vous siégez à la droite  
de Dieu, dans la  
gloire du Père ;

Vous viendrez, nous le  
croyons, pour juger.

*Le verset suivant se dit à genoux :*

Te ergo quæsumus, tuis  
fámulis súbveni, \*  
quos pretiósó sán-  
guine redemísti.

ÆtéRNA fac cum Sanctis  
tuis \* in glória nu-  
merári.

Salvum fac pópulum  
tuum, Dómine, \* et  
bénedic hereditáti  
tuæ.

Et rege eos \* et extólle  
illos usque in ætér-  
num.

Per singulos dies \* be-  
nedícimus te.

Et laudámus nomen  
tuum in sǎculum, \*  
et in sǎculum sǎculi.

Nous vous en prions,  
venez au secours de  
vos serviteurs, que  
vous avez rachetés  
de votre Sang pré-  
cieux.

Faites que dans la  
gloire éternelle nous  
soyons au nombre de  
vos saints.

Sauvez votre peuple,  
Seigneur, et bénissez  
votre héritage ;

Conduisez-le, élevez-le,  
pour toujours.

De jour en jour nous  
vous bénissons ;

Nous louons votre nom  
de siècle en siècle.

Dignáre, Dómine, die  
isto \* sine peccáto  
nos custodíre.

Miserére nostri, Dó-  
mine, \* miserére  
nostri.

Fiat misericórdia tua,  
Dómine, super  
nos, \* quemádmó-  
dum sperávimus  
in te.

In te, Dómine, spe-  
rávi : \* non confún-  
dar in ætérnum.

Daignez, Seigneur, en  
ce jour, nous garder  
sans péché.

Ayez pitié de nous, Sei-  
gneur, ayez pitié de  
nous.

Que votre miséricorde,  
Seigneur, s'exerce  
sur nous, pour au-  
tant que nous espé-  
rons en vous !

En vous, Seigneur, j'es-  
père : je ne serai ja-  
mais déçu.

*Après le III<sup>e</sup> répons ou le Te Deum, on dit aussitôt le  
Deus in adjutórium, qui commence Laudes (p. 54).*

*Si on ne fait pas suivre Matines de Laudes, on ter-  
mine Matines comme les autres Heures par l'orai-  
son ci-dessous, avec les versets qui la précèdent et la  
suivent.*

℣. Dómine, exáudi  
oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad  
te véniat.

℣. Seigneur, écoutez  
ma prière.

℟. Et que mon cri par-  
vienne jusqu'à vous.



*Les prêtres et les diacres disent à la place :*

[*℟. Dóminus vobiscum.*

*℞. Et cum spíritu tuo.]*

[*℟. Le Seigneur soit avec vous.*

*℞. Et avec votre esprit.]*

*Orémus.*

**D**eus qui de beátæ Mariæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscépere voluísti : præsta supplicibus tuis, ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*℞. Amen.*

*℟. Dómine, exáudi oratiómem meam.*

*Prions.*

**Ô** Dieu, vous avez voulu que votre Verbe, à l'annonce de l'Ange, prît chair dans le sein de la Bienheureuse Vierge Marie ; écoutez la voix de ceux qui vous supplient : nous la croyons vraiment Mère de Dieu ; puissions-nous être appuyés de son intercession auprès de vous. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

*℞. Ainsi soit-il.*

*℟. Seigneur exaucez ma prière.*

R. Et clamor meus ad te véniat.

[V. *Dóminus vobiscum.*

R. *Et cum spíritu tuo.*]

V. Benedicámus Dómino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

R. Amen.

R. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

[V. *Le Seigneur soit avec vous.*

R. *Et avec votre esprit.*]

V. Bénissons le Seigneur.

R. Rendons grâces à Dieu.

V. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

R. Ainsi soit-il.





## À LAUDES<sup>61</sup>

℣. Deus, ✙ in adiutorium meum intende.

℟. Dómine, ad adiuvandum me festína.

Glória Patri. Allelúia  
(ou Laus tibi, Dómine,  
Rex æternæ glóriæ).

℣. Ô Dieu, ✙ venez à mon aide.

℟. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire au Père. Al-  
léluia (ou Louange à  
vous, Seigneur, Roi de  
gloire éternelle).

### *Pendant l'Année*

*Ant. 1* Assúmpta est  
María in cælum : \* gau-  
dent Angeli, laudántes  
benedícunt Dóminum<sup>62</sup>.

*Ant. 1* Marie a été éle-  
vée au ciel : les Anges se  
réjouissent, ils louent et  
bénissent le Seigneur<sup>62</sup>.

61 - Les Laudes, caractérisées par des psaumes de louange (laudes), se récitent à l'aurore, pour achever la veillée. Le retour de la lumière symbolise la naissance, la résurrection, le retour du Christ.

62 - Les antiennes de Laudes sont celles de la fête de l'Assomption : elles célèbrent Marie unie à la résurrection et à la gloire de Jésus.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant. 1* Missus est \*  
Gábriel Angelus ad  
Mariám vírginem des-  
ponsátam Joseph.

*Ant. 1* L'Ange Gabriel  
fut envoyé à la Vierge  
Marie, fiancée à Joseph.

*Au Temps de Noël*

*Ant. 1* O admirable  
commércium : \* Créa-  
tor géneris humáni,  
animátum corpus su-  
mens, de Vírgine nasci  
dignátus est ; et procé-  
dens homo sine sémene,  
largítus est nobis suam  
deitátem<sup>63</sup>.

*Ant. 1* Ô l'admirable  
échange ! Le Créateur  
du genre humain, pre-  
nant un corps et une  
âme, a daigné naître de  
la Vierge ; en se faisant  
homme dans le sein vir-  
ginal, il nous a fait part  
de sa divinité<sup>63</sup>.

*Psaume 92<sup>64</sup>*

**D**óminus regnávít,  
decórem indútus  
est, \* indútus est Dó-  
minus fortitúdinem et  
præcínxit se.

**L**e Seigneur est roi ; il  
s'est revêtu de gloire ;  
le Seigneur s'est revêtu  
de force et s'est armé.

63 - Ainsi parle le Nouveau Testament ; et les Pères de l'Église insistaient beaucoup sur cette doctrine.

64 - Ces psaumes sont ceux qui se disent le dimanche aux jours de fête. Le Ps. 92 reprend le sujet exposé dans les Ps. 8, 18 et 23, au premier nocturne.



Etenim firmávit orbem terræ, \* qui non commovébitur.

Paráta sedes tua ex tunc, \* a sǎculo tu es.

Elevavérunt flúmina, Dómine, \* elevavérunt flúmina vocem suam ;

Elevavérunt flúmina fluctus suos \* a vóci bus aquárum multárum,

Mirábiles elatiónes maris ; \* mirábibis in altis Dóminus.

Testimónia tua credibília facta sunt nimis : \* domum tuam decet sanctitúdo, Dómine, in longitúdinem diérum.

C'est lui qui a affermi l'univers que rien n'ébranlera.

Votre trône est établi depuis lors, vous êtes de toute éternité.

Les fleuves élèvent, ô Seigneur, les fleuves élèvent leur voix ;

Les fleuves élèvent leurs flots ; mais plus que le bruit des grandes eaux,

Plus que les flots puissants de la mer, le Seigneur est grand dans les cieux.

Vos oracles sont bien dignes de foi, votre maison se doit d'être sainte, ô Seigneur, pour la durée des temps.

---

*Pendant l'Année*

*Ant.* Assúpta est María in cælum : gaudent

*Ant.* Marie a été élevée au ciel : les Anges se ré-

Angeli, laudantes benedicunt Dóminum.

jouissent, ils louent et bénissent le Seigneur.

*Ant. 2* María Virgo \*  
assúmp̃ta est ad æthé-  
reum thálamum, in quo  
Rex regum stelláto se-  
det sólio<sup>65</sup>.

*Ant. 2* La Vierge Ma-  
rie a été élevée au séjour  
céleste, où le Roi des  
rois siège sur son trône  
étoilé<sup>65</sup>.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Missus est Gábriel Angelus ad Maríam vírginem desponsátam Joseph.

*Ant.* L'Ange Gabriel fut envoyé à la Vierge Marie, fiancée à Joseph.

*Ant. 2* Ave María, \*  
grátia plena, Dóminus  
tecum : benedícta tu in  
mulieribus, (allelúia)<sup>66</sup>.

*Ant. 2* Je vous salue,  
Marie, pleine de grâce :  
le Seigneur est avec  
vous ; vous êtes bénie  
entre toutes les femmes,  
(alléluia)<sup>66</sup>.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* O admirábile  
commércium : Créa-  
tor géneris humáni,  
animátum corpus su-  
mens, de Vírgine nasci

*Ant.* Ô l'admirable  
échange ! Le Créateur  
du genre humain, pre-  
nant un corps et une  
âme, a daigné naître de

65 - Marie est Reine, Reine du ciel, Reine du monde.

66 - On omet l'alléluia le jour de l'Annonciation quand il tombe pendant le carême.



dignátus est ; et, procédens homo sine sémíne, largítus est nobis suam deitátem.

*Ant. 2* Quando natus es \* ineffabíliter ex Vírgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ : sicut plúvia in vellus descendísti, ut salvum fáceres genus humánum ; te laudámus, Deus noster.

la Vierge ; en se faisant homme dans le sein virginal, il nous a fait part de sa divinité.

*Ant. 2* Quand vous êtes né ineffablement de la Vierge, alors s'accomplirent les Écritures ; comme la pluie sur la toison, vous êtes descendu pour sauver le genre humain ; nous vous louons, ô notre Dieu !

### Psaume 99<sup>67</sup>

**J**ubiláte Deo, omnis terra, \* servíte Dómino in lætítia.

Introíte in conspéctu ejus, \* in exsultatióne.

**A**cclamez Dieu, toute la terre ; servez le Seigneur avec joie.

Présentez-vous devant lui avec allégresse.

---

67 - Psaume destiné au sacrifice d'action de grâces ; il résume aussi quelques-unes des principales idées du psautier ; comparez avec le Ps. 94 à l'ouverture de Matines.

Scitôte quóniam Dóminus ipse est Deus<sup>68</sup> \* ipse fecit nos et non ipsi nos.

Pópulus ejus et oves páscuæ ejus : introíte portas ejus in confesióné, \* átria ejus in hymnis, confitémini illi.

Laudáte nomen ejus, quóniam suávis est Dóminus in ætérnum misericórdia ejus, \* et usque in generatióem et generatióem véritas ejus.

Apprenez que le Seigneur est Dieu<sup>68</sup> : c'est lui qui nous a faits, et non pas nous.

Nous sommes son peuple, les brebis de son bercail : entrez dans ses portiques pour le louer, dans ses parvis pour le chanter ; proclamez sa gloire.

Louez son nom ; car le Seigneur est bon, sa miséricorde est éternelle, et sa fidélité s'étend d'âge en âge.

---

*Pendant l'Année*

*Ant.* María Virgo assúpta est ad æthéreum thálamum, in quo Rex regum stelláto sedet sólio.

*Ant.* La Vierge Marie a été élevée au séjour céleste, où le Roi des rois siège sur son trône étoilé.

---

68 - Que le Dieu d'Israël est le vrai Dieu.



*Ant. 3* In odórem \* un-  
guentórum tuórum cúr-  
rimus : adolescéntulæ  
dilexérunt te nimis.

*Ant. 3* Attirés par votre  
parfum, nous courons :  
les âmes fraîches vous  
chérissent.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ave María grá-  
tia plena, Dóminus te-  
cum : benedícta tu in  
mulieribus, (allelúia).

*Ant.* Je vous salue, Ma-  
rie, pleine de grâce : le  
Seigneur est avec vous ;  
vous êtes bénie entre  
toutes les femmes, (al-  
léluia).

*Ant. 3* Ne tíneas,  
María \* invenísti grá-  
tiam apud Dóminum,  
ecce concípies et páries  
fílium, (allelúia).

*Ant. 3* Ne craignez  
point, Marie ; vous  
avez trouvé grâce au-  
près du Seigneur : voi-  
ci que vous concevrez et  
enfanterez un fils, (al-  
léluia).

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Quando natus  
es ineffabíliter ex Vír-  
gine, tunc implétæ sunt  
Scriptúræ : sicut plúvia  
in vellus descendís-  
ti<sup>69</sup>, ut salvum fáceres  
genus humánum : te

*Ant.* Quand vous êtes  
né ineffablement de  
la Vierge, alors s'ac-  
complirent les Écri-  
tures : comme la  
pluie sur la toison,  
vous êtes descendu<sup>69</sup>

69 - Voir l'histoire de Gédéon au Livre des Juges ; et le Ps. 71.

laudámus, Deus noster.

*Ant. 3* Rubum, quem víderat Móyses \* incombústum<sup>70</sup>, conservátam agnóvimus tuam laudábilem virginitátem : Dei Génitrix, intercède pro nobis.

pour sauver le genre humain. Nous vous louons, ô notre Dieu !

*Ant. 3* Le buisson que Moïse avait vu brûler sans se consumer<sup>70</sup> figure à nos yeux votre glorieuse virginité, qui demeure sauve : Mère de Dieu, intercédez pour nous.

### Psaume 62<sup>71</sup>

**D**eus, Deus meus, \*  
ad te de luce vígilo.

Sitívit in te ánima mea ; \* quam multiplíciter tibi caro mea.

**Ô** Dieu, mon Dieu, je vous cherche dès l'aurore.

Mon âme a soif de vous, ma chair a tant besoin de vous !

70 - Exode, 3.

71 - Prière de David persécuté. Ce psaume, à cause de ses allusions à la nuit et à l'aurore, se disait autrefois chaque jour à l'Office de Laudes, après les deux premiers psaumes qui servaient d'introduction plus générale.



In terra desérta et  
ínvia et inaquósa, sic in  
sancto appáruí tibi, \* ut  
vidérem virtútem tuam  
et glóriam tuam.

Quóniam mélior est  
misericórdia tua super  
vitas, \* lábia mea laudá-  
bunt te.

Sic benedícam te in  
vita mea, \* et in nómine  
tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe et pin-  
guédine repleátur áni-  
ma mea, \* et lábiis ex-  
sultationis laudábit os  
meum.

Si memor fui tui su-  
per stratum meum, in  
matutínis meditábor in  
te, \* quia fuísti adjútor  
meus.

Et in velamén-  
to alárum tuárum ex-

Je suis comme une  
terre desséchée, dé-  
serte et sans eau : alors  
je me présente dans  
votre sanctuaire, je  
contemple votre puis-  
sance et votre gloire.

Car votre miséricorde  
vaut mieux que la vie ;  
mes lèvres vous loue-  
ront.

Je vous bénirai durant  
toute ma vie, en votre  
nom je lèverai mes  
mains.

Alors mon âme sera  
rassasiée comme de  
mets exquis, et ma  
bouche s'emplira de pa-  
roles joyeuses.

Quand je me souviens  
de vous sur ma couche,  
je passe la nuit à pen-  
ser à vous, car vous êtes  
mon secours.

Et je tressaille à  
l'ombre de vos ailes ;

sultábo, adhæsit ánima mea post te ; \* me suscepit dextera tua.

Ipsi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ, \* tradéntur in manus gládii, partes vúlpium erunt.

Rex vero lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo, \* quia obstrúctum est os loquéntium iniqua.

mon âme s'attache à vous ; votre droite me soutient.

En vain mes ennemis cherchent ma perte : ils toucheront au fond des abîmes, ils seront livrés aux coups du glaive, ils seront la proie des chacals.

Mais le roi se réjouira dans le Seigneur : ceux qui invoquent son nom seront glorifiés, et ceux qui disent le mal auront la bouche fermée.

### *Pendant l'Année*

*Ant.* In odórem unguentórum tuórum cúr-  
rimus : adolescentulæ  
dilexérunt te nimis<sup>72</sup>.

*Ant.* Attirés par votre  
parfum, nous courons :  
les âmes fraîches vous  
chérissent<sup>72</sup>.

72 - Texte du Cantique des cantiques (1, 2-3). Cette antienne transpose, en les appliquant à Marie, les sentiments exprimés dans le psaume. Dans le Cantique, les petites filles admirent naïvement l'épouse du Roi : symbole de notre piété envers notre Reine.



*Ant. 4* Benedícta fília \*  
tu a Dómino, quia per  
te fructum vitæ com-  
municávimus.

*Ant. 4* Vous êtes bénie,  
ô fille, par le Seigneur,  
car par vous nous avons  
reçu le fruit de vie.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ne tímeas, María  
invenísti grátiam apud  
Dóminum, ecce concí-  
pies et páries fílium,  
(allelúia).

*Ant.* Ne craignez  
point, Marie ; vous  
avez trouvé grâce au-  
près du Seigneur : voi-  
ci que vous concevrez  
et enfanterez un fils,  
(alléluia).

*Ant. 4* Dabit ei Dómi-  
nus \* sedem David pa-  
tris ejus, et regnabit in  
æternum.

*Ant. 4* Le Seigneur lui  
donnera le trône de Da-  
vid son père, et il régne-  
ra éternellement.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Rubum, quem  
víderat Móyses in-  
combústum, conser-  
vátam agnóvimus  
tuam laudábilem virgi-  
nitátem : Dei Génitrix,  
intercéde pro nobis.

*Ant.* Le buisson que  
Moïse avait vu brûler  
sans se consumer figure  
à nos yeux votre glo-  
rieuse virginité, qui de-  
meure sauve : Mère de  
Dieu, intercédez pour  
nous.



*Ant. 4* Germinávit radix Jesse, \* orta est stella ex Jacob<sup>73</sup>, Virgo peperit Salvatórem : te laudámus, Deus noster.

*Ant. 4* La tige de Jessé a germé ; l'étoile s'est levée de Jacob<sup>73</sup> ; la Vierge a enfanté le Sauveur. Nous vous louons, ô notre Dieu !

### Cantique des trois jeunes gens<sup>74</sup>

**B**enedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino ; \* laudáte et superexaltáte eum in sæcula ;

Benedícite, Angeli Dómini, Dómino \* benedícite, cæli, Dómino ;

**B**énissez le Seigneur, Œuvres du Seigneur, louez-le et surexaltez-le à jamais.

Bénissez le Seigneur, Anges du Seigneur ; bénissez le Seigneur, cieux.

73- Pour la tige de Jessé, voir les capitules de l'Avent. L'étoile qui se lève est prédite par Balaam (Num. 24, 17).

74 - L'Office de Laudes comprend toujours, à cette place, un cantique tiré de l'Ancien Testament. Ici, comme le dimanche et aux jours de fête, c'est le cantique des trois jeunes Hébreux que Nabuchodonosor fit jeter dans la fournaise et qu'un ange préserva des flammes. Voir le Livre de Daniel (3) ; ou au Samedi Saint la douzième prophétie ; de même à la messe de chaque samedi des Quatre-Temps. Le cantique des jeunes hébreux est donné ici sous une forme adaptée à la psalmodie courante. Saint François s'en est inspiré dans son Cantique des Créatures.

Benedícite, aquæ omnes quæ super cælos sunt, Dómino ; \* benedícite, omnes virtútes Dómini, Dómino ;

Benedícite, sol et luna, Dómino ; \* benedícite, stellæ cæli, Dómino ;

Benedícite, omnis imber et ros, Dómino ; \* benedícite, omnes spíritus Dei<sup>75</sup>, Dómino ;

Benedícite, ignis et æstus, Dómino ; \* benedícite, frigus et æstus, Dómino ;

Benedícite, rores et pruína, Dómino ; \* benedícite, gelu et frigus, Dómino ;

Benedícite, glácies et nives, Dómino ; \* benedícite, noctes et dies, Dómino ;

Bénissez le Seigneur, eaux d'au-dessus des cieux ; bénissez le Seigneur, armées du Seigneur.

Bénissez le Seigneur, soleil et lune, bénissez le Seigneur, étoiles du ciel.

Bénissez le Seigneur, pluie et rosée ; bénissez le Seigneur, souffles de Dieu<sup>75</sup>.

Bénissez le Seigneur, feu et chaleur ; bénissez le Seigneur, froid et rigueurs.

Bénissez le Seigneur, rosée et givre ; bénissez le Seigneur, gelée et frimas.

Bénissez le Seigneur, glaces et neiges ; bénissez le Seigneur, nuits et jours.

---

75 - Le vent.



Benedícite, lux et ténebræ, Dómino ; \* benedícite, fúlgura et nubes, Dómino ;

Benedícat terra Dóminum : \* laudet et surexáltet eum in sǽcula.

Benedícite, montes et colles, Dómino ; \* benedícite, univérſa germinántia in terra, Dómino ;

Benedícite, fontes, Dómino ; \* benedícite, mária et flúmina, Dómino ;

Benedícite, cete et ómnia quæ movéntur in aquis, Dómino ; \* benedícite, omnes vólucres cæli, Dómino ;

Benedícite, omnes béstiaë et pécora, Dómino ; \* benedícite, filii hóminum, Dómino.

Bénissez le Seigneur, lumière et ténèbres ; bénissez le Seigneur, foudres et nuages.

Que la terre bénisse le Seigneur, qu'elle le loue et le surexalte à jamais.

Bénissez le Seigneur, montagnes et collines ; bénissez le Seigneur, plantes de la terre.

Bénissez le Seigneur, fontaines ; bénissez le Seigneur, mers et fleuves.

Bénissez le Seigneur, monstres et poissons au sein des eaux ; bénissez le Seigneur, oiseaux du ciel.

Bénissez le Seigneur, bêtes sauvages et troupeaux ; bénissez le Seigneur, fils des hommes.



Benedícat Israël Dóminum, \* laudet et superexáltet eum in sǽcula.

Benedícite, sacerdótes Dómini Dómino ; \* benedícite, servi Dómini, Dómino ;

Benedícite, Spíritus et ánimæ justórum, Dómino ; \* benedícite, sancti et húmiles corde, Dómino ;

Benedícite, Ananía, Azaría, Mísaël, Dómino ; \* laudáte et superexaltáte eum in sǽcula.

Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu<sup>76</sup>, \* laudémus et superexaltémus eum in sǽcula.

Benedíctus es, Dómine, in firmamén-

Qu'Israël bénisse le Seigneur, qu'il le loue et le surexalte à jamais.

Bénissez le Seigneur, prêtres du Seigneur ; bénissez le Seigneur, serviteurs du Seigneur.

Bénissez le Seigneur, esprits et âmes des justes ; bénissez le Seigneur, saints et humbles de cœur.

Bénissez le Seigneur, Ananias, Azarias, Mísaël ; louez-le et surexaltez-le à jamais.

Bénéissons le Père, et le Fils avec le Saint-Esprit<sup>76</sup> ; louons-le et surexaltons-le à jamais.

Vous êtes béni, Seigneur, au firmament du

---

76 - Le *Glória Patri* prend ici une forme adaptée au cantique ; le *Sicut erat* est remplacé par un verset de Dan. 3, 56.

to cæli ; * et laudábilis et gloriósus et super- exaltátus in sæcula.	ciel, grand, glorieux et surexalté à jamais.
---	---

*On ne dit pas Glória Patri.*

---

*Pendant l'Année*

*Ant.* Benedícta fília tu  
 a Dómino quia per te  
 fructum vitæ commu-  
 nicávimus<sup>77</sup>.

*Ant. 5* Pulchra es \* et  
 decóra, fília Jerúsalem,  
 terríbilis ut castrórum  
 ácies ordináta.

*Ant.* Vous êtes bénie,  
 ô fille, par le Seigneur ;  
 car par vous nous avons  
 reçu le fruit de vie<sup>77</sup>.

*Ant. 5* Vous êtes belle  
 et majestueuse, ô fille  
 de Jérusalem : terrible  
 comme une armée ran-  
 gée en bataille.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Dabit ei Dóminus  
 sedem David patris ejus  
 et regnabit in ætérnum.

*Ant.* Le Seigneur lui  
 donnera le trône de Da-  
 vid son père, et il régne-  
 ra éternellement.

---

77 - L'antienne, d'accord avec le cantique, est une bénédiction que nous adressons à Marie. La première partie de la phrase est tirée du Livre de Judith (13, 23) : c'est le merci du peuple à l'héroïne qui l'a sauvé. La seconde partie de la phrase rappelle la maternité de la nouvelle Ève. L'Incarnation est le motif et le couronnement des œuvres de Dieu.



*Ant. 5* Ecce ancilla Dómini, \* fiat mihi secúndum verbum tuum.

*Ant. 5* Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole.

### *Au Temps de Noël*

*Ant.* Germinavit radix Jesse, orta est stella ex Jacob, Virgo peperit Salvatórem : te laudámus, Deus noster.

*Ant. 5* Ecce María \* genuit nobis Salvatórem, quem Joánnes videns exclamávit, dicens : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi<sup>78</sup>, (allelúia)<sup>79</sup>.

*Ant.* La tige de Jessé a germé ; l'étoile s'est levée de Jacob : la Vierge a enfanté le Sauveur. Nous vous louons, ô notre Dieu !

*Ant. 5* Voici que Marie a mis au monde pour nous le Sauveur. Lorsque Jean le vit, il s'écria : Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde<sup>78</sup>, (alléluia)<sup>79</sup>.

---

78 - Joan. 1, 29 et 36.

79 - On omet l'alléluia après le dimanche de la Septuagésime, si celui-ci tombe avant le 2 février.

Psaume 148<sup>80</sup>

**L**audáte Dóminum de  
cælis ; \* laudáte eum  
in excélsis.

Laudáte eum, omnes  
Angeli ejus ; \* laudáte  
eum, omnes virtútes  
ejus.

Laudáte eum, sol et  
luna ; \* laudáte eum,  
omnes stellæ et lumen.

Laudáte eum, cæli  
cælórum, \* et aquæ  
omnes, quæ super  
cælos sunt, laudent no-  
men Dómini.

Quia ipse dixit, et fac-  
ta sunt ; \* ipse mandávit,  
et creáta sunt.

Státuit ea in ætérnum  
et in sáculum sáculi \*  
præcéptum pósuit, et  
non præteríbit.

Laudáte Dóminum  
de terra, \* dracones et  
omnes abyssi ;

**L**ouez le Seigneur dans  
les cieux ; louez-le au  
plus haut des cieux.

Louez-le, tous ses  
Ange ; louez-le, toutes  
ses armées.

Louez-le, soleil et  
lune ; louez-le, étoiles  
de lumière.

Louez-le, cieux des  
cieux, et toutes les eaux  
d'au-dessus des cieux ;  
que tout loue le nom du  
Seigneur ;

Car il a parlé et tout a  
été fait, il a commandé  
et tout a été créé.

Il a tout établi pour  
les siècles des siècles : il  
a donné ses ordres, qui  
ne seront pas violés.

Louez le Seigneur, sur  
la terre, monstres et  
abîmes ;

80 - La psalmodie de Laudes s'achève toujours par un des der-



Ignis, grandis,  
nix, glacies, spiritus  
procellarum \* quæ faciunt  
verbum ejus ;

Montes et omnes  
colles ; \* ligna fructifera  
et omnes cedri ;

Bestiæ et universa  
pêcora ; \* serpentes et  
volucres pennatæ ;

Reges terræ et omnes  
populi ; \* principes et  
omnes iudices terræ ;

Juvenes et virgines,  
senes cum junioribus  
laudent nomen Domini,  
\* quia exaltatum est  
nomen ejus solius.

Confessio ejus super  
cælum et terram, \* et  
exaltavit cornu populi  
sui :

Hymnus omnibus  
sanctis ejus, \* filiis  
Israël, populo appropin-  
quanti sibi.

Feu, grêle, neige, gla-  
ce, souffles des tem-  
pêtes, qui exécutez ses  
ordres ;

Montagnes et col-  
lines, arbres fruitiers et  
cèdres ;

Animaux sauvages et  
troupeaux, serpents, et  
oiseaux de l'air ;

Rois de la terre et tous  
les peuples, princes et  
juges de la terre ;

Jeunes gens et jeunes  
filles, vieillards et en-  
fants : que tous louent le  
nom du Seigneur ; car  
son nom seul est grand.

Sa majesté dépasse le  
ciel et la terre, il donne  
la puissance à son  
peuple ;

Il est chanté par tous  
ses fidèles, par les fils  
d'Israël, le peuple qui le  
sert.

---

niers psaumes du psautier, doxologies qui résument les principales  
idées des psaumes.

*Pendant l'Année*

*Ant.* Pulchra es et decóra, fília Jerúsalem, terríbilis ut castrórum ácies ordináta<sup>81</sup>.

*Ant.* Vous êtes belle et majestueuse, ô fille de Jérusalem : terrible comme une armée rangée en bataille<sup>81</sup>.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

*Ant.* Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Ecce María génuit nobis Salvatórem, quem Joánnes videns exclamávit, dicens : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, (allelúia).

*Ant.* Voici que Marie a mis au monde pour nous le Sauveur. Lorsque Jean le vit, il s'écria : Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde, (alléluia).

---

81 - A l'origine, les derniers psaumes de Laudes avaient pour antienne, comme chez les Juifs, le seul mot *allelúia*. Pour l'Assomption, on a pris comme antienne deux phrases du Cantique des cantiques (6, 3-9). Marie est le chef-d'œuvre de la Création ; elle est la force de l'Église.

## Capitule<sup>82</sup>

### *Pendant l'Année et au Temps de Noël*

**V**idérunt eam filiaē  
Sion et beatíssi-  
mam prædicavérunt,  
et regínæ laudavérunt  
eam<sup>83</sup>.

R̃. Deo grátias.

**L**es filles de Sion, en  
la voyant, la procla-  
ment bienheureuse.  
Les reines lui adressent  
leurs louanges<sup>83</sup>.

R̃. Rendons grâces à  
Dieu.

### *Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

**E**grediétur virga de  
radíce Jesse, et flos  
de radíce ejus ascéndet ;  
et requiêscet super eum  
Spíritus Dómini<sup>84</sup>.

R̃. Deo grátias.

**U**ne tige sortira de  
la racine de Jessé,  
et une fleur s'élèvera de  
cette tige, et sur cette  
fleur reposera l'Esprit  
du Seigneur<sup>84</sup>.

R̃. Rendons grâces à  
Dieu.

---

82 - La lecture de la Bible s'est réduite (sauf pour les Matines) à la récitation d'un très court passage, que l'on nomme capitule, c'est-à-dire bref résumé.

83 - Cant. 6, 8. Dans ce court passage, nous y voyons l'Église de la terre et l'Église du Ciel, unies dans l'admiration de Marie.

84 - Is. 11, 1-2.



Hymne<sup>85</sup>

**O** gloriósa Vírginum,  
 Sublímis inter sídera,  
 Qui te creávit, párvu-  
 lum  
 Lacténte nutris úbere.

**Q**uod Heva tristis ábs-  
 tulit,  
 Tu reddis almo gér-  
 mine ;  
 Intrent ut astra flébiles,  
 Cæli reclúdis cárdines.

**Tu** Regis alti jánuā,  
 Et aula lucis fúlgida<sup>86</sup> ;  
 Vitam datam per Vírgi-  
 nem,  
 Gentes redéemptæ, pláu-  
 dite.

**Ô** glorieuse entre les  
 vierges,  
 Elevée au plus haut des  
 cieux,  
 Votre Créateur, petit  
 enfant,  
 Se nourrit de votre lait  
 sacré.

**La** faute d'Ève nous per-  
 dit,  
 Votre fécondité nous re-  
 lève ;  
 Vous mettez fin à notre  
 malheur,  
 En nous ouvrant l'accès  
 du ciel.

**Vous** êtes la porte du  
 Grand Roi,  
 Et le palais de la lu-  
 mière<sup>86</sup> ;  
 La Vierge nous donne la  
 vie :  
 Peuples sauvés, soyez  
 heureux !

85 - De saint Venance Fortunat. On s'incline durant la première strophe.

86 - Le Verbe est la lumière, dit l'Évangile de saint Jean.

Jesu, tibi sit glória,

Qui natus es de Vírgine,  
Cum Patre, et almo  
Spíritu,  
In sempitérna sæcula.

Amen.

℣. Benedícta tu in muliéribus.

℟. Et benedíctus fructus ventris tui.

Ô Jésus, gloire soit à vous,

Qui êtes né de la Vierge,  
Avec le Père et l'Esprit-Saint,  
Durant les siècles éternels.

Ainsi soit-il.

℣. Vous êtes bénie entre les femmes.

℟. Et le fruit de vos entrailles est béni.

### *Pendant l'Année*

*Ad Bened. ant.* Beáta Dei Génitrix \* María, Virgo perpétua, templum Dómini, sacrárium Spíritus Sancti, sola sine exémplo placuísti Dómino nostro Jesu Christo : ora pro pópulo, intéveni pro clero, intercède pro devóto femíneo sexu.

*Ant. du Bénéd.* Bienheureuse Mère de Dieu, Marie, Vierge pour toujours, temple du Seigneur, sanctuaire de l'Esprit-Saint ; seule et sans pareille vous avez plu à notre Seigneur Jésus-Christ. Priez pour le peuple, intervenez pour le clergé, intercédez pour celles qui sont vouées à Dieu.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ad Bened. ant.* Spíritus Sanctus \* in te descendet, María : ne tíneas, habébis in útero Fílium Dei, (allelúia).

*Ant. du Bénéd.* L'Esprit-Saint descendra sur vous, Marie ; ne craignez point ; vous concevrez dans votre sein le Fils de Dieu, (alléluia).

*Au Temps de Noël*

*Ad Bened. ant.* Mirá-bile mystérium \* declarátur hódie ; innovántur natúrae, Deus homo factus est, id quod fuit permánsit, et quod non erat assúmpsit, non commixtiónem passus, neque divisiónem.

*Ant. du Bénéd.* Un admirable mystère se révèle aujourd'hui ; les natures ont des rapports nouveaux. Dieu s'est fait homme : il est demeuré ce qu'il est toujours, il a pris ce qu'il n'était pas, sans souffrir ni mélange, ni division.

*Au Temps Pascal*

*Ad Bened. ant.* Regína cæli \* lætáre, allélúia : quia quem meruísti portáre, allélúia : resurréxit sicut dixit, allélúia. Ora pro nobis Deum, allélúia.

*Ant. du Bénéd.* Reine du ciel, réjouissez-vous, allélúia, car celui que vous avez eu la grâce de porter, allélúia, est ressuscité, comme il l'a dit, allélúia. Priez Dieu pour nous, allélúia.



## Cantique de Zacharie<sup>87</sup>

**B**enedictus † Dóminus Deus Israël, \* quia visitávit et fecit redemptionem plebis suæ ;

Et eréxit cornu salutis nobis \* in domo David púeri sui :

Sicut locútus est per os sanctórum, \* qui a sæculo sunt, prophetárum ejus ;

Salútem ex inimícis nostris, \* et de manu ómnium qui odérunt nos :

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris, \* et me morári testaménti sui sancti.

**B**éni † soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, car il a visité et racheté son peuple ;

Il nous a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de David son serviteur ;

Comme il l'avait promis par la bouche de ses saints, de ses prophètes, aux siècles passés.

Il vient nous sauver de nos ennemis et des mains de tous ceux qui nous haïssent ;

Accomplir la miséricorde promise à nos pères, et se souvenir de son alliance sainte,

---

87 - C'est le chant qui salue chaque jour le lever du vrai soleil, qui est le Christ. Il est tiré de l'Évangile de saint Luc (1, 68-79). C'est la prophétie de Zacharie à la naissance de saint Jean-Baptiste. La première partie célèbre le Messie en son œuvre, la seconde annonce le rôle du Précurseur. Dans l'ensemble, ce cantique est un résumé des psaumes et des prophéties, une première esquisse de l'Évangile. Comparez le *Magnificat*. Le chrétien peut y puiser chaque jour une grâce de vie chrétienne et d'apostolat.

Jusjurándum, quod  
jurávit ad Abraham  
patrem nostrum, \* da-  
túrum se nobis ;

Ut sine timóre, de  
manu inimicórum nos-  
trórum liberáti, \* ser-  
viámus illi,

In sanctitáte et justítia  
coram ipso, \* ómnibus  
diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta  
Altíssimi vocáberis ; \*  
præíbis enim ante fá-  
ciem Dómini paráre  
vias ejus :

Ad dandam scién-  
tiam salútis plebi ejus, \*  
in remissionem pec-  
catórum eórum :

Per víscera misericór-  
diæ Dei nostri, \* in qui-  
bus visitávit nos Oriens  
ex alto ;

Illumináre his qui  
in ténebris et in um-  
bra mortis sedent, \* ad

Et du serment qu'il fit  
à Abraham notre père,  
et qu'il va réaliser :

Sans crainte, délivrés  
de la main de nos enne-  
mis, nous le servirons ;

Dans la sainteté et la  
justice, en sa présence,  
tous les jours de notre  
vie.

Et toi, enfant, tu se-  
ras appelé prophète du  
Très-Haut ; tu marche-  
ras devant le Seigneur  
pour préparer ses voies,

Afin de donner à son  
peuple la connaissance  
du salut, pour la rémis-  
sion de ses péchés,

Par le cœur miséri-  
cordieux de notre Dieu,  
qui vient à nous, se le-  
vant à l'horizon ;

Pour éclairer ceux que  
couvrent les ténèbres  
et l'ombre de la mort,



dirigéndonos pedes nos- tros in viam pacis.	pour diriger nos pas dans la voie de la paix.
--	--

*Pendant l'Année*

*Ad Bened. ant.* Beá-  
ta Dei Génitrix María,  
Virgo perpétua, tem-  
plum Dómini, sa-  
crárium Spíritus Sanc-  
ti, sola sine exémplo  
placuísti Dómino nos-  
tro Jesu Christo : ora  
pro pópulo, interveni  
pro clero, intercède pro  
devóto femíneo sexu<sup>88</sup>.

*Ant. du Bénéd.* Bien-  
heureuse Mère de Dieu,  
Marie, Vierge pour tou-  
jours, temple du Sei-  
gneur, sanctuaire de  
l'Esprit-Saint ; seule et  
sans pareille vous avez  
plu à notre Seigneur  
Jésus-Christ. Priez pour  
le peuple, intervenez  
pour le clergé, intercé-  
dez pour celles qui sont  
vouées à Dieu<sup>88</sup>.

*puis Dómine, exáudi et oraison  
comme au Temps Pascal p. 83*

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

<i>Ad Bened. ant.</i> Spíritus Sanctus in te descéndet,	<i>Ant. du Bénéd.</i> L'Es- prit-Saint descendra sur
--	---

---

88 - Cette antienne est une prière inspirée de la Tradition ; com-  
parez le troisième répons de Matines.



María : ne tíneas, habé-  
bis in útero Fílium Dei,  
(allelúia).

vous, Marie ; ne craignez  
point ; vous concevrez  
dans votre sein le Fils de  
Dieu, (alléluia).

*puis Dómine, exáudi et oraison  
comme au Temps Pascal p. 83*

*Au Temps de Noël*

*Ad Bened. ant.* Mirá-  
bile mystérium declará-  
tur hódie, innovántur  
natúræ : Deus homo  
factus est, id quod fuit  
permánsit, et quod non  
erat assúmpsit, non  
commixtióem passus,  
neque divisióem.

℣. Dómine, exáudi  
oratióem meam<sup>89</sup>.

℞. Et clamor meus ad  
te véniat.

[℣. Dóminus vobís-  
cum.

℞. Et cum spírítu tuo<sup>90</sup>.]

*Ant. du Bénéd.* Un ad-  
mirable mystère se ré-  
vèle aujourd'hui ; les na-  
tures ont des rapports  
nouveaux. Dieu s'est  
fait homme : il est de-  
meuré ce qu'il est tou-  
jours, il a pris ce qu'il  
n'était pas, sans souffrir  
ni mélange, ni division.

℣. Seigneur, exaucez  
ma prière<sup>89</sup>.

℞. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[℣. Le Seigneur soit  
avec vous.

℞. Et avec votre esprit<sup>90</sup>.]

89 - C'est le début du Ps. 101, cri de l'âme qui ne compte que sur Dieu.

90 - Salutation biblique : « avec votre esprit, avec vous ».

## Orémus.

**D**eus qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fœcunda, humano generi præmia præstitisti : tribue quæsumus ut ipsam pro nobis intercedere sentiâmus, per quam meruimus auctorem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̃. Amen.

## Prions.

**Ô** Dieu, qui par la virginité féconde de la bienheureuse Vierge Marie, avez procuré au genre humain le prix du salut éternel ; nous vous en prions, accordez-nous de ressentir les effets de l'intercession de celle par qui nous avons mérité de recevoir l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour tous les siècles des siècles.

R̃. Ainsi soit-il.

*Au Temps Pascal*

*Ad Bened. ant.* Regína cæli lætare, allélúia : quia quem meruisti portare, allélúia : resurrexit sicut dixit,

*Ant. du Bénéd.* Reine du ciel réjouissez-vous, allélúia, car celui que vous avez eu la grâce de porter, allélúia, est



allelúia. Ora pro nobis  
Deum, allelúia.

ressuscité, comme il l'a  
dit, alléluia. Priez Dieu  
pour nous, alléluia.

℣. Dómine, exáudi  
oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad  
te véniat.

[℣. Dóminus vobís-  
cum.

℞. Et cum spíritu tuo.]

Orémus.

**D**eus, qui de beátæ  
Maríæ Vírginis  
útero Verbum tuum,  
Angelo nuntiánte, car-  
nem suscípere voluís-  
ti : præsta supplicibus  
tuis ; ut qui vere eam  
Genetrícem Dei crédi-  
mus, ejus apud te inter-  
cessiόνibus adjuvémur.  
Per eúmdem Dóminum  
nostrum Jesum Chris-  
tum Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti,

℣. Seigneur, exaucez  
ma prière.

℞. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[℣. Le Seigneur soit  
avec vous.

℞. Et avec votre esprit.]

Prions.

**Ô** Dieu, vous avez  
voulu que votre  
Verbe, à l'annonce de  
l'Ange, prît chair dans  
le sein de la Bienheu-  
reuse Vierge Marie ;  
écoutez la voix de ceux  
qui vous supplient :  
nous la croyons vrai-  
ment Mère de Dieu ;  
puissions-nous être  
appuyés de son in-  
tercession auprès de  
vous. Par le même  
Jésus-Christ notre Sei-

Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum<sup>91</sup>.

*R.* Amen.

gneur, votre Fils, qui  
vit et règne avec vous  
en l'unité du Saint-  
Esprit, Dieu, pour tous  
les siècles des siècles<sup>91</sup>.

*R.* Ainsi soit-il.

*V.* Dómine, exáudi  
orationem meam.

*R.* Et clamor meus ad  
te véniat.

*[V. Dóminus vobís-  
cum.]*

*R. Et cum spíritu tuo.]*

*V.* Benedicámus Dó-  
mino.

*R.* Deo grátias.

*V.* Fidélium ánimæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscent in pace.

*R.* Amen.

*V.* Seigneur, exaucez  
ma prière.

*R.* Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

*[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]*

*R. Et avec votre esprit.]*

*V.* Bénissons le Sei-  
gneur.

*R.* Rendons grâces à  
Dieu.

*V.* Que par la miséri-  
corde de Dieu les âmes  
des fidèles trépassés re-  
posent en paix.

*R.* Ainsi soit-il

91 - C'est l'oraison de l'Incarnation : elle se trouve au missel pour  
le temps de l'Avent et pour le 25 mars.



## À PRIME

℣. Deus, ✙ in adiutorium meum intende.

℟. Dómine, ad adiuvandum me festína.

Glória Patri. Allelúia  
(ou Laus tibi, Dómine,  
Rex æternæ glóriæ).

℣. Ô Dieu, ✙ venez à mon aide.

℟. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire au Père. Al-  
léluia (ou Louange à  
vous, Seigneur, Roi de  
gloire éternelle).

Hymne<sup>92</sup>

**M**emento, rerum  
Cónditor,  
Nostri quod olim cór-  
poris  
Sacrata ab alvo Vírgi-  
nis,  
Nascéndo, formam  
súmpseris.

**S**ouvenez-vous, Créa-  
teur du monde,  
Qu'un jour, de notre  
pauvre corps,  
Du sein consacré de la  
Vierge,  
En naissant, vous avez  
pris la nature.

92 - Le Bréviaire a des hymnes adaptées aux divisions de la journée : elles sont assez bien résumées dans ce verset du Petit Office : « *Tu nos ab hoste protége* » (« Protégez-nous de l'ennemi »).

Cette prière comprend d'abord une des strophes de l'hymne des

**M**aría, Mater grátiaë,  
 Dulcis parens clemén-  
 tiæ,  
 Tu nos ab hoste proté-  
 ge,  
 Et mortis hora súscipe.

**J**esu, tibi sit glória,  
 Qui natus es de Vírgine,  
 Cum Patre et almo  
 Spíritu,  
 In sempitérna sæcula.

**A**men.

**M**arie, ô Mère de la  
 grâce,  
 Douce Mère de la clé-  
 mence,  
 Protégez-nous de l'en-  
 nemi,  
 Recevez-nous à l'heure  
 dernière.

**Ô** Jésus, gloire soit à  
 vous,  
 Qui êtes né de la Vierge,  
 Avec le Père et l'Esprit-  
 Saint,  
 Durant les siècles éter-  
 nels.  
**A**insi soit-il.

---

*Pendant l'Année*

**Ant.** Assúmpta est Ma-  
 ría in cælum \* : gaudent

**Ant.** Marie a été éle-  
 vée au ciel : les Anges se

---

Vêpres de Noël : le Christ ne peut oublier qu'Il s'est fait notre frère. On y ajoute une invocation à Marie, Mère de grâce et de clémence, Mère de Jésus. On termine par la doxologie usitée à toutes les fêtes de notre Seigneur et de la Sainte Vierge ; on comprendra bien : gloire à vous, Jésus, avec le Père...



Angeli, laudántes bene-  
dícunt Dóminum<sup>93</sup>.

réjouissent, ils louent et  
bénissent le Seigneur<sup>93</sup>.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Missus est \* Gábriel Angelus ad Maríam Vírginem desponsátam Joseph.

*Ant.* L'Ange Gabriel fut envoyé auprès de la Vierge Marie, fiancée à Joseph.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* O admirábile commercium : \* Créátor géneris humáni, animátum corpus sumens, de Vírgine nasci dignátus est ; et procedens homo sine sémíne, largítus est nobis suam deitátem.

*Ant.* Ô l'admirable échange ! Le Créateur du genre humain, prenant un corps et une âme, a daigné naître de la Vierge ; en se faisant homme dans le sein virginal, il nous a fait part de sa divinité.

**Psaume 53<sup>94</sup>**

**D**eus, in nómine tuo salvum me fac ; \* et in virtúte tua júdica me.

**Ô** Dieu, en votre nom, sauvez-moi ; en votre puissance, faites-moi justice.

93 - D'après la règle générale, les antiennes de Laudes servent pour les quatre petites Heures du jour.

94 - Psaume de David persécuté ; on le récite à l'Office de Prime

Deus, exáudi oratió-  
nem meam, \* áuribus  
pércepe verba oris mei.

Quóniam aliéni in-  
surrexérunt advérsum  
me, et fortes quæsiérunt  
ánimam meam, \* et non  
proposuérunt Deum  
ante conspéctum suum.

Ecce enim Deus ád-  
juvat me, \* et Dóminus  
suscéptor est ánimæ  
meæ.

Avérte mala inimícis  
meis, \* et in veritáte tua  
dispérde illos.

Voluntárie sacrificá-  
bo tibi, \* et confitébor  
nómini tuo, Dómine :  
quóniam bonum est ;

Quóniam ex omni tri-  
bulatióne eripuísti me, \*  
et super inimícos meos  
despéxit óculus meus<sup>95</sup>.

Ô Dieu, écoutez ma  
prière, entendez les pa-  
roles de ma bouche.

Car des étrangers se  
dressent contre moi,  
des puissants en veulent  
à ma vie ; ils ne pensent  
pas à Dieu.

Mais voici que Dieu  
vient à mon aide ; le Sei-  
gneur est le soutien de  
mon âme.

Faites retomber sur  
mes ennemis leur ma-  
lice, et dans votre véri-  
té, dispersez-les.

De tout cœur, je vous  
offrirai un sacrifice, et  
je louerai votre nom,  
Seigneur, car il est bon.

Car en toute afflic-  
tion vous me délivrez,  
et mon œil voit mes en-  
nemis abattus<sup>95</sup>.

dans le Bréviaire. Comparez le Ps. 128 à Complies.

95 - Ces ennemis, ces étrangers, ces puissants, ce sont, pour nous, tous ceux qui suivent le monde ; nous ne leur souhaitons pas le mal, mais nous savons qu'ils se perdent et que nous avons rai-



Psaume 84<sup>96</sup>

**B**enedixísti, Dómine,  
terram tuam, \*  
avertísti captivitátem  
Jacob.

Remisísti iniquitátem  
plebis tuæ, \* operuísti  
ómnia peccáta eorum.

Mitigásti omnem  
iram tuam, \* avertís-  
ti ab ira indignationis  
tuæ.

Convérte nos, Deus  
salutáris noster, \* et  
avérte iram tuam a  
nobis.

Numquid in ætérnum  
irascéris nobis ? \* aut  
exténdes iram tuam a  
generatióne in genera-  
tiónem ?

**V**ous avez béni, Sei-  
gneur, votre pays,  
vous avez ramené les  
captifs de Jacob.

Vous avez pardon-  
né l'iniquité de votre  
peuple, vous avez oublié  
tous ses péchés.

Vous avez déposé  
toute votre colère, vous  
avez apaisé votre cour-  
roux indigné.

Relevez-nous, ô Dieu  
notre Sauveur, et dé-  
tournez de nous votre  
colère.

Serez-vous toujours  
irrité contre nous, éten-  
drez-vous votre colère  
d'âge en âge ?

son d'obéir à Dieu.

96 - Prière des Juifs, rentrés dans leur patrie, après la captivité de Babylone, mais encore éprouvés par de nombreuses difficultés et par les tentations d'infidélité. La venue du Christ a réalisé la prière du psalmiste ; la seconde partie du psaume s'applique au programme de l'Évangile et de l'Église, et montre en quel sens nous devons travailler.



Deus, tu convérsus vivificábis nos, \* et plebs tua lætábitur in te.

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam \* et salutáre tuum da nobis.

Audiam quid loquátur in me Dóminus Deus, \* quóniam loquétur pacem in plebem suam.

Et super sanctos suos, \* et in eos qui convertúntur ad cor.

Verúmtamen prope timéntes eum salutare ipsíus, \* ut inhábitet glória in terra nostra.

Misericórdia et veritas obviavérunt sibi, \* justítia et pax osculátæ sunt.

Vérité de terra orta est, \* et justítia de cælo prospéxit.

Etenim Dóminus dabit benignitátem, \*

Ô Dieu, vous viendrez nous rendre la vie, et votre peuple se réjouira en vous.

Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde, et donnez-nous votre salut.

J'écouterai ce que me dit le Seigneur Dieu, car il parle de paix à son peuple.

Et à ses fidèles et à ceux qui rentrent en eux-mêmes.

Car son salut est proche de ceux qui le craignent, et la gloire va revenir en notre terre.

La miséricorde et la vérité se rencontrent, la justice et la paix s'embrassent.

La vérité germe de la terre, et la justice regarde du haut du ciel.

Car le Seigneur donnera tout bien, et notre

et terra nostra dabit fructum suum.

Justítia ante eum ambulábit, \* et ponet in vias gressus suos.

terre donnera son fruit.

La justice marchera devant lui et dirigera ses pas sur la route.

### Psaume 116<sup>97</sup>

**L**audáte Dóminum, omnes gentes ; \* laudáte eum, omnes pópuli.

Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus, \* et veritas Dómini manet in ætérnum.

**L**ouez le Seigneur, toutes les nations ; louez-le, tous les peuples.

Car sa miséricorde s'est déclarée pour nous, et la vérité du Seigneur demeure à jamais.

### Pendant l'Année

*Ant.* Assúpta est María in cælum : gaudent Angeli, laudántes benedícunt Dóminum.

*Ant.* Marie a été élevée au ciel : les Anges se réjouissent, ils louent et bénissent le Seigneur.

(*Avent* p. 94 ; *Noël* p. 96)

97 - Un des psaumes d'Alléluia : ainsi que de nombreuses prophéties, il annonce l'Église, catholique et indéfectible.



## Capitule<sup>98</sup>

**Q**uæ est ista quæ  
progréditur qua-  
si auróra consúrgens,  
pulchra ut luna, eléc-  
ta ut sol, terríbilis ut  
castrórum ácies or-  
dináta ?

*R.* Deo grátias.

*V.* Dignáre me laudare  
te, Virgo sacráta.

*R.* Da mihi virtútem  
contra hostes tuos.

*V.* Dómine, exáudi  
oratiónem meam.

*R.* Et clamor meus ad  
te véniat.

*[V. Dóminus vobíscum.]*

*R. Et cum spíritu tuo.]*

**Q**uelle est-elle, celle  
qui s'avance comme  
l'aurore naissante, belle  
comme la lune, resplen-  
dissante comme le soleil,  
terrible comme une ar-  
mée rangée en bataille ?

*R.* Rendons grâces à  
Dieu.

*V.* Accueillez ma  
louange, ô Vierge  
sainte.

*R.* Donnez-moi de  
confondre vos ennemis.

*V.* Seigneur, exaucez  
ma prière.

*R.* Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

*[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]*

*R. Et avec votre esprit.]*

---

98 - Suite du capitule de Laudes (Cant. 6, 9). Et dans le même sens : l'Église du Ciel et l'Église de la terre admirent la gloire de leur Reine.

## Orémus.

**D**eus, qui virgínalem aulam beátæ Maríæ, in qua habitátes, elígere dignátus es : da, quæsumus ; ut sua nos defensióne múnitos, jucúndos fácias suæ interésse commemoratióni : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum<sup>99</sup>.

R. Amen.

W. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

[W. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.]

W. Benedicámus Dómino.

## Prions.

**Ô** Dieu, vous avez daigné choisir, pour y habiter, le sein virginal de la bienheureuse Marie ; veuillez faire que, munis de sa protection, nous célébrions ensemble avec joie sa mémoire : Vous qui, étant Dieu, vivez et réglez avec Dieu le Père en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles<sup>99</sup>.

R. Ainsi soit-il.

W. Seigneur, exaucez ma prière.

R. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[W. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.]

W. Bénissons le Seigneur.

99 - Cette oraison est au missel pour la Vigile de l'Assomption : mais, comme l'oraison de Laudes, elle évoque le mystère de l'Incarnation, sur lequel se fondent la gloire de Marie, sa puissance d'intercession et notre confiance en elle dans nos épreuves de chaque jour.



R. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscent in pace.

R. Amen.

R. Rendons grâces à Dieu.

℣. Que par la miséricorde de Dieu les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

R. Ainsi soit-il

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Missus est Gábriel Angelus ad Mariám Vírginem desponsátam Joseph.

*Ant.* L'Ange Gabriel fut envoyé auprès de la Vierge Marie, fiancée à Joseph.

**Capitule**<sup>100</sup>

**E**cce Virgo concípiet et páriet fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Bútyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et elígere bonum.

R. Deo grátias.

℣. Dignáre me laudare te, Virgo sacráta.

**V**oici que la Vierge concevra et enfantera un fils qui sera appelé Emmanuel. Il mangera le beurre et le miel et saura ainsi rejeter le mal et choisir le bien.

R. Rendons grâces à Dieu.

℣. Accueillez ma louange, ô Vierge sainte.

100 - Is. 7, 14-15.

R. Da mihi virtutem  
contra hostes tuos.

V. Dómine, exáudi  
oratióem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.]

Orémus.

**D**eus qui de beátæ  
Maríæ Vírginis  
útero, Verbum tuum  
Angelo nuntiánte car-  
nem suscípere voluís-  
ti : præsta supplicibus  
tuis ut qui vere eam  
Genetrícem Dei crédi-  
mus, ejus apud te inter-  
cessiúnibus adjuvémur.  
Per eúmdem Dóminum  
nostrum Jesum Chris-  
tum Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in  
unitáte Spírítus Sancti,

R. Donnez-moi de  
confondre vos ennemis.

V. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.

R. Et avec votre esprit.]

Prions.

**Ô** Dieu qui avez vou-  
lu que votre Verbe  
annoncé par l'Ange prît  
chair dans le sein de la  
bienheureuse Vierge  
Marie : accordez à  
ceux qui vous sup-  
plient, que nous qui  
la croyons vraiment  
Mère de Dieu, nous  
soyons aidés auprès de  
vous par ses prières.  
Par le même Jésus-  
Christ, votre Fils,  
notre Seigneur qui,



Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

R. Amen.

V. Dómine, exáudi  
oratiómem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.]

V. Benedicámus Dó-  
mino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium ánimæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscent in pace.

R. Amen.

étant Dieu, vit et règne  
avec vous en l'unité du  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

V. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.

R. Et avec votre esprit.]

V. Bénissons le Sei-  
gneur.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

V. Que par la miséri-  
corde de Dieu les âmes  
des fidèles trépassés re-  
posent en paix.

R. Ainsi soit-il

### *Au Temps de Noël*

*Ant.* O admirable  
commércium : Créator  
générís humáni, animá-  
tum corpus sumens, de  
VírGINE nasci dignátus  
est : et procédens homo

*Ant.* Ô l'admirable  
échange ! Le Créateur  
du genre humain, pre-  
nant un corps et une  
âme, a daigné naître de  
la Vierge ; en se faisant

sine sémine, largítus est  
nobis suam deitátem.

homme dans le sein vir-  
ginal, il nous a fait part  
de sa divinité.

### Capitule<sup>101</sup>

**Q**uæ est ista, quæ  
progréditur qua-  
si auróra consúrgens,  
pulchra ut luna, eléc-  
ta ut sol, terríbilis ut  
castrórum ácies or-  
dináta?

R. Deo grátias.

W. Dignére me laudáre  
te, Virgo sacráta.

R. Da mihi virtútem  
contra hostes tuos.

W. Dómine, exáudi  
oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[W. Dóminus vobíscum.

**Q**uelle est celle-ci qui  
s'avance comme  
l'aurore naissante, belle  
comme la lune, resplen-  
dissante comme le so-  
leil, terrible comme une  
armée rangée en ba-  
taille ?

R. Rendons grâces à  
Dieu.

W. Accueillez ma lou-  
ange, ô Vierge sainte.

R. Donnez-moi de  
confondre vos ennemis.

W. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[W. Le Seigneur soit  
avec vous.



*R. Et cum spíritu tuo.]*

*R. Et avec votre esprit.]*

**O**rémus.

**D**eus qui salútis ætér-næ, beátæ Maríæ virginitáte fœcúnda humáno géneri præ-mia præstitísti : trí-bue quæsumus ut ipsam pro nobis inter-cédere sentiámus per quam merúimus auc-tórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Je-sum Christum, Fílium tuum : Qui tecum vi-vit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæ-culórum.

*R. Amen.*

*V. Dómine, exáudi orationem meam.*

*R. Et clamor meus ad te véniat.*

*[V. Dóminus vobíscum.*

**P**rions.

**Ô** Dieu, par la virgi-nité féconde de la bienheureuse Marie, vous avez accordé au genre humain les dons du salut éternel ; puis-sions-nous ressentir les effets de son interces-sion, puisque par elle nous avons pu recevoir l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

*R. Ainsi soit-il.*

*V. Seigneur, exaucez ma prière.*

*R. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.*

*[V. Le Seigneur soit avec vous.*

*R. Et cum spírítu tuo.]*

*V. Benedicámus Dó-  
mino.*

*R. Deo grátias.*

*V. Fidélium ánimæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscent in pace.*

*R. Amen.*

*R. Et avec votre esprit.]*

*V. Bénissons le Sei-  
gneur.*

*R. Rendons grâces à  
Dieu.*

*V. Que par la miséri-  
corde de Dieu les âmes  
des fidèles trépassés re-  
posent en paix.*

*R. Ainsi soit-il*





## À TIERCE

℣. Deus, ✠ in adiutorium meum intende.

℟. Domine, ad adiuvandum me festina.

Glória Patri. Allelúia  
(ou Laus tibi, Domine,  
Rex æternæ glóriæ).

℣. Ô Dieu, ✠ venez à mon aide.

℟. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire au Père. Al-  
léluia (ou Louange à  
vous, Seigneur, Roi de  
gloire éternelle).

## Hymne

**M**emento, rerum  
Cónditor,  
Nostri quod olim cór-  
poris  
Sacrata ab alvo Vírgi-  
nis,  
Nascendo, formam  
súmpseris.

**M**aría, Mater grátiaë,  
Dulcis parens clemén-  
tiæ,

**S**ouvenez-vous, Créa-  
teur du monde,  
Qu'un jour, de notre  
pauvre corps,  
Du sein consacré de la  
Vierge,  
En naissant, vous avez  
pris la nature.

**M**arie, ô Mère de la  
grâce,  
Douce Mère de la clé-  
mence,

Tu nos ab hoste proté-  
ge,  
Et mortis hora súscipe.

Jesu, tibi sit glória,  
  
Qui natus es de Vírgine,  
Cum Patre et almo  
Spíritu,  
In sempitérna sæcula.

Amen.

Protégez-nous de l'en-  
nemi,  
Recevez-nous à l'heure  
dernière.

Ô Jésus, gloire soit à  
vous,  
Qui êtes né de la Vierge,  
Avec le Père et l'Esprit-  
Saint,  
Durant les siècles éter-  
nels.  
Ainsi soit-il.

### *Pendant l'Année*

*Ant.* María Virgo \* as-  
súmpta est ad æthé-  
reum thálamum, in  
quo Rex regum stelláto  
sedet sólio.

*Ant.* La Vierge Ma-  
rie a été élevée au sé-  
jour céleste, où le  
Roi des rois siège  
sur son trône étoilé.

### *Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ave María \* grá-  
tia plena : Dóminus te-  
cum benedícta tu in  
mulieribus, (allelúia).

*Ant.* Je vous salue Ma-  
rie, pleine de grâce, le Sei-  
gneur est avec vous : vous  
êtes bénie entre toutes les  
femmes, (alléluia).

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Quando natus es \* ineffabíliter ex Vírgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ ; sicut plúvia in vellus descendísti, ut salvum fáceres genus humánum te laudámus, Deus noster.

*Ant.* Quand vous êtes né ineffablement de la Vierge, alors s'accomplirent les Écritures : comme la rosée sur la toison, vous êtes descendu pour sauver le genre humain. Nous vous louons, ô notre Dieu !

*Psaume 119*<sup>102</sup>

**A**d Dóminum, cum Atribulárer, clamávi, \* et exaudívit me.

Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis, \* et a lingua dolósa.

Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi \* ad linguam dolósam ?

**V**ers le Seigneur, dans la détresse, je crie, et il m'exauce.

Seigneur, délivrez-moi des lèvres mensongères et de la langue trompeuse.

Que gagneras-tu, quel sera ton profit, ô langue trompeuse ?

102 - Les Ps. 119 à 133 sont les psaumes « graduels », cantiques que chantaient les Juifs en « montant » à Jérusalem lors de leurs pèlerinages annuels. Les neuf premiers psaumes de ce groupe sont assignés aux heures de Tierce, Sexte et None, dans l'Office monastique. Le Ps. 119 est la prière du fidèle au milieu des méchants.



Sagittæ poténtis acútæ, \* cum carbónibus desolatóriis.

Heu mihi, quia incolátus meus prolóngatus est : habitávi cum habitántibus Cedar<sup>103</sup> : \* multum íncola fuit ánima mea.

Cum his qui odérunt pacem eram pacíficus : \* cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

Rien que des flèches aiguës lancées par le guerrier, et des charbons toujours ardents.

Hélas ! Que mon exil se prolonge, au milieu des habitants de Cedar<sup>103</sup>, que mon exil est dur.

Parmi ceux qui haïssent la paix, je suis homme de paix ; quand je leur parle, ils m'accablent de coups.

### Psaume 120<sup>104</sup>

**L**evávi óculos meos in montes<sup>105</sup>, \* unde veniet auxílium mihi.

Auxílium meum a Dómino, \* qui fecit cælum et terram.

**J**e lève mes yeux vers les montagnes<sup>105</sup> d'où me viendra le secours.

Le secours me viendra du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

103 - En Arabie.

104 - Comparez le Ps. 90, aux Complies du dimanche, dans le Bréviaire romain.

105 - C'est-à-dire vers Jérusalem.

Non det in commoti-  
nem pedem tuum, \* neque  
dormitet qui custódit te.

Ecce non dormitábit  
neque dórmiet, \* qui  
custódit Israël.

Dóminus custódit  
te, Dóminus protec-  
tio tua, \* super ma-  
num dexteram tuam.

Per diem sol non uret  
te, \* neque luna per  
noctem<sup>106</sup>.

Dóminus custódit te  
ab omni malo : \* custó-  
diat ánimam tuam Dó-  
minus.

Dóminus custódiat in-  
tróitum tuum et éxitum  
tuum<sup>107</sup>, \* ex hoc nunc et  
usque in sæculum.

Il ne laissera pas ton  
pied chanceler ; il ne som-  
meille pas, lui qui te garde.

Il ne sommeille ni ne  
s'endort, lui qui garde  
Israël.

Le Seigneur te garde,  
le Seigneur te protège,  
il se tient à ta droite.

Pendant le jour, le so-  
leil ne te frappera pas,  
ni la lune pendant la  
nuit<sup>106</sup>.

Le Seigneur te garde  
de tout mal, le Seigneur  
garde ton âme.

Le Seigneur garde  
toutes tes démarches<sup>107</sup>,  
maintenant et à jamais.

106 - Le danger n'est pas chimérique, surtout en Orient.

107 - Littéralement : ton entrée et ta sortie.

Psaume 121<sup>108</sup>

**L**ætátus sum in his  
Quæ dicta sunt  
mihi : \* in domum Dó-  
mini íbimus.

Stantes erant pedes  
nostri \* in átriis tuis,  
Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædi-  
ficátur ut cívitas, \* cu-  
jus participátio ejus in  
idípsum.

Illuc enim ascendé-  
runt tribus, tribus Dó-  
mini : \* testimónium  
Israël, ad confiténdum  
nómini Dómini.

Quia illic sedérunt se-  
des in judício, \* sedes  
super domum David.

Rogáte quæ ad pa-  
cem sunt Jerúsalem, \*  
et abundántia diligen-  
tibus te.

**J**e me suis réjoui de ce  
qu'on m'a dit : nous  
irons à la maison du  
Seigneur.

Voici que nos pieds  
s'arrêtent en tes parvis,  
ô Jérusalem !

Jérusalem, bâtie  
comme une ville où  
tout se groupe en bel  
ensemble.

C'est là que montent  
les tribus, les tribus du  
Seigneur, selon la loi  
d'Israël, pour louer le  
nom du Seigneur.

C'est là que se trouvent  
les sièges pour le juge-  
ment, les sièges de la  
maison de David.

Souhaitez la paix à Jé-  
rusalem : prospérité à  
ceux qui t'aiment !



Fiat pax in virtúte tua, \* et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos et próximos meos, \* loquébar pacem de te.

Propter domum Dómini Dei nostri \* quæsívi bona tibi.

Que la paix règne en ton enceinte, et le calme dans tes palais !

Pour mes frères et pour mes amis, j'appelle la paix sur toi.

Pour la maison du Seigneur notre Dieu, je te souhaite le bonheur.

### *Pendant l'Année*

*Ant.* María Virgo asúmppta est ad æthéreum thálamum, in quo Rex regum stelláto sedet sólio.

*Ant.* La Vierge Marie a été élevée au séjour céleste, où le Roi des rois siège sur son trône étoilé.

(*Avent* p. 108 - *Noël* p. 110)

### *Capitule*<sup>109</sup>

**E**t sic in Sion firmáta sum et in civitáte sanctificáta simíliter re-

**A**insi je me suis établie en Sion, je me suis reposée dans la

109 - Eccl. 24, 15. Voir la deuxième leçon de Matines. Mais ici ces paroles sont mises sur les lèvres de Marie, Reine de la cité sainte, qui est le Ciel et qui est l'Église.

quiévi, et in Jerúsalem  
potéstas mea.

*R.* Deo grátias.

*V.* Diffúsa est grátia in  
lábiis tuis.

*R.* Proptérea benedíxit  
te Deus in ætérnum.

*V.* Dómine, exáudi  
oratióem meam.

*R.* Et clamor meus ad  
te véniat.

*[V. Dóminus vobíscum.]*

*R. Et cum spíritu tuo.]*

**O**rémus.

**D**eus qui salútis ætér-  
næ, beátæ Mariæ  
virginitáte fœcúnda,  
humáno géneri præmia  
præstitísti ; tríbue, quæ-  
sumus ; ut ipsam pro  
nobis intercédere sen-  
tiámus, per quam merúi-  
mus auctórem vitæ  
suscípere, Dóminum nos-  
trum Jesum Christum,

cité sainte, et Jérusa-  
lem est devenue mon  
domaine.

*R.* Rendons grâces à  
Dieu.

*V.* La grâce est répan-  
due sur vos lèvres.

*R.* Car Dieu vous a bé-  
nie à jamais.

*V.* Seigneur, exaucez  
ma prière.

*R.* Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

*[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]*

*R. Et avec votre esprit.]*

**P**riens.

**Ô** Dieu, par la virgini-  
té féconde de la bien-  
heureuse Marie, vous  
avez accordé au genre hu-  
main les dons du salut  
éternel ; puissions-nous  
ressentir les effets de son  
intercession, puisque par  
elle nous avons pu re-  
cevoir l'auteur de la vie,  
notre Seigneur Jésus-



Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum<sup>110</sup>.

R. Amen.

Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles<sup>110</sup>.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 112)

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ave María, grátia plena, Dóminus tecum : benedícta tu in mulieribus, (allelúia).

*Ant.* Je vous salue Marie, pleine de grâce : le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes, (alléluia).

**Capitule<sup>111</sup>**

**E**grediétur virga de radíce Jesse, et flos de radíce ejus ascéndet : et requiétet super eum Spíritus Dómini.

R. Deo grátias.

**U**ne tige sortira de la racine de Jesse et une fleur s'élèvera de cette tige, et sur cette fleur reposera l'Esprit du Seigneur.

R. Rendons grâces à Dieu.

110 - Antique oraison pour Noël ; au missel romain, au 1<sup>er</sup> janvier.

111 - Is. 11, 1-2.



℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

℞. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

[℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.]

Orémus.

**D**eus qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti, præsta supplicibus tuis ut qui vere eam Gene-trícem Dei crédimus, ejus apud te interces-siónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Chris-tum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti,

℣. La grâce est répan-due sur vos lèvres.

℞. Car Dieu vous a bé-nie à jamais.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℞. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.]

Prions.

**Ô** Dieu vous avez voulu que votre Verbe, à l'annonce de l'Ange, prît chair dans le sein de la bienheu-reuse Vierge Marie ; écoutez la voix de ceux qui vous supplient : nous la croyons vrai-ment Mère de Dieu ; puissions-nous être ap-puyés de son interces-sion auprès de vous. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Sei-

Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

gneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 112)

### *Au Temps de Noël*

*Ant.* Quando natus es ineffabíliter ex Vírgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ : sicut plúvia in vellus descendísti ut salvum fáceres genus humánum te laudámus Deus noster.

*Ant.* Quand vous êtes né ineffablement de la Vierge, alors s'accomplirent les Écritures : comme la rosée sur la toison, vous êtes descendu pour sauver le genre humain. Nous vous louons, ô notre Dieu !

### *Capitule*<sup>112</sup>

**E**t sic in Sion firmáta sum et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea.

**A**insi je me suis établie en Sion, je me suis reposée dans la cité sainte, et Jérusalem est devenue mon domaine.

112 - Eccl. 24, 15.



R. Deo grátias.

V. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

R. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.]

Orémus.

**D**eus qui salútis ætér-næ beátæ Mariæ virginitáte fœcúnda humáno géneri præ-mia præstitísti : tri-bue quæsumus, ut ipsam pro nobis inter-cédere sentiámus, per quam merúimus auc-tórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Je-sum Christum, Fílium tuum : qui tecum vi-vit et regnat in unitáte

R. Rendons grâces à Dieu.

V. La grâce est répan-due sur vos lèvres.

R. Car Dieu vous a bé-nie à jamais.

V. Seigneur, exaucez ma prière.

R. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.]

Prions.

**Ô** Dieu, par la virgi-nité féconde de la bienheureuse Marie, vous avez accordé au genre humain les dons du salut éternel ; puis-sions-nous ressentir les effets de son interces-sion, puisque par elle nous avons pu recevoir l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec



Spiritus Sancti, Deus,  
per ómnia sæcula sæ-  
culórum.

R. Amen.

vous dans l'unité du  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

℣. Dómine, exáudi  
oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[℣. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.]

℣. Benedicámus Dó-  
mino.

R. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscent in pace.

R. Amen.

℣. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[℣. Le Seigneur soit  
avec vous.

R. Et avec votre esprit.]

℣. Bénissons le Sei-  
gneur.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

℣. Que par la miséri-  
corde de Dieu les âmes  
des fidèles trépassés re-  
posent en paix.

R. Ainsi soit-il



## À SEXTÉ

℣. Deus, ✙ in adiutorium meum intende.

℟. Dómine, ad adiuvandum me festína.

Glória Patri. Allelúia  
(ou Laus tibi, Dómine,  
Rex æternæ glóriæ).

℣. Ô Dieu, ✙ venez à mon aide.

℟. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire au Père. Al-  
léluia (ou Louange à  
vous, Seigneur, Roi de  
gloire éternelle).

## Hymne

**M**emento, rerum  
Cónditor,  
Nostri quod olim cór-  
poris  
Sacrata ab alvo Vírgi-  
nis,  
Nascéndo, formam  
súmpseris.

**M**aría, Mater grátiae,  
  
Dulcis parens clemén-  
tiæ,

**S**ouvenez-vous, Créa-  
teur du monde,  
Qu'un jour, de notre  
pauvre corps,  
Du sein consacré de la  
Vierge,  
En naissant, vous avez  
pris la nature.

**M**arie, ô Mère de la  
grâce,  
Douce Mère de la clé-  
mence,



Tu nos ab hoste proté-  
ge,  
Et mortis hora súscipe.

Jesu, tibi sit glória,

Qui natus es de Vírgine,  
Cum Patre et almo  
Spíritu,  
In sempitérna sæcula.

Amen.

Protégez-nous de l'en-  
nemi,  
Recevez-nous à l'heure  
dernière.

Ô Jésus, gloire soit à  
vous,

Qui êtes né de la Vierge,  
Avec le Père et l'Esprit-  
Saint,  
Durant les siècles éter-  
nels.

Ainsi soit-il.

### *Pendant l'Année*

*Ant.* In odórem \* un-  
guentórum tuórum cúr-  
rimus : adolescéntulæ  
dilexérunt te nimis.

*Ant.* Attirés par votre  
parfum, nous courons :  
les âmes fraîches vous  
chérissent.

### *Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ne tímeas, Ma-  
ría, \* invenísti grá-  
tiam apud Dóminum :  
ecce concípies et páries  
fílium, (allelúia).

*Ant.* Ne craignez  
point, Marie, vous avez  
trouvé grâce auprès du  
Seigneur : voici que vous  
concevrez et enfante-  
rez un fils, (alléluia).

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Rubum quem vidérat Móyses \* incombústum, conservátam agnóvimus tuam laudábilem virginitátem : Dei Génitrix, intercède pro nobis.

*Ant.* Le buisson que Moïse avait vu brûler sans se consumer figure à nos yeux votre glorieuse virginité, qui demeure sauve. Mère de Dieu, intercédez pour nous.

**Psaume 122**

**A**d te levávi óculos  
Ameos, \* qui hábitas  
in cælis.

Ecce sicut óculi servórum \* in mánibus dominórum suórum.

Sicut óculi ancillæ in mánibus dóminæ suæ ; \* ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec mise-reátur nostri.

Miserére nostri, Dómine, miserére nostri, \* quia multum repléti sumus despectióne :

**V**ers vous je lève mes  
yeux, vous qui habitez dans les cieux.

Comme les yeux des serviteurs sur les mains de leurs maîtres.

Comme les yeux de la servante sur les mains de sa maîtresse ; ainsi mes yeux sur le Seigneur notre Dieu, attendent qu'il ait pitié de nous.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous ; car nous sommes rassasiés de mépris.



Quia multum repléta  
est ánima nostra, \* op-  
próbrum abundantibus  
et despéctio superbis.

Car notre âme est ras-  
sasiée du mépris des in-  
solents, du dédain des  
superbes.

### Psaume 123

**N**isi quia Dóminus  
erat in nobis, dicat  
nunc Israël, \* nisi quia  
Dóminus erat in nobis ;

Cum exsúrgerent hó-  
mines in nos, \* forte vi-  
vos deglutissent nos.

Cum irascerétur fu-  
ror eórum in nos, \* fór-  
sitan aqua absorbuisset  
nos.

Torréntem pertransívit  
ánima nostra<sup>113</sup>, \* fórsi-  
tan pertransísset ánima  
nostra aquam intolerá-  
bilem.

Benedíctus Dómi-  
nus, \* qui non dedit nos  
in captiónem déntibus  
eórum.

**S**i le Seigneur n'avait  
pas été avec nous,  
dira donc Israël, si le  
Seigneur n'avait pas été  
avec nous ;

Quand les hommes se  
sont levés contre nous,  
ils nous auraient dévo-  
rés vivants.

Quand leur colère se  
déchaîna contre nous,  
les eaux nous auraient  
engloutis.

Le torrent aurait sub-  
mergé notre âme<sup>113</sup>,  
l'eau nous aurait sub-  
mergés sans pitié.

Béni soit le Seigneur,  
qui ne nous a pas livrés  
en proie à leurs dents !

<sup>113</sup> - Notre vie aurait été emportée comme par un torrent.



Anima nostra sicut  
passer erépta est \* de  
láqueo venántium.

Láqueus contrítus  
est, \* et nos liberáti su-  
mus.

Adjutórium nos-  
trum in nómine Dómi-  
ni, \* qui fecit cælum et  
terram.

Notre âme, comme le  
passereau, a échappé au  
lacet des chasseurs.

Le lacet s'est rompu et  
nous avons été délivrés.

Notre secours est dans  
le nom du Seigneur, qui  
a fait le ciel et la terre.

### Psaume 124

**Q**ui confidunt in Dó-  
mino, sicut mons  
Sion : \* non commové-  
bitur in ætérnum, qui  
hábitat in Jerúsalem.

Montes in circúitu  
ejus \* et Dóminus in  
circúitu pópuli sui, ex  
hoc nunc et usque in  
sæculum.

Quia non relínquet  
Dóminus virgam pec-  
catórum super sor-  
tem justórum, \* ut non

**C**eux qui se confient  
en le Seigneur sont  
comme le mont de  
Sion ; il ne peut être  
ébranlé, celui qui ha-  
bite en Jérusalem.

Des montagnes en-  
tourent Jérusalem : ain-  
si le Seigneur entoure  
son peuple, maintenant  
et à jamais.

Le Seigneur ne laissera  
pas le sceptre des pé-  
cheurs étendu sur l'hé-  
ritage des justes ; de

exténdant justi ad iniquitátem manus suas.

Bénéfac, Dómine, bonis \* et rectis corde.

Declinántes autem in obligatiónes, addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem : \* pax super Israël.

crainte que les justes eux aussi ne tendent les mains vers le mal.

Soyez bienveillant, Seigneur, pour ceux qui sont bons et qui ont le cœur droit ;

Mais ceux qui se laissent détourner du chemin, le Seigneur les perdra avec ceux qui font le mal : paix sur Israël.

### *Pendant l'Année*

*Ant.* In odórem unguentórum tuórum curremus adolescéntulæ dilexérunt te nimis.

*Ant.* Attirés par votre parfum, nous courons : les âmes fraîches vous chérissent.

(*Avent* p. 120 - *Noël* p. 122)

### *Capitule*<sup>114</sup>

**E**t radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei hereditas illíus, et in plenitú-

**J**'ai pris racine dans le peuple élu, dans le peuple qui est l'héritage de Dieu, et ma demeure



dine sanctórum detén-  
tio mea.

*R.* Deo grátias.

*V.* Benedícta tu in mu-  
liéribus.

*R.* Et benedíctus fruc-  
tus ventris tui.

*V.* Dómine, exáudi  
oratióem meam.

*R.* Et clamor meus ad  
te véniat.

*[V. Dóminus vobíscum.]*

*R.* Et cum spírítu tuo.]

**O**rémus.

**C**oncède, miséricors  
Deus, fragilitáti  
nostræ præsidium : ut,  
qui sanctæ Dei Geni-  
trícis memóriam ági-  
mus, intercessiónis ejus  
auxílio, a nostris ini-  
quitátibus resurgámus.  
Per eúmdem Dóminum  
nostrum Jesum Chris-  
tum Fílium tuum, qui

est dans l'assemblée des  
justes.

*R.* Rendons grâces à  
Dieu.

*V.* Vous êtes bénie  
entre les femmes.

*R.* Et le fruit de vos en-  
traîlles est béni.

*V.* Seigneur, exaucez  
ma prière.

*R.* Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

*[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]*

*R.* Et avec votre esprit.]

**P**rions.

**Ô** Dieu, dans votre  
miséricorde, accor-  
dez un appui à notre  
faiblesse ; nous cé-  
lébrons le souvenir  
de la sainte Mère de  
Dieu : puissions-nous,  
à l'aide de son inter-  
cession, nous rele-  
ver de nos péchés. Par  
le même Jésus-Christ



tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen

notre Seigneur, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 124)

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ne tímeas, María, invenísti grátiam apud Dóminum : ecce concípies et páries fílium, (allelúia).

*Ant.* Ne craignez point, Marie, vous avez trouvé grâce auprès du Seigneur : voici que vous concevrez et que vous enfanterez un fils, (alléluia).

**Capitule**<sup>115</sup>

**D**abit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus, et regnabit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis.

R. Deo grátias.

**L**e Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père, et il régnera sur la maison de Jacob éternellement, et son règne n'aura pas de fin.

R. Rendons grâces à Dieu.

115 - Luc. 1, 32-33.

℣. Benedícta tu in muliéribus.

℞. Et benedíctus fructus ventris tui.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

[℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.]

Orémus.

**D**eus, qui de beátæ Mariæ Vírginis útero Verbum tuum Angelo nuntiánte carnem suscípere voluísti : præsta supplicibus tuis, ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vi-

℣. Vous êtes bénie entre les femmes.

℞. Et le fruit de vos entrailles est béni.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℞. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.]

Prions.

**Ô** Dieu, vous avez voulu que votre Verbe, à l'annonce de l'Ange, prît chair dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie ; écoutez la voix de ceux qui vous supplient : nous la croyons vraiment Mère de Dieu ; puissions-nous être appuyés de son intercession auprès de vous. Par le même Jésus-Christ, votre Fils,



vit et regnat in unitate  
Spíritus Sancti, Deus,  
per ómnia sǎcula sǎ-  
culórum.

R. Amen.

notre Seigneur, qui,  
étant Dieu, vit et règne  
avec vous en l'unité du  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 124)

### *Au Temps de Noël*

*Ant.* Rubum quem vi-  
derat Móyses incom-  
bústum, conservátam  
agnóvimus tuam lau-  
dábilem virginitátem :  
Dei Génitrix intercède  
pro nobis.

*Ant.* Le buisson que  
Moïse avait vu brûler  
sans se consumer figure  
à nos yeux votre glo-  
rieuse virginité, qui de-  
meure sauve. Mère de  
Dieu, intercédez pour  
nous.

### **Capitule**<sup>116</sup>

**E**t radicávi in pópu-  
lo honorificáto et in  
parte Dei mei herédtas  
illíus, et in plenitúdi-  
ne sanctórum deténtio  
mea.

R. Deo grátias.

**J**'ai pris racine dans  
le peuple élu, dans le  
peuple qui est l'héritage  
de Dieu, et ma demeure  
est dans l'assemblée des  
justes.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

116 - Eccl. 24, 16.



℣. Benedícta tu in muliéribus.

℞. Et benedíctus fructus ventris tui.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

[℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.]

Orémus.

**D**eus, qui salútis æternæ, beátæ Mariæ virginitáte foecúnda, humano generi præmia præstitisti : tríbue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiámus, per quam merúimus auctorem vitæ suscipere, Dominum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in

℣. Vous êtes bénie entre les femmes.

℞. Et le fruit de vos entrailles est béni.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℞. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.]

Prions.

**Ô** Dieu, par la virginité féconde de la bienheureuse Marie, vous avez accordé au genre humain les dons du salut éternel ; puissions-nous ressentir les effets de son intercession, puisque par elle nous avons pu recevoir l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec

unitate Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcu-  
la sæculórum.

R. Amen.

vous en l'unité du  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

V. Dómine, exáudi  
oratióem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.]

V. Benedicámus Dó-  
mino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium ánimæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscent in pace.

R. Amen.

V. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.

R. Et avec votre esprit.]

V. Bénissons le Sei-  
gneur.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

V. Que par la miséri-  
corde de Dieu les âmes  
des fidèles trépassés re-  
posent en paix.

R. Ainsi soit-il



## À NONE

℣. Deus, ✙ in adiutorium meum intende.

℟. Dómine, ad adiuvandum me festína.

Glória Patri. Allelúia  
(ou Laus tibi, Dómine,  
Rex æternæ glóriæ).

℣. Ô Dieu, ✙ venez à mon aide.

℟. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire au Père. Alleluia (ou Louange à vous, Seigneur, Roi de gloire éternelle).

## Hymne

**M**emento, rerum  
Cónditor,  
Nostri quod olim corporis  
Sacrata ab alvo Vírginis,  
Nascendo, formam  
súmpseris.

**M**aría, Mater grátiae,  
Dulcis parens cleméntiae,

**S**ouvenez-vous, Créateur du monde,  
Qu'un jour, de notre pauvre corps,  
Du sein consacré de la Vierge,  
En naissant, vous avez pris la nature.

**M**arie, ô Mère de la grâce,  
Douce Mère de la clémence,



Tu nos ab hoste proté-  
ge,  
Et mortis hora súscipe.

Jesu, tibi sit glória,  
  
Qui natus es de Vírgine,  
Cum Patre et almo  
Spíritu,  
In sempitérna sácula.

Amen.

Protégez-nous de l'en-  
nemi,  
Recevez-nous à l'heure  
dernière.

Ô Jésus, gloire soit à  
vous,  
Qui êtes né de la Vierge,  
Avec le Père et l'Esprit-  
Saint,  
Durant les siècles éter-  
nels.  
Ainsi soit-il.

---

*Pendant l'Année*

*Ant.* Pulchra es \* et  
decóra, fília Jerúsalem,  
terríbilis ut castrórum  
ácies ordináta.

*Ant.* Vous êtes belle  
et majestueuse, ô fille  
de Jérusalem, terrible  
comme une armée ran-  
gée en bataille.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ecce ancílla Dó-  
mini, \* fiat mihi secún-  
dum verbum tuum.

*Ant.* Voici la servante  
du Seigneur, qu'il me soit  
fait selon votre parole.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Ecce María \* gé-  
nuit nobis Salvatorem,  
quem Joannes videns  
exclamavit, dicens :  
Ecce Agnus Dei, ecce  
qui tollit peccata mun-  
di, (allelúia).

*Ant.* Voici que Ma-  
rie a mis au monde,  
pour nous le Sauveur.  
Lorsque Jean le vit, il  
s'écria : Voici l'Agneau  
de Dieu, voici celui  
qui ôte les péchés du  
monde, (alléluia).

**Psaume 125<sup>117</sup>**

**I**n convertendo Dó-  
minus captivitatem  
Sion : \* facti sumus si-  
cut consolati :

Tunc replétum est  
gáudio os nostrum : \*  
et lingua nostra exsul-  
tatione.

Tunc dicent inter  
gentes : \* magnificavit  
Dóminus fácere cum  
eis.

Magnificavit Dómi-

**Q**uand le Seigneur  
ramena les captifs  
de Sion, nous eûmes  
comme une consolation  
inespérée.

Alors notre bouche  
fut remplie de joie,  
et nos lèvres de cris  
heureux.

Alors on disait par-  
mi les nations : le Sei-  
gneur a fait pour eux de  
grandes choses.

Oui, le Seigneur a fait

117 - Prière des Juifs rentrés de l'exil pour obtenir le retour de leurs frères dispersés : ce qui se réalisa par la venue du Christ et la fondation de l'Église.

nus fácere nobíscum : \*  
facti sumus lætántes.

Convérte, Dómine,  
captivitátem nostram, \*  
sicut torrens in Aus-  
tro<sup>118</sup>.

Qui sémant in lác-  
ris, \* in exsultatióne  
metent.

Eúntes ibant et fle-  
bant, \* mitténtes sémi-  
na sua.

Veniéntes autem vé-  
nient cum exsultatió-  
ne \* portántes maní-  
pulos suos.

*gloria.*

pour nous de grandes  
choses, et nous fûmes  
dans la joie.

Seigneur, ramenez en-  
core nos captifs, comme  
le torrent dans la terre  
aride<sup>118</sup>.

Ceux qui sèment dans  
les larmes moissonne-  
ront dans l'allégresse ;

On s'en va pénible-  
ment jeter la semence ;

On revient joyeuse-  
ment, les bras chargés  
de gerbes.

### Psaume 126

**N**isi Dóminus ædi-  
ficáverit domum, \*  
in vanum laboravérunt  
qui ædíficant eam.

Nisi Dóminus custo-  
díerit civitátem, \* frustra  
vígilat qui custódit eam.

**S**i le Seigneur ne bâ-  
tit la maison, en vain  
travaillent ceux qui la  
bâtissent.

Si le Seigneur ne garde  
la cité, en vain veille ce-  
lui qui la garde.

118 - Pour la rendre fertile.



Vanum est vobis ante lucem surgere : \* surgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

Cum déderit dilectis suis somnum ; \* ecce heréditas Dómini filii : merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu poténtis : \* ita filii excussórum.

Beátus vir qui implevit desidérium suum ex ipsis : \* non confundetur, cum loquétur inimícis suis in porta.

*gloria*

En vain vous vous levez avant le jour ; vous vous levez à peine couchés, et vous mangez le pain de la douleur.

Le Seigneur donne à ses amis le sommeil ; leurs fils sont la part qu'ils reçoivent du Seigneur : leur récompense, c'est leur descendance.

Comme les flèches aux mains du guerrier, ainsi les enfants de ceux qu'on a dédaignés.

Heureux l'homme qui voit ainsi ses désirs comblés : il ne sera pas confondu, quand il parlera à ses ennemis à la porte de la ville.

### Psaume 127<sup>119</sup>

**B**eáti omnes, qui tíment Dóminum, \* qui ámbulant in viis ejus.

**B**ienheureux ceux qui craignent le Seigneur, qui marchent dans ses voies.

Labóres mánuum tu-  
árum quia manducá-  
bis : \* beátus es, et bene  
tibi erit.

Uxor tua sicut vitis  
abúndans, \* in latéribus  
domus tuæ.

Fílii tui sicut novéllæ  
olivárum, \* in circúitu  
mensæ tuæ.

Ecce sic benedicétur  
homo, \* qui timet Dó-  
minum.

Benedícat tibi Dómi-  
nus ex Sion : \* et vídeas  
bona Jerúsalem ómni-  
bus diébus vitæ tuæ.

Et vídeas fílios fi-  
liórum tuórum : \* pa-  
cem super Israël.

*gloria*

Le travail de tes mains  
assurera ta nourriture ;  
tu seras heureux et  
prospère.

Ton épouse sera com-  
me une vigne fertile, à  
l'intérieur de ta maison.

Tes fils seront comme  
des plants d'olivier, au-  
tour de ta table.

Ainsi sera béni l'hom-  
me qui craint le Sei-  
gneur.

Le Seigneur te béni-  
ra de Sion, et tu verras  
la félicité de Jérusalem,  
tous les jours de ta vie.

Tu verras les fils de tes  
fils : paix sur Israël.

---

dans la liturgie du mariage ; au sens spirituel, les biens ici promis  
figurent les mérites acquis par nos bonnes œuvres et la récompense  
éternelle.



*Pendant l'Année*

*Ant.* Pulchra es et decóra, filia Jerúsalem, terríbilis ut castrórum ácies ordináta.

*Ant.* Vous êtes belle et majestueuse, ô fille de Jérusalem, terrible comme une armée rangée en bataille.

(*Avent* p. 132 – *Noël* p. 134)

**Capitule**<sup>120</sup>

**I**n platéis sicut cinnamómum et bálsamum aromatízans odórem dedi : quasi myrrha elécta dedi suavitátem odóris.

*R.* Deo grátias.

*V.* Post partum, Virgo, invioláta permansísti.

*R.* Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

*V.* Dómine, exáudi oratiónem meam.

**S**ur les places, comme le cinnamome et le baume odorant, je répands mon parfum : comme la myrrhe de choix, j'exhale une odeur suave.

*R.* Rendons grâces à Dieu.

*V.* Après l'enfantement, ô Vierge, vous avez conservé votre virginité.

*R.* Mère de Dieu, intercédez pour nous.

*V.* Seigneur, exaucez ma prière.

120 - Eccl. 24, 19-20. Voir la troisième leçon de Matines.



R. Et clamor meus ad te véniat.

[V. *Dóminus vobíscum.*

R. *Et cum spírítu tuo.*]

**O**rémus.

**F**amulórum tuórum, quæsumus, Dómine, delíctis ignósce : ut qui tibi placére de áctibus nostris non valémus, Genitrícis Fílii tui Dómini nostri intercessióne salvémur : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum<sup>121</sup>.

R. Amen.

R. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[V. *Le Seigneur soit avec vous.*

R. *Et avec votre esprit.*]

**P**riions.

**S**eigneur, veuillez pardonner les fautes de vos serviteurs : nous ne saurions par nous-mêmes vous plaire ; mais puissions-nous, par l'intercession de la Mère de votre Fils notre Seigneur, trouver le salut. Lui qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles<sup>121</sup>.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 136)

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

*Ant.* Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole.

121 - C'est l'oraison de l'Assomption.

## Capitule<sup>122</sup>

**E**cce Virgo concípiet,  
et páriet fílium, et  
vocábitur nomen ejus  
Emmánuel ; bútyrum  
et mel cómedet, ut sciat  
reprobáre malum et elí-  
gere bonum<sup>122</sup>.

*R.* Deo grátias.

*V.* Angelus Dómini  
nuntiávit Maríæ.

*R.* Et concépit de  
Spíritu Sancto.

*V.* Dómine, exáudi  
oratiómem meam.

*R.* Et clamor meus ad  
te véniat.

*[V. Dóminus vobíscum.]*

*R.* Et cum spíritu tuo.]

**O**rémus.

**D**eus qui de beátæ  
Maríæ Vírginis  
útero Verbum tuum,

**V**oici que la Vierge  
concevra et enfante-  
ra un fils, qui sera appelé  
Emmanuel. Il mangera  
le beurre et le miel, et  
saura ainsi rejeter le  
mal et choisir le bien<sup>122</sup>.

*R.* Rendons grâces à  
Dieu.

*V.* L'Ange du Seigneur  
annonça à Marie.

*R.* Et elle conçut du  
Saint-Esprit.

*V.* Seigneur, écoutez  
ma prière.

*R.* Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

*[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]*

*R.* Et avec votre esprit.]

**P**riions.

**Ô** Dieu vous avez  
voulu que votre  
Verbe, à l'annonce de

---

122 - Is. 7, 14-15.



Angelo nuntiánte, carnem suscipere voluisti ; præsta supplicibus tuis, ut qui vere eam Genitricem Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæculorum.

R. Amen.

l'Ange, prêt chair dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie ; écoutez la voix de ceux qui vous supplient : nous la croyons vraiment Mère de Dieu ; puissions-nous être appuyés de son intercession auprès de vous. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 136)

### *Au Temps de Noël*

*Ant.* Ecce María genuit nobis Salvatorem, quem Joánnès videns exclamávit, dicens : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi, (allelúia).

*Ant.* Voici que Marie a mis au monde pour nous le Sauveur. Lorsque Jean le vit, il s'écria : Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde, (alléluia).



## Capitule<sup>123</sup>

**I**n platéis sicut cin-  
namómum et bálsa-  
mum aromatízans odó-  
rem dedi : quasi myrrha  
elécta dedi suavitátem  
odóris.

*R.* Deo grátias.

*V.* Post partum, Virgo,  
invioláta permansísti.

*R.* Dei Génitrix, inter-  
céde pro nobis.

*V.* Dómine, exáudi  
oratióem meam.

*R.* Et clamor meus ad  
te véniat.

*[V. Dóminus vobíscum.]*

*R. Et cum spírítu tuo.]*

Orémus.

**D**eus qui salútis ætér-  
næ beátæ Maríæ

**S**ur les places, comme  
la cannelle et le  
baume odorant, je ré-  
pands mon parfum :  
comme la myrrhe de  
choix, j'exhale une  
odeur suave.

*R.* Rendons grâces à  
Dieu.

*V.* Après l'enfante-  
ment, ô Vierge, vous  
avez conservé votre vir-  
ginité.

*R.* Mère de Dieu, in-  
tercédez pour nous.

*V.* Seigneur, exaucez  
ma prière.

*R.* Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

*[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]*

*R. Et avec votre esprit.]*

Prions.

**Ô** Dieu, par la virgi-  
nité féconde de la

virginitate fœcunda,  
humano generi præ-  
mia præstitisti ; tri-  
bue quæsumus, ut  
ipsam pro nobis inter-  
cedere sentiâmus per  
quam meruimus, auc-  
torem vitæ suscipere,  
Dominum nostrum Je-  
sum Christum, Filium  
tuum : qui tecum vi-  
vit et regnat in unitate  
Spiritus Sancti, Deus,  
per omnia sæcula sæ-  
culorum.

R. Amen.

bienheureuse Marie,  
vous avez accordé au  
genre humain les dons  
du salut éternel ; puis-  
sons-nous ressentir les  
effets de son interces-  
sion, puisque par elle  
nous avons pu recevoir  
l'auteur de la vie, notre  
Seigneur, Jésus-Christ,  
votre Fils, qui, étant  
Dieu, vit et règne avec  
vous en l'unité du  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

V. Dómine, exáudi  
oratióem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.]

V. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.

R. Et avec votre esprit.]

℣. Benedicámus Dó-  
mino.

℞. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscent in pace.

℞. Amen.

℣. Bénissons le Sei-  
gneur.

℞. Rendons grâces à  
Dieu.

℣. Que par la miséri-  
corde de Dieu les âmes  
des fidèles trépassés re-  
posent en paix.

℞. Ainsi soit-il.





## À VÊPRES

℣. Deus, ✙ in adiutorium meum intende.

℞. Domine, ad adiuvandum me festina.

Gloria Patri. Alleluia  
(ou Laus tibi, Domine,  
Rex æternæ glóriæ).

℣. Ô Dieu, ✙ venez à mon aide.

℞. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire au Père. Alleluia (ou Louange à vous, Seigneur, Roi de gloire éternelle).

### *Pendant l'Année*

*Ant. 1* Dum esset Rex \* in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suavitatis<sup>124</sup>.

*Ant. 1* Tandis que le Roi se reposait, mon nard exhalait un doux parfum<sup>124</sup>.

### *Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant. 1* Missus est \* Gabriel Angelus ad Mariam Virginem desponsatam Joseph.

*Ant. 1* L'Ange Gabriel fut envoyé à la Vierge Marie, fiancée à Joseph.

124 - D'après le Cantique des cantiques (1, 41). Nous pensons ici à Marie, dont le parfum des vertus a attiré le Roi du Ciel.

*Au Temps de Noël*

*Ant. 1* O admirable commercium : \* Créateur géneris humáni, animátum corpus sumens, de VírGINE nasci dignátus est ; et procedens homo sine sémíne, largítus est nobis suam deitátem.

*Ant. 1* Ô l'admirable échange ! Le Créateur du genre humain, prenant un corps et une âme, a daigné naître de la Vierge ; en se faisant homme dans le sein virginal, il nous a fait part de sa divinité.

*Psaume 109*<sup>125</sup>

**D**ixit Dóminus Dómino meo : \* sede a dextris meis :

Donec ponam inimicos tuos \* scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dóminus ex Sion : \* dominare in medio inimicorum tuorum.

**A**insi parle le Seigneur à mon Maître : asseyez-vous à ma droite,

Pendant que je fais de vos ennemis l'escabeau de vos pieds.

Le Seigneur étendra autour de Sion votre sceptre puissant, vous dominerez au milieu de vos ennemis.

125 - Ce psaume de David, est une prophétie concernant le Christ. Notre Seigneur l'a rappelé aux pharisiens (Matth. 22, 41-46). L'Épître aux Hébreux (7) explique comment le Christ est



Tecum princípium in  
die virtútis tuæ<sup>126</sup> in  
splendóribus sanctó-  
rum : \* ex útero ante  
lucíferum genui te.

Jurávit Dóminus, et  
non pœnitébit eum : \*  
Tu es sacerdos in ætér-  
num secúndum órdi-  
nem Melchisedech.

Dóminus a dextris  
tuis<sup>127</sup> \* confrégit in die  
iræ suæ reges.

Judicábit in natióni-  
bus, implébit ruínas \*  
conquassábit cápita in  
terra multórum.

De torrénte in via bi-  
bet ; \* proptérea exaltá-  
bit caput.

Vous prenez le com-  
mandement au jour  
du combat<sup>126</sup>, dans la  
splendeur du sanc-  
tuaire : de mon sein,  
avant l'aurore, je vous ai  
engendré.

Le Seigneur l'a juré,  
pour ne point s'en re-  
pentir : vous êtes prêtre  
à jamais selon l'ordre de  
Melchisédech.

Le Seigneur est à votre  
droite<sup>127</sup> : il brise les rois  
au jour de sa colère.

Il juge les nations, il  
couvre tout de ruines, il  
brise la tête de ses enne-  
mis sur la terre.

Il boit en route l'eau  
du torrent ; c'est pour-  
quoi il dresse la tête.

---

prêtre selon l'ordre de Melchisédech (cf. Gen. 14).

126 - Le texte hébreu, en cet endroit, offre quelques expressions difficiles, mais dont le sens général ne contredit pas le texte latin de la Vulgate. Au Ps. 2, Dieu dit aussi au Christ : Tu es mon Fils que j'engendre.

127 - A la droite du Christ, lequel brise les rois, juge les nations, etc. (cf. Is. 63 ; et dans Jud. 7, les braves de Gédéon, qui boivent au torrent).



*Pendant l'Année*

*Ant.* Dum esset Rex in accúbitu suo, nardus mea dedit odórem suavitátis.

*Ant. 2* Læva ejus \* sub cápite meo, et dextera illíus amplexábitur me<sup>128</sup>.

*Ant.* Tandis que le Roi se reposait, mon nard exhalait un doux parfum.

*Ant. 2* Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'enserme<sup>128</sup>.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Missus est Gabriel Angelus ad Mariám Vírginem desponsátam Joseph.

*Ant. 2* Ave Mariá, \* grátia plena, Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, (allelúia<sup>129</sup>).

*Ant.* L'Ange Gabriel fut envoyé à la Vierge Marie, fiancée à Joseph.

*Ant. 2* Je vous salue, Marie, pleine de grâce : le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes, (alléluia<sup>129</sup>).

128 - D'après le Cantique des cantiques (2, 6). On pense à l'amour de Dieu pour son humble servante, à l'amour du Christ pour sa Mère.

129 - L'alléluia, qui est ajouté au temps de l'Avent et au temps pascal, est omis le jour de l'Annonciation en temps de Carême.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* O admirable commercium : Créator generis humani, animatum corpus sumens, de Virgine nasci dignatus est : et procedens homo sine semine, largitus est nobis suam deitatem.

*Ant. 2* Quando natus es \* ineffabiliter ex Virgine, tunc implétæ sunt Scripturæ : sicut pluvia in vellus descendisti, ut salvum faceres genus humanum ; te laudamus Deus noster.

*Ant.* Ô l'admirable échange ! Le Créateur du genre humain, prenant un corps et une âme, a daigné naître de la Vierge ; en se faisant homme dans le sein virginal, il nous a fait part de sa divinité.

*Ant. 2* Quand vous êtes né ineffablement de la Vierge, alors s'accomplirent les Écritures : comme la rosée sur la toison, vous êtes descendu pour sauver le genre humain. Nous vous louons, ô notre Dieu !

*Psaume 112*<sup>130</sup>

**L**audáte, púeri, Dóminus ; \* laudáte nomen Dómini.

**L**ouez, enfants, le Seigneur ; louez le nom du Seigneur.

130 - Ce psaume est le premier des Alléluia que les Juifs récitèrent aux grandes fêtes. On le comparera avec le Magnificat.



Sit nomen Dómini benedíctum, \* ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásum, \* laudábile nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, \* et super cælos glória ejus.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, \* et humília respicit in cælo et in terra ?

Súscitans a terra ínopem, \* et de stercore érigens páuperem ;

Ut cóllocet eum cum princípibus, \* cum princípibus pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo, \* matrem filiórum lætántem.

Que le nom du Seigneur soit béni, maintenant et à jamais !

Du lever du soleil jusqu'au couchant, loué soit le nom du Seigneur !

Le Seigneur domine sur toutes les nations, sa gloire surpasse les cieux.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu ? Il habite au plus haut des cieux, et il voit au-dessous de lui, ce qui est au ciel et sur terre.

Il tire de la poussière le malheureux, du fumier il retire le pauvre.

Pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple.

La femme stérile en sa maison, il l'enrichit d'enfants qui font sa joie.



*Pendant l'Année*

*Ant.* Læva ejus sub cápitate meo, et dextera illíus amplexábitur me.

*Ant. 3* Nigra sum, \* sed formósa, fíliæ Jerúsalem ; ídeo diléxit me Rex et introdúxit me in cubículum suum<sup>131</sup>.

*Ant.* Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'enserre.

*Ant. 3* Malgré le hâle je suis belle, ô filles de Jérusalem ; aussi le Roi m'a-t-il aimée, et introduite en sa demeure<sup>131</sup>.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ave María grátia plena, Dóminus tecum, benedícta tu in muliéribus, (allelúia).

*Ant. 3* Ne tímeas, María ; \* invenísti grátiam apud Dóminum : ecce concípies et páries fílium, (allelúia).

*Ant.* Je vous salue, Marie, pleine de grâce : le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes, (alléluia).

*Ant. 3* Ne craignez point, Marie ; vous avez trouvé grâce auprès du Seigneur : voici que vous concevrez et enfanterez un fils, (alléluia).

---

131 - D'après le Cantique des cantiques (1, 4, etc.) : Marie a mérité sa royauté par son humilité et sa vaillance.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Quando natus es ineffabíliter ex Vírgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ : sicut plúvia in vellus descendísti, ut salvum fáceres genus humánum ; te laudámus, Deus noster.

*Ant. 3* Rubum, quem víderat Móyses \* incombústum, conservátam agnóvimus tuam laudábilem virginitátem : Dei Génitrix, intercède pro nobis.

*Ant.* Quand vous êtes né ineffablement de la Vierge, alors s'accomplirent les Écritures : comme la rosée sur la toison, vous êtes descendu pour sauver le genre humain. Nous vous louons, ô notre Dieu !

*Ant. 3* Le buisson que Moïse avait vu brûler sans se consumer figure à nos yeux votre glorieuse virginité, qui demeure sauve. Mère de Dieu, intercédez pour nous !

*Psaume 121*<sup>132</sup>

**L**ætátus sum in his quæ dicta sunt mihi : \* in domum Dómini íbimus.

**J**e me suis réjoui de ce qu'on m'a dit : nous irons à la maison du Seigneur.

132 - Ce psaume et le suivant sont des « cantiques de pèlerinage » que chantaient les Juifs en se rendant à Jérusalem. Nous dirons ici notre amour pour la sainte Église catholique, qui doit tant à la Mère de Dieu.



Stantes erant pedes nostri, \* in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas, \* cujus participátio ejus in idípsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini ; \* testimónium Israël, ad confiténdum nómini Dómini.

Quia illic sedérunt sedes in judício, \* sedes super domum David.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem, \* et abundantia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tua : \* et abundantia in túrribus tuis.

Propter fratres meos et próximos meos, \* loquébar pacem de te.

Propter domum Dó-

Voici que nos pieds s'arrêtent en tes parvis, ô Jérusalem !

Jérusalem, bâtie comme une ville, où tout se groupe en un bel ensemble.

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, selon la loi d'Israël, pour louer le nom du Seigneur.

C'est là que se trouvent les sièges pour le jugement, les sièges de la maison de David.

Souhaitez la paix à Jérusalem : prospérité à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne en ton enceinte, et le calme dans tes palais !

Pour mes frères et pour mes amis, j'appelle la paix sur toi.

Pour la maison du



mini Dei nostri, \* quæ-  
sivi bona tibi.

Seigneur notre Dieu, je  
te souhaite le bonheur.

### *Pendant l'Année*

*Ant.* Nigra sum, sed  
formosa, filiæ Jerúsalem ;  
ideo diléxit me Rex et  
introdúxit me in cubículum suum.

*Ant. 4* Jam hiems tránsiit, \* imber ábiit et  
recessit : surge, amíca mea,  
et veni<sup>133</sup>.

*Ant.* Malgré le hâle je  
suis belle, ô filles de Jérusalem ;  
aussi le Roi m'a-t-il aimée, et  
introduite en sa demeure.

*Ant. 4* Déjà l'hiver est  
passé, les pluies ont disparu ;  
lève-toi, mon amie, et viens<sup>133</sup>.

### *Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ne tíneas, María ;  
invenísti grátiam apud Dóminum :  
ecce concípies et páries  
fílium, (allelúia).

*Ant. 4* Dabit ei Dóminus \*  
sedem David patris ejus, et  
regnábit in ætérnum.

*Ant.* Ne craignez point,  
Marie ; vous avez trouvé  
grâce auprès du Seigneur :  
voici que vous concevrez et  
enfantez un fils, (alléluia).

*Ant. 4* Le Seigneur lui  
donnera le trône de David  
son père, et il régnera  
éternellement.

133 - D'après le Cantique des cantiques (2, 11-13) : la récompense de Marie au Ciel. A rapprocher des données du Ps. 126.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Rubum, quem viderat Móyses incombustum, conservatam agnovimus tuam laudabilem virginitatem : Dei Génatrix, intercède pro nobis.

*Ant. 4* Germinavit radix Jesse, \* orta est stella ex Jacob<sup>134</sup> ; Virgo peperit Salvatorem : te laudamus, Deus noster.

*Ant.* Le buisson que Moïse avait vu brûler sans se consumer figure à nos yeux votre glorieuse virginité, qui demeure sauve. Mère de Dieu, intercédez pour nous !

*Ant. 4* La tige de Jessé a germé ; l'étoile s'est levée de Jacob<sup>134</sup> : la Vierge a enfanté le Sauveur. Nous vous louons, ô notre Dieu !

*Psaume 126<sup>135</sup>*

**N**isi Dóminus ædificáverit domum, \* in vanum laboravérunt qui ædíficant eam.

**S**i le Seigneur ne bâtit la maison, en vain travaillent ceux qui la bâtissent.

134 - Pour la tige de Jessé, voir le capitule de l'Avent. L'étoile qui se lève fut prédite par Balaam (Num. 24, 17).

135 - Ce psaume est attribué à Salomon. Au sens spirituel, il relève la puissance de l'Église en face du monde.



Nisi Dóminus custodierit civitatem, \* frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere : \* surgite postquam sederitis, qui manducátis panem doloris<sup>136</sup>.

Cum dederit dilectis suis somnum<sup>137</sup> : \* ecce hereditas Dómini filii, merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu poténtis : \* ita filii excussórum<sup>138</sup>.

Beátus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis<sup>139</sup>, \* non confundetur, cum loquétur inimícis suis in porta.

Si le Seigneur ne garde la cité, en vain veille celui qui la garde.

En vain vous vous levez avant le jour, vous vous levez à peine couchés, et vous mangez le pain de la douleur<sup>136</sup>.

Le Seigneur donne à ses amis le sommeil<sup>137</sup> ; leurs fils sont la part qu'ils reçoivent du Seigneur : leur récompense, c'est leur descendance.

Comme les flèches aux mains du guerrier, ainsi les enfants de ceux qu'on a dédaignés<sup>138</sup>.

Heureux l'homme qui voit ainsi ses désirs comblés<sup>139</sup>, il ne sera pas confondu, quand il parlera à ses ennemis à la porte de la ville.

136 - Vous prenez beaucoup de peine pour vous enrichir.

137 - Ou il les récompense de leur confiance en lui.

138 - Ou les enfants qu'on a dans sa jeunesse.

139 - Ou qui emplit son carquois de ces flèches.



*Pendant l'Année*

*Ant.* Jam hiems tránsiit, imber ábiit et recéssit : surge, amíca mea, et veni.

*Ant. 5* Speciósá facta es \* et suávis in delíciis tuis, sancta Dei Génitrix<sup>140</sup>.

*Ant.* Déjà l'hiver est passé, les pluies ont disparu ; lève-toi, mon amie, et viens.

*Ant. 5* Vous avez été faite belle et ravissante, toute pleine de charmes, ô sainte Mère de Dieu<sup>140</sup>.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Dabit ei Dóminus sedem David patris ejus, et regnabit in ætérnum.

*Ant. 5* Ecce ancílla Dómini, \* fiat mihi secúndum verbum tuum.

*Ant.* Le Seigneur lui donnera le trône de David son père, et il régnera éternellement.

*Ant. 5* Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Germinávit radix Jesse, orta est stella ex Jacob ; Virgo péperit Salvatórem : te laudámus, Deus noster.

*Ant.* La tige de Jessé a germé ; l'étoile s'est levée de Jacob : la Vierge a enfanté le Sauveur. Nous vous louons, ô notre Dieu !

140 - Cette antienne, inspirée du Cantique des cantiques, complète le psaume en nous montrant en Marie une merveille unique :

*Ant. 5* Ecce María \* gé-  
nuit nobis Salvatorem,  
quem Joánnēs videns  
exclamávit, dicens :  
Ecce Agnus Dei, ecce  
qui tollit peccáta mun-  
di, alleluia.

*Ant. 5* Voici que Ma-  
rie a mis au monde  
pour nous le Sauveur.  
Lorsque Jean le vit, il  
s'écria : Voici l'Agneau  
de Dieu, voici celui  
qui ôte les péchés du  
monde, alléluia.

### Psaume 147<sup>141</sup>

**L**auda, Jerúsalem,  
Dóminum, \* lauda  
Deum tuum, Sion ;

Quóniam confortávit  
seras portárum tu-  
árum, \* benedíxit fíliis  
tuis in te.

Qui pósuit fines tuos  
pacem, \* et ádipe fru-  
ménti sátiat te.

**C**élèbre le Seigneur, ô  
Jérusalem ; célèbre  
ton Dieu, ô Sion !

Car il maintient les  
verrous de tes portes,  
il bénit tes fils en ton  
sein ;

Il fait régner la paix en  
tes frontières, il te ras-  
satie de la fleur du fro-  
ment.

la Mère de Dieu, à qui nous devons la Paix, le Pain de vie, le Verbe  
fait chair. Et qui mieux qu'elle a gardé la parole de Dieu ?

141 - Un des psaumes d'Alléluia, qui achèvent le psautier. Dieu,  
qui commande à la nature, comble de biens son peuple élu. Ce  
peuple élu, c'est l'Église. Cette prière de reconnaissance est aussi  
pour nous une résolution de fidélité.



Qui emíttit elóquium  
suum terræ : \* velóciter  
currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut  
lanam, \* nébulam sicut  
cínerem spargit.

Mittit crystállum su-  
am sicut buccéllas : \*  
ante fáciem frígoris ejus  
quis sustinébit ?

Emíttet verbum  
suum et liquefáci-  
et ea, \* flabit spíritus  
ejus, et fluent aquæ.

Qui annúnciat verbum  
suum Jacob, \* justítias et  
judícia sua Israël.

Non fecit táliter omni  
natióni, \* et judícia sua  
non manifestávit eis.

Il envoie sa parole à  
la terre : sa parole y ac-  
court avec rapidité.

Il fait tomber la neige  
en flocons, il répand le  
givre en poudre.

Il lance la glace par  
menus morceaux ; à ses  
frimas nul ne résiste.

Il envoie sa pa-  
role et tout se fond,  
son vent souffle et  
les eaux coulent.

Il révèle sa parole à Ja-  
cob, ses lois et ses ordres  
à Israël.

Il n'a fait cela pour  
aucun autre peuple, il  
ne leur a pas donné ses  
commandements.

---

*Pendant l'Année*

*Ant.* Speciósá facta es  
et suávis in delíciis tuis,  
sancta Dei Génitrix.

*Ant.* Vous avez été faite  
belle et ravissante, toute  
pleine de charmes, ô  
sainte Mère de Dieu.



*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ecce ancilla Dómini : fiat mihi secúndum verbum tuum.

*Ant.* Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Ecce María génuit nobis Salvatórem, quem Joánnès videns exclamavit, dicens : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi, allelúia.

*Ant.* Voici que Marie a mis au monde pour nous le Sauveur. Lorsque Jean le vit, il s'écria : voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde, alléluia.

**Capitule**<sup>142</sup>*Pendant l'Année et au Temps de Noël*

**A**b iníitio et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi.

**D**ès le commencement et avant les siècles, j'ai été créée ; et durant le siècle à venir, je ne cesserai d'être ; dans la demeure sainte, devant Dieu

142 - Eccl. 24, 14. C'est la phrase qui fait suite aussitôt à la première leçon de Matines. On en trouvera donc l'explication à cet endroit.

R. Deo grátias.

j'accomplis mon ministère.

R. Rendons grâces à Dieu.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

**E**grediétur virga de radíce Jesse, et flos de radíce ejus ascéndet ; et requiétet super eum Spíritus Dómini<sup>143</sup>.

R. Deo grátias.

**U**ne tige sortira de la racine de Jessé, et une fleur s'élèvera de cette tige ; et sur cette fleur reposera l'Esprit du Seigneur<sup>143</sup>.

R. Rendons grâces à Dieu.

**Hymne**<sup>144</sup>

*On dit la 1<sup>ère</sup> strophe à genoux.*

**A**ve, maris stella,  
Dei Mater alma,

**S**alut, étoile de la mer ;  
Vénérable Mère de  
Dieu,

143 - Texte du prophète Isaïe (11, 1-2). Jessé est le père de David. Les Juifs reconnaissent dans cet oracle l'annonce du Messie ; pour nous, Marie est la tige, Jésus est la fleur.

144 - Ce poème est attribué à saint Venance Fortunat, évêque de Poitiers, † 609. La deuxième strophe célèbre Marie comme la nouvelle Ève, qui répare la faute de la première femme et dont le *fiat* est à la source de notre salut. Le parallèle entre Marie et Ève se trouve déjà chez les plus anciens Pères de l'Église, par exemple chez saint



Atque semper Virgo,  
Felix cæli porta.

Sumens illud Ave

Gabriélis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Hevæ nomen.

Solve vincla reis,  
Profer lumen cæcis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.

Monstra te esse ma-  
trem,  
Sumat per te preces

En même temps que  
toujours Vierge ;  
Bienheureuse porte du  
Ciel.

Quand vous recevez ce  
bel Ave  
De la bouche de Gabriel,  
Ah ! Rétablissez-nous  
dans la paix,  
En transformant le nom  
d'Eva.

Brisez les liens des  
condamnés,  
Donnez la lumière aux  
aveugles,  
Éloignez de nous tous  
nos maux,  
Demandez pour nous  
tous les biens.

Montrez que vous êtes  
vraiment Mère ;  
Qu'arrivent par vous  
nos prières

Irénée ; ici, il est symbolisé par les deux mots opposés, Ave, Eva. Dans cette strophe qui nous reporte à la scène de l'Annonciation, nous disons à Marie : « Accueillez le message, et répondez oui, pour nous sauver ». Comparez le répons *Suscipe verbum* à Matines.

Qui, pro nobis natus,

Tulit esse tuus.

Virgo singuláris,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpís solútos,

Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,

Iter para tutum,

Ut vidéntes Jesum

Semper collætémur.

Sit laus Deo Patri,

Summo Christo decus,

Spirítui Sancto,

Tribus honor unus.

Amen.

A celui qui, naissant  
pour nous,

A daigné dépendre de  
vous.

Vierge sans pareille,  
Douce entre toutes,  
Une fois absous de nos  
fautes,  
Rendez-nous doux et  
chastes.

Faites que soit pure  
notre vie,  
Et que soit sûre notre  
route,  
Afin qu'admis à voir Jé-  
sus,  
Nous goûtions sans fin  
votre bonheur.

Louange soit à Dieu le  
Père ;  
Gloire soit au Christ  
souverain ;  
Louange et gloire au  
Saint-Esprit ;  
Aux trois, un seul et  
même honneur !

Ainsi soit-il.



℣. Diffúsa est grátia in  
lábiis tuis.

℞. Proptérea benedíxit  
te Deus in ætérnum<sup>145</sup>.

℣. La grâce est répan-  
due sur vos lèvres.

℞. Car Dieu vous a bé-  
nie à jamais<sup>145</sup>.

*Pendant l'Année*

*Ad Magnif. ant.* Beáta  
Mater \* et intácta Virgo,  
gloriósa Regína mun-  
di, intercède pro nobis  
ad Dóminum.

*Ant. à Magnificat.* Bien-  
heureuse Mère et Vier-  
ge sans tache, glorieuse  
Reine du monde, inter-  
cédez pour nous auprès  
du Seigneur.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ad Magnificat ant.* Spí-  
ritus sanctus \* in te des-  
cédet, María : ne tí-  
meas, habébis in útero  
Fílium Dei, (allelúia).

*Ant. à Magnificat.* L'Es-  
prit-Saint descendra  
sur vous, Marie ; ne crai-  
gnez point : vous conce-  
vrez dans votre sein le  
Fils de Dieu, (alléluia).

145 - Ce verset du Ps. 44 (voir à Matines) est ici appliqué à la fois au *fiat* de Marie, et à la prière maternelle qu'elle présente à Jésus pour nous.

*Au Temps de Noël*<sup>146</sup>

*Ad Magnificat ant.* Magnum hereditatis mysterium<sup>147</sup> ! \* Templum Dei factus est úterus nescientis virum : non est pollútus ex ea carnem assúmens ; omnes gentes vénient, dicentes : Glória tibi, Dómine.

*Ant. à Magnificat.* Qu'il est grand, le mystère du peuple élu<sup>147</sup> ! Le sein de la Vierge est devenu le temple de Dieu ; celui qui a pris chair en elle ne s'y est point souillé. Toutes les nations viendront dire : Gloire à vous, Seigneur !

*Au Temps Pascal*

*Ad Magnif. ant.* Regína cæli, \* lætáre, allelúia, quia quem meruísti portáre, allelúia, resurrexit sicut dixit, allelúia. Ora pro nobis Deum, allelúia.

*Ant. à Magnificat.* Reine du ciel, réjouissez-vous allélúia, car celui que vous avez eu la grâce de porter, allélúia, est ressuscité, comme il l'a dit, allélúia ; priez Dieu pour nous, allélúia.

---

146 - Les antiennes de ce Temps que l'Église emploie pour la fête de la Circoncision, viennent de la liturgie grecque. Elles se réfèrent aux définitions dogmatiques sur le mystère de l'Incarnation : deux natures, une seule personne, la Vierge Mère de Dieu. Elles se réfèrent aussi à certaines figures et prophéties de l'Ancien Testament.

147 - Littéralement, le mystère de l'héritage, c'est-à-dire du Christ promis et des peuples sauvés par lui.



Cantique de la B. Vierge Marie<sup>148</sup>

**M**agní † ficat \* áni-  
ma mea Dómi-  
num ;

Et exsultávit spíritus  
meus \* in Deo salutári  
meo.

Quia respéxit humi-  
litém ancíllæ suæ : \*  
ecce enim ex hoc beá-  
tam me dicent omnes  
generatiónes.

Quia fecit mihi ma-  
gna qui potens est, \* et  
sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a  
progénie in progénies \*  
timéntibus eum.

Fecit poténtiam in  
bráchio suo, \* dispér-  
sit superbos mente cor-  
dis sui ;

Depósuit poténtes de  
sede \* et exaltávit hú-  
miles ;

**M**on † âme glorifie  
le Seigneur ;

Et mon esprit tres-  
saille de joie en Dieu,  
mon Sauveur.

Parce qu'il a regar-  
dé l'humilité de sa ser-  
vante ; et désormais  
toutes les générations  
me diront bienheu-  
reuse.

Parce que le Tout-  
Puissant a fait en moi  
de grandes choses, et  
son nom est saint.

Sa miséricorde se ré-  
pand d'âge en âge sur  
ceux qui le craignent.

Il a déployé la puis-  
sance de son bras, il a  
dispersé ceux qui for-  
maient d'orgueilleux  
desseins ;

Il a renversé les puis-  
sants de leur trône, et il  
a exalté les humbles ;



Esuriéntes implévit bonis, \* et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël pú-  
erum suum, \* recordá-  
tus misericórdiæ suæ,

Sicut locútus est ad  
patres nostros, \* Abra-  
ham et sémini ejus in  
sæcula<sup>149</sup>.

Il a comblé de biens  
les affamés, et il a ren-  
voyé les riches les mains  
vides.

Il a pris soin d'Israël,  
son serviteur ; il est de-  
meuré fidèle à sa misé-  
ricorde –

Selon la promesse  
qu'il avait faite à nos  
pères – envers Abra-  
ham et sa descendance,  
pour toujours<sup>149</sup>.

---

*Pendant l'Année*

*Ad Magnificat ant.* Be-  
áta Mater et intácta Vir-  
go, gloriósa Regína mu-  
ndi, intercède pro nobis  
ad Dóminum.

*Ant. à Magnificat.* Bien-  
heureuse Mère et Vier-  
ge sans tache, glorieuse  
Reine du monde, inter-  
cédez pour nous auprès  
du Seigneur.

Dómine, exáudi *et Oraison comme au Temps Pascal*  
*page suivante*

---

149 - Il faut lier : « sa miséricorde... envers Abraham ». La promesse du Messie, faite à Abraham, s'accomplit par l'Incarnation du Verbe. Par sa descendance, il faut entendre le peuple élu, les croyants, l'Église ; ou selon saint Paul (Gal. 3, 16), « son descendant », le Christ que Marie porte en son sein.

(Avent p. 162 et Noël p. 164)

*Au Temps Pascal**Ad Magnificat ant.*

Regína cæli, lætare,  
allelúia, quia quem  
meruísti portare, al-  
lelúia, resurrexit sicut  
dixit, allelúia ; ora pro  
nobis Deum, allelúia.

*Ant. à Magnificat. Reine*

du ciel, réjouissez-  
vous, alléluia, car ce-  
lui que vous avez eu  
la grâce de porter, al-  
léluia, est ressusci-  
té comme il l'a dit, al-  
léluia ; priez Dieu pour  
nous, alléluia.

℣. Dómine, exáudi  
oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad  
te véniat.

[℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.]

Orémus.

**C**oncède nos fámulos  
tuos, quæsumus,  
Dómine Deus, perpé-  
tua mentis et córpo-  
ris sanitáte gaudére : et  
gloriósa beátæ Mariæ  
semper Vírginis inter-

℣. Seigneur exaucez  
ma prière.

℞. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[℣. Le Seigneur soit  
avec vous.

℞. Et avec votre esprit.]

Prions.

**S**eigneur, veuillez  
nous accorder, à nous  
vos serviteurs, de jouir  
d'une durable santé de  
l'âme et du corps ; et par  
l'intercession glorieuse  
de la bienheureuse Ma-



cessióne, a præsén-  
ti li-berári tristítia et  
æté- na pérfrui lætí-  
tia. Per Dóminum nos-  
trum Jesum Christum,  
Fílium tuum, qui te-  
cum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum<sup>150</sup>.

R. Amen.

rie toujours Vierge,  
d'échapper à la tristesse  
présente et de possé-  
der la joie éternelle. Par  
notre Seigneur Jésus-  
Christ, votre Fils, qui,  
étant Dieu vit et règne  
avec vous dans l'uni-  
té du Saint-Esprit,  
dans tous les siècles des  
siècles<sup>150</sup>.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 165)

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ad Magnificat ant.*  
Spíritus sanctus in  
te descendet, María :  
ne tímeas, habébis  
in útero Fílium Dei,  
(allelúia).

℣. Dómine, exáudi  
oratió nem meam.

*Ant. à Magnifi-  
cat.* L'Esprit-Saint des-  
cendra sur vous, Marie ;  
ne craignez point : vous  
concevrez dans votre  
sein le Fils de Dieu, (al-  
léluia).

℣. Seigneur exaucez  
ma prière.

150 - C'est l'oraison du Commun pour les fêtes de la Sainte Vierge. La santé, le bon ordre de l'âme et du corps, que l'Église demande sans cesse pour ses enfants, (dans le Baptême et tous les Sacrements, et à la messe chaque jour), c'est, par opposition à la tristesse présente, une vie pure et vraiment chrétienne ; notre misère, c'est le péché, c'est l'esclavage des passions.



*R.* Et clamor meus ad te véniat.

*[V. Dóminus vobíscum.]*

*R. Et cum spírítu tuo.]*

**O**rémus.

**D**eus, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti : præsta supplicíbus tuis ; ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sáculórum.

*R.* Amen.

*R.* Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

*[V. Le Seigneur soit avec vous.]*

*R. Et avec votre esprit.]*

**P**rions.

**Ô** Dieu, vous avez voulu que votre Verbe, à l'annonce de l'Ange, prît chair dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie ; écoutez la voix de ceux qui vous supplient : nous la croyons vraiment Mère de Dieu ; puissions-nous être appuyés de son intercession auprès de vous. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

*R.* Ainsi soit-il.

(suite p. 165)

*Au Temps de Noël*

*Ad Magnificat ant.*  
Magnum hereditátis  
mystérium ! Templum  
Dei factus est úterus  
nesciéntis virum : non  
est pollútus ex ea car-  
nem assúmens ; omnes  
gentes vénient, dicen-  
tes : Glória tibi, Dó-  
mine.

℣. Dómine, exáudi  
oratiómem meam.

℞. Et clamor meus ad  
te véniat.

[℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.]

Orémus.

**D**eus qui salútis æter-  
næ, beátæ Mariæ  
virginitáte fœcúnda,  
humáno géneri præmia  
præstitísti : tríbue, quæ-  
sumus ; ut ipsam pro  
nobis intercédere sen-  
tiámus, per quam me-

*Ant. à Magnificat.*  
Qu'il est grand, le mys-  
tère du peuple élu ! le  
sein de la Vierge est de-  
venu le temple de Dieu ;  
celui qui a pris chair  
en elle ne s'y est point  
souillé. Toutes les na-  
tions viendront, en di-  
sant : Gloire à vous, Sei-  
gneur !

℣. Seigneur exaucez  
ma prière.

℞. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[℣. Le Seigneur soit  
avec vous.

℞. Et avec votre esprit.]

Prions.

**Ô** Dieu, par la vir-  
ginité féconde de  
la bienheureuse Ma-  
rie, vous avez accor-  
dé au genre humain les  
dons du salut éternel ;  
puissions-nous ressen-  
tir les effets de son in-



rúimus auctórem vitæ  
suscípere, Dóminum  
nostrum Jesum Chris-  
tum, Fílium tuum : qui  
tecum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sáecu-  
la sáeculórum.

*R.* Amen.

tercession, puisque par  
elle nous avons pu re-  
cevoir l'auteur de la vie,  
notre Seigneur Jésus-  
Christ, votre Fils, qui,  
étant Dieu, vit et règne  
avec vous dans l'uni-  
té du Saint-Esprit,  
dans tous les siècles des  
siècles.

*R.* Ainsi soit-il.

*V.* Dómine, exáudi  
oratiónem meam.

*R.* Et clamor meus ad  
te véniat.

*[V. Dóminus vobíscum.]*

*R. Et cum spíritu tuo.]*

*V.* Benedicámus Dó-  
mino.

*R.* Deo grátias.

*V.* Fidélium ánimæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscent in pace.

*R.* Amen.

*V.* Seigneur, exaucez  
ma prière.

*R.* Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

*[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]*

*R. Et avec votre esprit.]*

*V.* Bénissons le Sei-  
gneur.

*R.* Rendons grâces à  
Dieu.

*V.* Que par la miséri-  
corde de Dieu les âmes  
des fidèles trépassés re-  
posent en paix.

*R.* Ainsi soit-il.

## À COMPLIES

*En faisant le signe de la croix sur les lèvres :*

℣. Convertite ✙ nos,  
Deus, salutáris noster.

℞. Et avérte iram tuam  
a nobis<sup>151</sup>.

℣. Deus, ✙ in adjutó-  
rium meum inténde ;

℞. Dómine, ad adju-  
vándum me festína.

Glória Patri. Allelúia  
(ou Laus tibi, Dómine,  
Rex æternæ glóriæ).

℣. Convertissez ✙  
nous, ô Dieu, notre Sau-  
veur.

℞. Et détournez de  
nous votre colère<sup>151</sup>.

℣. Ô Dieu, ✙ venez à  
mon aide ;

℞. Seigneur, hâtez-  
vous de me secourir.

Gloire au Père. Al-  
léluia (ou Louange à  
vous, Seigneur, Roi de  
gloire éternelle).

### Psaume 128<sup>152</sup>

**S**æpe expugnavérunt  
me a juventúte mea, \*  
dicat nunc Israël.

**I**ls m'ont persécuté  
dès ma jeunesse, peut  
dire Israël.

151 - Ce verset du Ps. 84 (voir à Prime) suppose que l'Office de Complies a été précédé de l'examen de conscience.

152 - Selon l'ancienne règle, les psaumes de Complies se disent sans antienne, car cet exercice était de caractère supplémentaire. On récite ici trois des psaumes graduels, à la suite de ceux qu'on a dits dans la journée. Le Ps. 128 est pour nous une occasion de remercier Dieu, qui nous a donné la force de surmonter les épreuves de ce jour.



Sæpe expugnavérunt me a juventúte mea ; \* étenim non potuérunt mihi.

Supra dorsum meum fabricavérunt peccatores ; \* prolongavérunt iniquitátem suam.

Dóminus justus concídit cervíces peccatórum ; \* confundántur et convertántur retrórsus omnes qui odérunt Sion.

Fiant sicut fœnum tectórum, \* quod priúsqvam evellátur, exáruit.

De quo non implévit manum suam qui metit, \* et sinum suum qui manípulos cólligit.

Et non dixérunt qui præteríbant : Benedíctio Dómini super vos ; \* benedíximus vobis in nómine Dómini.

Ils m'ont persécuté dès ma jeunesse, mais ils n'ont rien pu contre moi.

Les pécheurs ont labouré mon dos, ils y ont tracé leurs sillons de malice.

Mais le Seigneur est juste, il a brisé la tête des pécheurs. Qu'ils soient confondus et reculent, tous ceux qui haïssent Sion !

Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui sèche avant qu'on l'arrache !

Le moissonneur n'en remplit pas sa main, le lieur de gerbes ne la prend pas dans ses bras.

Et les passants ne disent pas : que la bénédiction de Dieu soit sur vous ; nous vous bénissons au nom du Seigneur.

Psaume 129<sup>153</sup>

**D**e profúndis clamávi ad te, Dómine : \* Dómine, exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes, \* in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitátes observáveris, Dómine : \* Dómine, quis sustinébit ?

Quia apud te propitiátio est, \* et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus ; \* sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem<sup>154</sup>, \* speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia, \* et

**D**u fond de l'abîme, je crie vers vous, Seigneur : Seigneur, entendez ma voix !

Que vos oreilles soient attentives à ma voix suppliante.

Si vous teniez compte Seigneur, de nos iniquités, qui pourrait subsister devant vous ?

Mais en vous se trouve le pardon, et à cause de votre loi, j'espère en vous, Seigneur.

Mon âme espère en votre parole, mon âme compte sur le Seigneur.

Plus que les veilleurs durant la nuit<sup>154</sup>, qu'Israël espère dans le Seigneur.

Car le Seigneur est plein de miséricorde ;

153 - Chant d'espérance.

154 - Plus que la garde qui veille n'attend le lever du jour.



copiósá apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israël, \* ex ómnibus iniquitatibus ejus.

Glória Patri...

et l'on trouve en lui une abondante rédemption.

Car c'est lui qui rachète Israël de toutes ses iniquités.

Gloire au Père...

### Psaume 130

**D**ómine, non est exaltátum cor meum \* neque eláti sunt óculi mei.

Neque ambulávi in magnis, \* neque in mirábilibus super me.

Si non humíliter sentiébam, \* sed exaltávi ánimam meam.

Sicut ablactátus est super matre sua, \* ita retribútio in ánima mea.

Speret Israël in Dómino \* ex hoc nunc et usque in sæculum.

**S**eigneur, mon cœur n'est pas orgueilleux, ni mon regard altier.

Je ne vis pas dans les grandeurs, ni dans les splendeurs qui me dépassent.

Oui, je garde d'humbles sentiments, au lieu d'avoir l'âme fière.

Comme l'enfant en repos sur les bras de sa mère, ainsi se tient mon âme.

Qu'Israël espère dans le Seigneur, maintenant et à jamais.

## Hymne

**M**emento, rerum  
Cónditor,  
Nostri quod olim cór-  
poris  
Sacrata ab alvo Vírgi-  
nis,  
Nascendo, formam  
súmpseris.

**M**aría, Mater grátiae,  
Dulcis parens clemén-  
tiae,  
Tu nos ab hoste protége,  
Et mortis hora súscipe.

**J**esu, tibi sit glória,  
Qui natus es de Vírgine,  
Cum Patre et almo  
Spíritu,  
In sempiterna sæcula.

**A**men.

**S**ouvenez-vous, Créa-  
teur du monde,  
Qu'un jour, de notre  
pauvre corps,  
Du sein consacré de la  
Vierge,  
En naissant, vous avez  
pris la nature.

**M**arie, ô Mère de la  
grâce,  
Douce Mère de la clé-  
mence,  
Protégez-nous de l'en-  
nemi,  
Recevez-nous à l'heure  
dernière.

**Ô** Jésus, gloire soit à  
vous,  
Qui êtes né de la Vierge,  
Avec le Père et l'Esprit-  
Saint,  
Durant les siècles éter-  
nels.

**A**insi soit-il.



## Capitule

### *Pendant l'Année et au Temps de Noël*

**E**go Mater pulchræ dilectionis, et timoris, et agnitionis, et sanctæ spei.<sup>155</sup>

*R.* Deo grátias.

*V.* Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

*R.* Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

**J**e suis la Mère du bel amour, de la crainte, de la science et de la sainte espérance.<sup>155</sup>

*R.* Rendons grâces à Dieu.

*V.* Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

*R.* Pour que nous devenions dignes des promesses du Christ.

### *Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

**E**cce Virgo concipiet et páriet fílium et vocábitur nomen ejus Emmánuel : bútyrum et mel cómedet, ut sciat

**V**oici qu'une Vierge concevra et enfantera un fils, qui sera appelé Emmanuel. Il mangera le beurre et le

155 - Comme le capitule de Vêpres et les leçons de Matines, ce capitule est tiré de l'Ecclésiastique (24, 24). Comparez la deuxième strophe de l'hymne *Meménto*. Ici, il s'agit des sentiments chrétiens que Marie nous inspire par son exemple, et par les grâces qu'elle nous obtient.

reprobáre malum et eligere bonum<sup>156</sup>.

R. Deo grátias.

V. Angelus Dómini nuntiávit Maríæ.

R. Et concépit de Spíritu Sancto.

miel, et saura ainsi rejeter le mal et choisir le bien<sup>156</sup>.

R. Rendons grâces à Dieu.

V. L'Ange du Seigneur annonça à Marie.

R. Et elle conçut du Saint-Esprit.

---

*Pendant l'Année*

*Ant.* Sub tuum præsidium \* confúgimus, sancta Dei Génatrix ; nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus, sed a periculis cunctis libera nos semper, Virgo gloriósa et benedícta.

*Ant.* Sous votre protection nous nous réfugions, ô sainte Mère de Dieu ; ne dédaignez pas nos supplications dans nos besoins, mais de tous les périls délivrez-nous toujours, Vierge glorieuse et bénie.

---

156 - Texte du prophète Isaïe (7, 14-15). La Vierge annoncée par le prophète est Marie ; l'Emmanuel, Dieu avec nous, est Jésus. Ce qui suit peut s'entendre en divers sens ; selon l'interprétation commune, on pensera à l'enfance du Sauveur et à sa vie de pauvreté ; il a grandi, il a vécu comme nous, nous donnant l'exemple.



*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Spíritus Sanctus \*  
in te descéndet, María ;  
ne tíneas : habébis  
in útero Fílium Dei,  
(allelúia).

*Ant.* L'Esprit-Saint des-  
cendra sur vous, Marie ;  
ne craignez point : vous  
concevrez dans votre  
sein le Fils de Dieu,  
(alléluia).

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Magnum here-  
ditátis mystérium ! \*  
Templum Dei fac-  
tus est úterus nesci-  
éntis virum ; non est  
pollútus ex ea carnem  
assúmens ; omnes gen-  
tes vénient, dicéntes :  
Glória tibi, Dómine.

*Ant.* Qu'il est grand,  
le mystère du peuple  
élu : le sein de la Vierge  
est devenu le temple de  
Dieu ; celui qui a pris  
chair en elle ne s'y est  
point souillé. Toutes les  
nations viendront, en  
disant : Gloire à vous,  
Seigneur !

*Au Temps Pascal*

*Ant.* Regína cæli, \*  
lætáre, allélúia, quia  
quem meruísti portáre,  
allelúia, resurréxit sicut  
dixit, allélúia ; ora pro  
nobis Deum, allélúia.

*Ant.* Reine du ciel ré-  
jouissez-vous, alléluia,  
car celui que vous avez  
eu la grâce de porter,  
alléluia, est ressusci-  
té comme il l'a dit, al-  
léluia ; priez Dieu pour  
nous, alléluia.

Cantique de Siméon<sup>157</sup>

**N**unc † dimittis  
servum tuum, Dó-  
mine, \* secúndum ver-  
bum tuum in pace ;

Quia vidérunt óculi  
mei \* salutáre tuum,

Quod parásti \* ante  
fáciem ómnium po-  
pulórum :

Lumen ad revelatió-  
nem Géntium ; \* et  
glóriam plebis tuæ Is-  
raël.

**C**'est † maintenant  
Seigneur que vous  
laissez votre servi-  
teur, selon votre parole,  
s'en aller en paix :

Parce que mes yeux  
ont vu votre salut,

Que vous avez préparé  
devant tous les peuples ;

Pour être la lumière  
qui éclairera les na-  
tions, et la gloire de  
votre peuple, Israël.

*Pendant l'Année*

*Ant.* Sub tuum præsí-  
dium confúgimus,  
sancta Dei Génatrix ;  
nostras deprecatiónes  
ne despicias in neces-  
sitátibus, sed a perículis  
cunctis libera nos sem-

*Ant.* Sous votre pro-  
tection nous nous ré-  
fugions, ô Sainte Mère  
de Dieu ; ne dédaignez  
pas nos supplications  
dans nos besoins ; mais  
de tous les périls dé-

157 - Ce cantique (Luc 2, 29-32) se dit tous les soirs à la fin des Complies.



per, Virgo gloriósa et  
benedícta<sup>158</sup>.

livrez-nous toujours,  
Vierge glorieuse et  
bénie<sup>158</sup>.

Dómine, exáudi *et Oraison comme au Temps Pascal*  
*ci-dessous*

(*Avent* p. 176, *Noël* p. 178)

*Au Temps Pascal*

*Ant.* Regína cæli,  
lætáre, allelúia, quia  
quem meruísti portáre,  
allelúia, resurrexit sicut  
dixit, allelúia ; ora pro  
nobis Deum, allelúia.

*Ant.* Reine du ciel, ré-  
jouissez-vous, alléluia,  
car celui que vous avez  
eu la grâce de porter,  
alléluia, est ressusci-  
té comme il l'a dit, al-  
léluia ; priez Dieu pour  
nous, alléluia.

℣. Dómine, exáudi  
oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad  
te véniat.

[℣. Dóminus vobíscum.

℣. Seigneur, exaucez  
ma prière.

℞. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[℣. Le Seigneur soit  
avec vous.

158 - Cette antienne est tirée de la liturgie grecque ; dans le texte grec, on dit : Délivrez-nous, toujours Vierge. Notez l'insistance de cette prière du soir sur les dangers de la nuit. Et aussi sur la pensée de la mort.

*R. Et cum spírítu tuo.]*

**O**rémus.

**B**eátæ et gloriósæ semper Vírginis Mariæ, quæsumus, Dómine, intercessio gloriósa nos protégat, et ad vitam perdúcat ætérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*R. Amen.*

*R. Et avec votre esprit.]*

**P**riions.

**Q**ue la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge nous protège, ô Seigneur, et nous mène à la vie éternelle. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, Dieu, dans tous les siècles des siècles.

*R. Ainsi soit-il.*

*(suite p. 179)*

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Spíritus Sanctus in te descéndet, Mariá ; ne tíneas : habébis in útero Fílium Dei, (allelúia).

*V.* Dómine, exáudi oratióem meam.

*Ant.* L'Esprit-Saint descendra sur vous, Marie : ne craignez point ; vous concevrez dans votre sein le Fils de Dieu, (alléluia).

*V.* Seigneur, exaucez ma prière.



R. Et clamor meus ad te véniat.

[V. *Dóminus vobíscum.*

R. *Et cum spíritu tuo.*]

O rémus.

**D**eus, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluisti : præsta supplicibus tuis ; ut qui vere eam Genetrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessionibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

R. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[V. *Le Seigneur soit avec vous.*

R. *Et avec votre esprit.*]

Prions.

**Ô** Dieu, vous avez voulu que votre Verbe, à l'annonce de l'Ange, prît chair dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie ; écoutez la voix de ceux qui vous supplient : nous la croyons vraiment Mère de Dieu ; puissions-nous être appuyés de son intercession auprès de vous. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, Dieu, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 179)

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Magnum hereditátis mystérium ! Templum Dei factus est úterus nesciéntis virum ; non est pollútus ex ea carnem assúmens ; omnes gentes vénient, dicéntes : Glória tibi, Dómine.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

[℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.]

**O**rémus.

**D**eus, qui salútis æternæ, beátæ Mariæ virginitáte foecúnda, humano géneri præmia præstitísti : tribue, quæsumus ; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus

*Ant.* Qu'il est grand, le mystère du peuple élu ! Le sein de la Vierge est devenu le temple de Dieu ; celui qui a pris chair en elle ne s'y est point souillé. Toutes les nations viendront, en disant : Gloire à vous, Seigneur !

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℞. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.]

**P**riions.

**Ô** Dieu, par la virginité féconde de la bienheureuse Marie, vous avez accordé au genre humain les dons du salut éternel ; puissions-nous ressentir les effets de son intercession, puisque par



auctórem vitæ sus-  
cípere Dóminum nos-  
trum Jesum Christum,  
Fílium tuum : qui te-  
cum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcu-  
la sæculórum.

R. Amen.

elle nous avons pu re-  
cevoir l'auteur de la vie,  
notre Seigneur Jésus-  
Christ, votre Fils, qui,  
étant Dieu, vit règne  
avec vous en l'unité du  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

℣. Domine, exaudi  
orationem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[℣. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.]

℣. Benedicámus Dó-  
mino.

R. Deo gratias.

℣. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[℣. Le Seigneur soit  
avec vous.

R. Et avec votre esprit.]

℣. Bénissons le Sei-  
gneur.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

### Bénédiction

**B**enedicat et custódiat  
nos omnípotens et  
miséricors Dóminus, †

**Q**ue nous bénisse et  
nous garde le Sei-  
gneur tout-puissant et

Pater et Fílius et Spíri-  
tus Sanctus.

R. Amen.

miséricordieux, ✚ Père,  
Fils et Saint-Esprit.

R. Ainsi soit-il.

*On dit immédiatement l'antienne en l'honneur de la  
Bienheureuse Vierge Marie suivant le Temps.*





## ANTIENNES EN L'HONNEUR DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE<sup>159</sup>

*I. Depuis le samedi avant le 1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent jusqu'aux Complies du 1<sup>er</sup> février inclusivement<sup>160</sup>*

**A**lma redemptóris  
Mater,  
Quæ pèrvia cæli porta  
manes,  
Et stella maris, succúrre  
cadénti

Súrgere qui curat, pó-  
pulo : tu quæ genuís-  
ti,

Natúra miránte, tu-  
um sanctum Geni-  
tórem ;

Virgo prius ac posté-  
rius, Gabriélis ab ore

Sumens illud Ave, pec-  
catórum miserére.

**A**uguste Mère du Ré-  
dempteur  
Porte du ciel toujours  
ouverte,  
Étoile de la mer,

Secourez le peuple abat-  
tu qui veut se rele-  
ver.

Vous qui, à l'étonne-  
ment de la nature,  
avez engendré votre  
divin Auteur,

Vierge avant et après  
l'enfantement, de la  
bouche de Gabriel,

Accueillez l'Ave et pre-  
nez pitié des pé-  
cheurs.

159 - Ces antiennes et d'autres se chantaient en procession, par dévotion, ou dans les temps de fléaux.

160 - L'*Alma Redemptóris* est attribué au bienheureux Hermann Contract, moine bénédictin du XI<sup>e</sup> siècle.

*Jusqu'au 23 décembre inclus*

℣. Angelus Dómini  
nuntiávit Mariæ.

℞. Et concépit de Spí-  
ritu Sancto.

Orémus.

**G**ratiam tuam, quæ-  
sumus, Dómine,  
mentibus nostris in-  
fúnde, ut qui, Angelo  
nuntiánte, Christi Fílii  
tui Incarnatióem co-  
gnóvimus, per Pas-  
sióem ejus et Cru-  
cem ad resurrectiós  
glóriam perducámur.  
Per eúmdem Christum  
Dóminum nostrum.

℞. Amen.

℣. Divínus ✠ auxí-  
lium máneat semper  
nobíscum.

℞. Amen.

℣. L'Ange du Seigneur  
a porté l'annonce à Ma-  
rie.

℞. Et elle a conçu du  
Saint-Esprit.

Prions.

**D**aignez, Seigneur,  
répandre votre grâ-  
ce en nos âmes ; afin  
qu'ayant connu par la  
voie de l'Ange le mys-  
tère de l'Incarnation de  
votre Fils, nous puis-  
sions, par les mérites de  
sa Passion et de sa Croix  
parvenir à la gloire de  
sa Résurrection. Par  
le même Jésus-Christ  
notre Seigneur.

℞. Ainsi soit-il.

℣. Que le secours ✠  
divin demeure toujours  
avec nous.

℞. Ainsi soit-il.



*A partir des Complies du 24 décembre*

℣. Post partum, Virgo, invioláta permansísti.

℞. Dei Génitrix, intercede pro nobis.

Orémus.

**D**eus, qui salútis æternæ, beátæ Mariæ virginitáte foecúnda, humano géneri præmia præstitísti : tríbue, quæsumus ; ut ipsam pro nobis intercedere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum.

℞. Amen.

℣. Divínus ✠ auxiliúm máneat semper nobíscum.

℞. Amen.

℣. Après l'enfante-ment, ô Vierge, vous êtes restée intacte.

℞. Mère de Dieu, intercédez pour nous.

Prions.

**Ô** Dieu, par la virginité féconde de la bienheureuse Marie, vous avez accordé au genre humain les dons du salut éternel : puissions-nous ressentir les effets de son intercession, puisque par elle nous avons pu recevoir l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils.

℞. Ainsi soit-il.

℣. Que le secours ✠ divin demeure toujours avec nous.

℞. Ainsi soit-il.

*II. Depuis les Complies du 2 février,  
jusqu'au Mercredi Saint inclusivement*<sup>161</sup>

**A**ve Regína cæ-  
lórur,

Ave Dómina Ange-  
lórur :

Salve, radix, salve, porta,  
Ex qua mundo lux est  
orta.

Gaude, Virgo gloriósa,  
Super omnes speciósa ;

Vale, o valde decóra,  
Et pro nobis Christum  
exóra.

℣. Dignáre me laudáre  
te, Virgo sacráta.

℞. Da mihi virtútem  
contra hostes tuos<sup>162</sup>.

**O**rémus.

**C**oncède, miséricors  
Deus, fragilitáti

**S**alut, Reine des Cieux,

Souveraine des Anges,

Tige et porte d'où sort  
La lumière du monde !

Ô Vierge glorieuse,  
Ô Vous, l'incompara-  
ble,

Ô Vous, la toute belle,  
Priez le Christ pour  
nous.

℣. Accueillez ma  
louange, ô Vierge  
sainte.

℞. Donnez-moi de  
confondre vos enne-  
mis<sup>162</sup>.

**P**rions.

**Ô** Dieu, dans votre  
miséricorde, ac-

161 - L'auteur de l'*Ave Regína* est inconnu. C'est peut-être saint Bernard. Les termes qui commencent plusieurs des versets ont le même sens : Salut !

162 - C'est la prière d'un prédicateur qui combat les hérésies.



nostræ præsidium : ut,  
qui sanctæ Dei Gene-  
trícis memóriam ági-  
mus, intercessiónis ejus  
auxílio a nostris ini-  
quitátibus resurgámus.  
Per eúmdem Christum  
Dóminum nostrum.

R. Amen.

℣. Divínium ✠ auxí-  
lium máneat semper  
nobíscum.

R. Amen.

cordez un appui à notre  
faiblesse ; nous célé-  
brons le souvenir de la  
sainte Mère de Dieu :  
puissions-nous, à l'aide  
de son intercession,  
nous relever de nos pé-  
chés. Par le même Jésus-  
Christ notre Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

℣. Que le secours ✠  
divin demeure toujours  
avec nous.

R. Ainsi soit-il.

*III. Depuis le dimanche de Pâques jusqu'au vendredi  
après la Pentecôte inclusivement*<sup>163</sup>

**R**egína cæli lætare,  
allelúia,

Quia quem meruísti  
portare, allelúia,

Resurrexit sicut dixit,  
allelúia ;

**R**eine du ciel, réjouis-  
sez-vous, alléluia,

Car celui que vous avez  
eu la grâce de porter,  
alléluia,

Est ressuscité, comme il  
l'a dit, alléluia ;

163 - Le *Regína cæli* se rattache au souvenir du pape saint Grégoire le Grand, lors de la peste à Rome en 596.

Ora pro nobis Deum,  
allelúia.

℣. Gaude et lætare,  
Virgo María, allelúia ;

℞. Quia surrexit Dó-  
minus vere, allelúia.

Orémus.

**D**eus, qui per re-  
surrectionem Fílii  
tui, Dómini nostri Jesu  
Christi, mundum læ-  
tificáre dignátus es :  
præsta, quæsumus ; ut,  
per ejus Genetrícem  
Vírginem Mariám, per-  
pétuæ capiámus gáu-  
dia vitæ. Per eúndem  
Christum Dóminum  
nostrum.

℞. Amen.

℣. Divínium ✠ auxí-  
lium máneat semper  
nobíscum.

℞. Amen.

Priez Dieu pour nous,  
alléluia.

℣. Soyez pleinement  
heureuse, ô Vierge Ma-  
rie, alléluia ;

℞. Car le Seigneur est  
vraiment ressuscité, al-  
léluia.

Prions.

**Ô** Dieu, par la ré-  
surrection de vo-  
tre Fils, notre Sei-  
gneur Jésus-Christ,  
vous avez daigné ré-  
jouir le monde ; puis-  
sions-nous, par sa  
Mère, la Vierge Marie,  
obtenir les joies de la vie  
éternelle. Par le même  
Jésus-Christ notre Sei-  
gneur.

℞. Ainsi soit-il.

℣. Que le secours ✠  
divin demeure toujours  
avec nous.

℞. Ainsi soit-il.



*IV. Depuis le samedi avant la Trinité jusqu'au vendredi avant le 1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent inclusivement*<sup>164</sup>

**S**alve, Regína, Mater misericórdiæ ; vita, dulcédo et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsules filii Hevæ. Ad te suspirámus geméntes et flentes in hac lacrimárum valle. Eia ergo, Advocáta nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos converté. Et Jesum, benedíctum fructum ventris tui, nobis post hoc exsílum osténde. O clémens, o pia, o dulcis Virgo María !

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

℟. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

**S**alut, ô Reine, Mère de miséricorde ; notre vie, notre douceur, notre espérance, salut. Vers vous nous crions, enfants d'Ève, exilés. Vers vous montent nos soupirs, nos gémissements et nos pleurs, dans cette vallée de larmes. Oh ! vous, notre Avocate, tournez vers nous vos regards compatissants. Et, après cet exil, montrez-nous, Jésus, le fruit béni de vos entrailles. Ô clémente, ô bonne, ô douce Vierge Marie !

℣. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

℟. Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.

---

164 - Le *Salve Regína* est l'antienne du Puy, et de son fameux pèlerinage.

## Orémus.

**O**mnípotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte, præparásti : da, ut cujus commemoratióne lætámur, ejus pia intercessióne, ab instántibus malis, et a morte perpétua liberémur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

℣. Divinum † auxílium máneat semper nobiscum.

R. Amen.

## Prions.

**Ô** Dieu tout-puissant et éternel, pour que Marie, la glorieuse Vierge Mère, devînt la digne demeure de votre Fils, vous avez préparé et son corps et son âme, avec la coopération du Saint-Esprit ; accordez-nous, par l'intercession de celle dont nous nous réjouissons de célébrer la mémoire, d'être préservés des maux présents et de la mort éternelle. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

℣. Que le secours † divin demeure toujours avec nous.

R. Ainsi soit-il.



## APRÈS L'OFFICE

*(facultatif)*

*A ceux qui récitent dévotement après l'Office cette prière de saint Bonaventure, le pape Léon XIII a accordé la rémission des fautes commises par humaine faiblesse dans l'accomplissement de l'Office. Il ne s'agit pas d'une indulgence mais d'un sacramental qui obtient la rémission de la faute elle-même. Cette prière se dit toujours à genoux, même dans la récitation privée, sauf si une réelle infirmité ou quelque grave empêchement ne permettent pas qu'on s'agenouille.*

**S**acrosánctæ et indivi-  
duæ Trinitáti, cru-  
cifíxi Dómini nostri  
Jesu Christi Humanitá-  
ti, beatíssimæ et glo-  
riosíssimæ sempér-  
que Vírginis Mariæ  
foecúndæ integritáti,  
et ómnium Sanctórum  
universitáti sit sempi-  
téna laus, honor, vir-  
tus et glória ab omni  
creatúra, nobisque  
remíssio ómnium pec-

**A** la Très Sainte et in-  
divisible Trinité ;  
à l'Humanité de notre  
Seigneur Jésus-Christ  
crucifié ; à la féconde  
intégrité de la bienheu-  
reuse et glorieuse Marie  
toujours Vierge ; à toute  
l'assemblée des Saints :  
louange, honneur, puis-  
sance et gloire sans fin  
de la part de toute créa-  
ture et à nous, la rémis-  
sion de tous nos péchés,

catórum, per infiníta  
sæcula sæculórum.

R̃. Amen.

℣. Beáta víscera Ma-  
ríæ Vírginis, quæ por-  
tavérunt æténi Patris  
Fílium.

R̃. Et beáta úbera quæ  
lactavérunt Christum  
Dóminum<sup>165</sup>.

Pater ; Ave (*à voix  
basse*).

durant l'infinité des  
siècles.

R̃. Ainsi soit-il.

℣. Bienheureuses les  
entrailles de la Vierge  
Marie, qui ont porté le  
Fils du Père éternel.

R̃. Et bienheureuses  
les mamelles qui ont  
allaité le Christ Sei-  
gneur<sup>165</sup>.

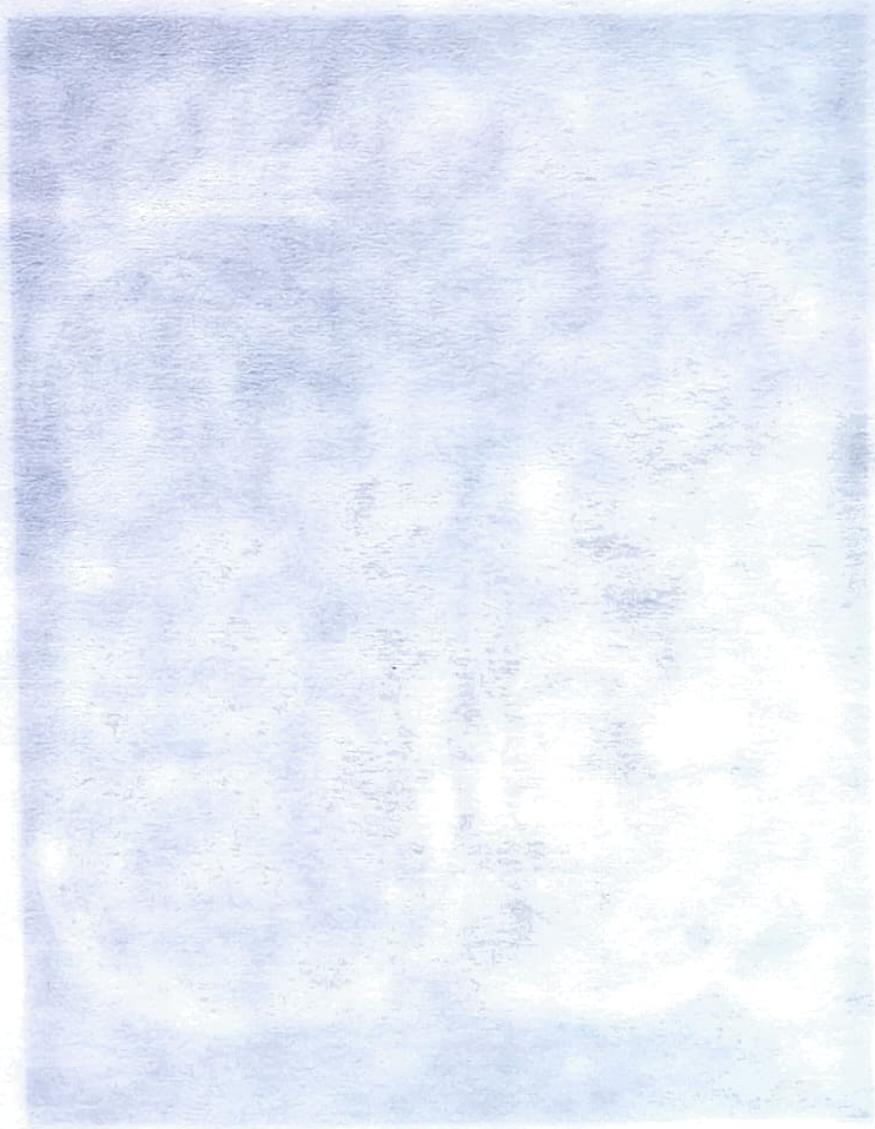
Notre Père ; Je vous  
salue, (*à voix basse*).




---

165 - Luc. 11, 27-28.









**OFFICE DES PATER  
POUR LA SANCTIFICATION  
DES HEURES**

**À l'usage des tertiaires  
de saint François**

OFFICE DES PÂQUES  
POUR LA SEMAINE ALBANAISE  
DES HEURES

À l'usage des laïques  
de saint François



## L'OFFICE DES PATER POUR LA SANCTIFICATION DES HEURES

L'Office dont l'Église nous confie l'accomplissement fait de nous des ambassadeurs dont le rôle est, au nom de l'humanité, de glorifier Dieu, de lui rendre grâces pour ses incessants bienfaits, de lui demander pardon et enfin, d'obtenir pour le monde les grâces nombreuses dont celui-ci a besoin.

C'est dire la gravité et le sérieux avec lesquels nous devons nous acquitter de cette charge, et du même coup affirmer qu'elle a droit de priorité sur toute autre dévotion privée.

Nous avons le choix entre trois Offices : le grand Bréviaire, le Petit Office de la Sainte Vierge, l'Office des Pater.

Si la perfection nous demande de préférer le Petit Office de la Sainte Vierge à l'Office des Pater, il est cependant des cas où ce dernier reste le seul accessible. Il ne faut pas que son humilité nous rebute. N'est-ce pas le Fils de Dieu lui-même qui l'a composé ?

Il sera cependant nécessaire de veiller à ce que la monotonie et la routine ne viennent pas affadir cet Office, et c'est pourquoi nous donnons ici une présen-

tation de l'Office des Pater, avec un encadrement liturgique, constitué de différents textes tirés du Bréviaire.

Chacun pourra de plus, afin de stimuler sa ferveur, se composer une liste d'intentions pour lesquelles, tout en restant dans l'esprit de l'Église, il priera d'une manière plus spéciale.

Que l'on prenne garde toutefois que seule la récitation des 12 Pater, Ave et Gloria est imposée par la Règle du Tiers-Ordre Franciscain. Tout le reste étant surérogatoire, pourra être utilisé par chacun selon ses goûts, le temps dont il disposera et la grâce du Seigneur.

*Avant l'Office des Pater, on pourra réciter les prières indiquées p. XI, ainsi qu'un Pater, un Ave et un Credo p. IX.*





## À MATINES

*Matines est normalement l'Heure de la nuit. On pourra, conformément à ce qui est en usage pour le Bréviaire et le Petit Office, la réciter dès la veille au soir, avec l'intention de sanctifier la nuit.*

**V**eníte, exsultémus  
Dómino, jubilémus  
Deo salutári nostro :  
præoccupémus fáciem  
ejus in confessióne, et  
in psalmis jubilémus ei.

Quóniam ipsíus est  
mare, et ipse fecit illud,  
et áridam fundavérunt  
manus ejus : veníte ado-  
rémus, et procidámus  
ante Deum : plorémus  
coram Dómino, qui fe-  
cit nos, quia ipse est  
Dóminus Deus noster :  
nos autem pópulus ejus,  
et oves páscuæ ejus.

**V**enez, acclamons  
le Seigneur, accla-  
mons le Dieu qui nous  
sauve, présentons-nous  
devant lui avec nos  
louanges, acclamons-le  
dans nos cantiques.

Parce que la mer est  
sienne ; c'est lui qui l'a  
faite, ainsi que la terre :  
car ses mains l'ont fa-  
çonnée. Venez, pros-  
ternons-nous et ado-  
rons, à genoux devant  
notre Dieu, notre Créa-  
teur. C'est lui notre Sei-  
gneur : nous sommes  
son peuple et les brebis  
de son pâturage.

Hódie, si vocem ejus  
audiéritis, nolíte ob-  
duráre corda vestra<sup>1</sup> !

5 Pater, Ave, Gloria.

Aujourd'hui, si vous  
entendez sa voix, n'en-  
durcissez pas vos  
coeurs<sup>1</sup> !

5 Notre Père, Je vous  
salue, Gloire au Père.

*En union avec Jésus souffrant au Jardin de l'agonie.*

Orémus.

**D**eus, qui pro nobis  
Fílium tuum Cru-  
cis patíbulum subíre vo-  
luísti, ut inimíci a nobis  
expélleres potestátem :  
concéde nobis fámulis  
tuis, ut resurrectiónis  
grátiam consequámur.  
Per eúmdem Dóminum  
nostrum Jesum Chris-  
tum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat, in  
unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcu-  
la sæculórum.

R. Amen.

Prions.

**O** Dieu, qui avez vou-  
lu que votre Fils  
subisse pour nous le  
supplice de la Croix,  
afin de nous soustraire  
au pouvoir de l'ennemi :  
accordez-nous, à nous  
qui sommes vos servi-  
teurs, la grâce de la ré-  
surrection. Par le même  
Jésus-Christ, votre Fils,  
notre Seigneur, qui,  
étant Dieu, vit et règne  
avec vous en l'unité du  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

---

1 - Invitatoire de Matines, tiré du Bréviaire romain (Ps. 94).



## À LAUDES

*L'idéal est de réciter Laudes le matin, dès le réveil.*

**N**ox præcëssit, dies autem appropinquavit. Abjiciamus ergo ópera tenebrarum, et induamur arma lucis. Sicut in die honeste ambulamus<sup>2</sup>.

Pater, Ave, Gloria.

**L**a nuit s'achève et le jour vient. Rejetons donc les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière. Marchons honnêtement, comme en plein jour<sup>2</sup>.

Notre Père, Je vous salue, Gloire au Père.

*En union avec Jésus souffrant au Prétoire.*

**O**rémus.

**Q**uæsumus, omnipotens Deus, familiam tuam propitius respice : ut te largiente, regatur in corpore ; et te servante, custodiatur in mente. Per Dóminum nostrum Jesum

**P**riens.

**N**ous vous en prions, Dieu tout-puissant, regardez favorablement votre famille, afin que, par vos largesses, elle soit gouvernée dans son corps, et, par vos soins, gardée

---

2 - Capitule de Laudes, pour un jour de férie, tiré du Bréviaire romain (Rom. 13, 12-13).

Christum, Fílium tu-  
um, qui tecum vivit  
et regnat, in unitáte  
Spíritus Sancti, Deus,  
per ómnia sæcula sæ-  
culórum.

R. Amen.

dans son âme. Par Jé-  
sus-Christ, votre Fils  
notre Seigneur, qui,  
étant Dieu vit et règne  
avec vous en l'unité du  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.



## À PRIME

*Prime se placera le matin, avant le travail.*

**R**égi sæculórum im-  
mortáli, et invisí-  
bili, soli Deo honor et  
glória in sæcula sæ-  
culórum<sup>3</sup>. Amen.

Pater, Ave, Gloria.

**A**u Roi des siècles,  
Immortel et invi-  
sible, à Dieu seul hon-  
neur et gloire dans les  
siècles des siècles<sup>3</sup>. Ain-  
si soit-il.

Notre Père, Je vous sa-  
lue, Gloire au Père.

3 - Capitule de Prime, tiré du Bréviaire romain (1 Tim. 1, 17).



*En union avec Jésus offrant son sacrifice à son Père.*

**O**rémus.

**D**ómine Deus omnípotens, qui ad princípium hujus diéi nos pervenire fecisti : tua nos hódie salva virtúte, ut in hac die ad nullum declinémus peccátum, sed semper ad tuam justítiam faciéndam nostra procedant elóquia, dirigántur cogitatiónes et ópera. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sáecula sáeculórum.

*R.* Amen.

**P**rions.

**S**eigneur Dieu tout-puissant, vous nous avez fait parvenir au début de cette journée ; aidez-nous maintenant par votre grâce, afin que, durant ce jour, nous ne nous laissions aller à aucun péché, mais que le bien que vous attendez de nous soit le but unique de nos paroles, de nos pensées et de nos œuvres. Par Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

*R.* Ainsi soit-il.



## À TIERCE

*Tierce se récitera dans la matinée,  
par exemple durant une interruption de travail.*

**D**eus caritas est : et  
qui manet in ca-  
ritate, in Deo manet, et  
Deus in eo<sup>4</sup>.

Pater, Ave, Gloria.

**D**ieu est charité. Ce-  
lui qui demeure  
dans la charité demeure  
en Dieu, et Dieu en lui<sup>4</sup>.

Notre Père, Je vous sa-  
lue, Gloire au Père.

*En union avec Jésus subissant la flagellation.*

℣. Adjutor meus esto,  
ne derelinquas me.

℞. Neque despicias  
me, Deus salutaris  
meus.

Orémus.

**M**entes nostras,  
quæsumus, Dó-  
mine, lumine tuæ cla-

℣. Soyez mon appui,  
ne m'abandonnez pas.

℞. Ne me délaissez  
pas, ô Dieu, mon Sau-  
veur.

Prions.

**S**eigneur, éclairez  
nos âmes de votre  
pure lumière ; montrez-

---

4 - Capitule de Tierce, pour un dimanche ordinaire, tiré du Bré-  
viaire romain (1 Joan. 4, 16).



ritátis illústra : ut vidére  
possímus quæ agén-  
da sunt ; et quæ recta  
sunt, ágere valeámus.  
Per Dóminum nos-  
trum Jesum Christum,  
Fílium tuum, qui te-  
cum vivit et regnat, in  
unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sáecu-  
la sáculórum.

R. Amen.

nous notre devoir et  
donnez-nous la force de  
faire le bien. Par Jésus-  
Christ, votre Fils, notre  
Seigneur, qui étant  
Dieu, vit et règne avec  
vous en l'unité du  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.



## À SEXTE

*Sexte se récitera vers midi,  
par exemple à la cessation du travail, avant l'Angélus.*

**A**lter altérius ónera  
portáte, et sic adim-  
plébitis legem Christi<sup>5</sup>.

**S**upportez mutuelle-  
ment vos défauts et  
ainsi vous accomplirez  
la loi du Christ<sup>5</sup>.

---

5 - Capitule de Sexte, pour un dimanche ordinaire, tiré du Bréviaire romain (Gal. 6, 2).

Pater, Ave, Gloria.

Notre Père, Je vous salue, Gloire au Père.

*En union avec Jésus que l'on cloue à la Croix.*

℣. Dóminus régit me  
et nihil mihi déerit.

℣. Le Seigneur me  
conduit et rien ne me  
manquera.

℞. In loco páscuæ ibi  
me collocávit.

℞. Il m'assure la nour-  
riture et le repos.

Orémus.

Prions.

**D**a, quæsumus, Dó-  
mine, pópulo tuo  
diabólica vitæ contá-  
gia : et te solum Deum  
pura mente sectári. Per  
Dóminum nostrum Je-  
sum Christum, Fílium  
tuum, qui tecum vi-  
vit et regnat, in unitate  
Spíritus Sancti, Deus,  
per ómnia sæcula sæ-  
culórum.

**S**eigneur, donnez à  
vos enfants la grâce  
d'éviter les contagions  
diaboliques, et de s'at-  
tacher à vous seul, dans  
la pureté du cœur. Par  
Jésus-Christ, votre Fils,  
notre Seigneur, qui  
étant Dieu, vit et règne  
avec vous en l'unité du  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

℞. Amen.

℞. Ainsi soit-il.





## À NONE

*None se récitera au début de l'après-midi,  
par exemple au commencement du travail.*

**E**mpți enim estis prę-  
tio magno. Glori-  
ficáte et portáte Deum  
in corpore vestro<sup>6</sup>.

Pater, Ave, Gloria.

**V**ous avez été rache-  
tés à grand prix.  
Glorifiez Dieu et por-  
tez-le dans votre corps<sup>6</sup>.

Notre Père, Je vous sa-  
lue, Gloire au Père.

*En union avec Jésus mourant sur la Croix.*

℣. Ab occúltis meis  
munda me Dómine.

℟. Et ab aliénis, parce  
servo tuo.

Orémus.

**P**ræsta, quæsumus,  
omnípotens Deus :  
ut, qui in tua pro-  
tectióne confídimus,  
cuncta nobis adversán-

℣. Seigneur, purifiez-  
moi de mes fautes.

℟. Et protégez votre  
serviteur de ses ennemis.

Prions.

**D**ieu tout-puis-  
sant, nous met-  
tons notre confiance en  
votre protection ; aidez-  
nous à vaincre tous

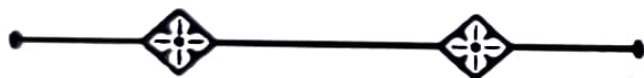
6 - Capitule de None, pour un dimanche ordinaire, tiré du Bré-  
viaire romain (1 Cor. 6, 20).

tia, te adjuvante, vincamus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spíritus Sancti, Deus, per omnia sácula sáculórum.

R. Amen.

nos adversaires. Par Jésus-Christ, notre Seigneur, votre Fils, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.



## À VÊPRES

*L'heure de Vêpres se récitera à la fin de l'après-midi,  
par exemple à la cessation du travail.*

**J**am sol recedit igneus :  
Tu, lux perennis, Unitas,  
nostris, beáta Trínitas,  
infunde lumen córdibus<sup>7</sup>.

**V**oici que s'en va le  
soleil de feu. Ô vous,  
lumière éternelle, Unité,  
Trinité bienheureuse,  
versez votre rayon en nos cœurs<sup>7</sup>.

---

7 - Hymne des 1<sup>ères</sup> Vêpres, pour un dimanche ordinaire, tiré du Bréviaire romain.



Pater, Ave, Gloria.

Notre Père, Je vous salue, Gloire au Père.

*En union avec Jésus descendu de la Croix  
et offert par Marie à son Père.*

**B**eáta Dei Génitrix Virgo María, Sanctique omnes intercedant pro nobis ad Dominum<sup>8</sup>.

℣. Mirificávit Dóminus Sanctos suos.

℞. Et exaudivit eos clamántes ad se.

Orémus.

**A**cunctis nos, quæsumus, Dómine, mentis et córporis défende perículis : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Génitrice María, cum beáto Joseph, beátis apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto Patre nostro Francis-

**Q**ue la bienheureuse Vierge Marie, Mère de Dieu et tous les Saints intercedent pour nous auprès du Seigneur<sup>8</sup>.

℣. Le Seigneur a rendu ses Saints admirables.

℞. Et il a exaucé ceux qui l'appellent.

Prions.

**D**e tous les périls du corps et de l'âme, défendez-nous, Seigneur, nous vous en prions, et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Vierge Marie, Mère de Dieu, du bienheureux Joseph, de vos bienheureux apôtres Pierre et

8 - Antienne du Bréviaire romain, récitée autrefois à la fin des Vêpres, pour demander l'intercession de tous les Saints.

co, et ómnibus Sanctis, salutem nobis tríbue benígnus et pacem : ut destrúctis adversitatibus et erróribus univérsis, Ecclésia tua secúra tibi sérviat libertáte. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Paul et de notre bienheureux Père François, et de tous les saints, accordez-nous, dans votre bonté, le salut et la paix, afin qu'ayant vaincu toutes les oppositions et toutes les erreurs, votre Église vous serve en sécurité et en liberté. Par le même Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.



## À COMPLIES

*L'heure de Complies se récite le soir,  
avant de se coucher.*

**N**octem quiétam  
et finem perfec-  
tum concédât nobis  
Dóminus omnípotens.  
Amen.<sup>9</sup>

Pater, Ave, Gloria.

**Q**ue le Seigneur tout-  
puissant nous ac-  
corde une nuit paisible  
et une fin parfaite. Ain-  
si soit-il.<sup>9</sup>

Notre Père, Je vous sa-  
lue, Gloire au Père.

*En union avec Jésus déposé au sépulcre.*

**R.** In manus tuas Dó-  
mine, \* comméndo spí-  
ritum meum<sup>10</sup>.

**R.** En vos mains, Sei-  
gneur, je remets mon  
esprit<sup>10</sup>.

*Et l'on répète*

In manus tuas Dó-  
mine, comméndo spíri-  
tum meum.

En vos mains, Sei-  
gneur, je remets mon  
esprit.

9 - Bénédiction du début des Complies, tirée du Bréviaire ro-  
main.

10 - Répons bref des Complies, tiré du Bréviaire romain.



℟. Redemísti nos, Dómine, Deus veritátis.

℞. Comméndo spíritum meum.

℟. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

℞. In manus tuas Dómine, comméndo spíritum meum.

℟. Custódi nos Dómine ut pupíllam óculi,

℞. Sub umbra alárum tuárum protége nos.

Orémus.

**V**ísita, quæsumus Dómine, habitatió-nem istam, et omnes insídias inimíci ab ea longe repéllé : Angeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiánt, et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dóminum

℟. Vous nous avez rachetés, Seigneur Dieu de vérité.

℞. Je remets mon esprit.

℟. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

℞. En vos mains, Seigneur, je remets mon esprit.

℟. Gardez-nous, Seigneur, comme la prune-  
nelle de vos yeux ;

℞. Protégez-nous à l'ombre de vos ailes.

Prions.

**V**euillez, Seigneur, visiter cette demeure, nous vous en prions, et en éloigner toutes les embûches de l'ennemi. Que vos saints Anges y habitent, qu'ils nous y gardent en paix, et que votre bénédiction soit sur nous

nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per omnia sæculorum.

R. Amen.

toujours. Par Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

*On pourra terminer la récitation de l'Office des Pater par la prière p. 189, composée par saint Bonaventure.*



**TRADITION FRANCISCANE**  
78, passage de la Morcille  
MORGON  
69910 VILLIÉ-MORGON

**Prix : 12 €**

**ISBN : 978-2-490186-05-1**

Achevé d'imprimer : juin 2019  
Aux Imprimeries Malinoises  
Dépôt légal : juin 2019

**PSJ**



